

SENAT DE BELGIQUE**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992**

22 AVRIL 1992

**Proposition de loi relative au droit d'auteur,
aux droits voisins et à la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ERDMAN
(2^e partie *)**

SOMMAIRE

	Pages
I. Introduction du rapporteur	5
II. Exposé introductif de l'auteur principal de la proposition	5

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: MM. Lallemand, président; Arts, Barzin, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Cooreman, Goovaerts, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, Mme Maximus, MM. Moureaux, Mouton, Stroobant, Vaes, Van Belle, Vandenberghe, R. Van Rompaey, Verberckmoes et Erdman, rapporteur.
2. Membres suppléants: MM. Bayenet, Didden, Dierickx, Mme Herzet, MM. Meesters, Seeuws, Mmes Van der Wildt, Verhoeven et M. Weyts.

R. A 15726*Voir:***Document du Sénat:**

145-1 (S.E. 1991-1992) : Proposition de loi.

* 1^{re} partie: voir doc. Sénat, 329-2 (S.E. 1988).**BELGISCHE SENAAAT****BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992**

22 APRIL 1992

**Voorstel van wet betreffende het auteurs-
recht, de naburige rechten en het kopiëren
voor eigen gebruik van geluids- en
audiovisuele werken**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ERDMAN
(2e deel *)**

INHOUD

	Bladz.
I. Inleiding van de rapporteur	5
II. Inleidende uiteenzetting van de hoofdindieners van het voorstel	5

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Barzin, mevr. Cahay-André, de heren Cerexhe, Cooreman, Goovaerts, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, mevr. Maximus, de heren Moureaux, Mouton, Stroobant, Vaes, Van Belle, Vandenberghe, R. Van Rompaey, Verberckmoes en Erdman, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heren Bayenet, Didden, Dierickx, mevr. Herzet, de heren Meesters, Seeuws, de dames Van der Wildt, Verhoeven en de heer Weyts.

R. A 15726*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

145-1 (B.Z. 1991-1992) : Voorstel van wet.

* 1e deel: zie Gedr. St. Senaat, 329-2 (B.Z. 1988).

	Pages
III. Discussion générale	13
IV. Discussion des articles	20
Chapitre premier: Définitions	20
Article premier	20
Chapitre II: Du droit d'auteur	24
Section première: Du droit d'auteur en général	24
Article 2	24
Article 3	25
Article 4	25
Article 5	33
Article 6	33
Article 7	33
Article 8	35
Article 9	35
Article 10	35
Article 11	35
Article 12	35
Section 2: Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires	35
Article 13	35
Premier alinéa	37
Deuxième alinéa	39
Troisième alinéa	41
Quatrième alinéa	42
Article 14	42
Article 15	42
Article 16	43
Article 17	50
Article 17bis	51
Section 3: Du droit d'auteur sur les œuvres musicales	51
Article 18	51
Section 4: Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques	51
Article 19	51
Article 20	52
Article 21	54
Article 22	54
Article 23	54
Article 24	54
Article 25	54
Section 5: Du droit d'auteur sur les œuvres audiovisuelles	54
Article 26	54
Article 27	54
Article 28	54
Article 29	55
Article 30	55
Article 31	55
Article 32	56
Section 6: Dispositions communes aux sections 1 ^{re} à 5, à l'exception des programmes d'ordinateur	56
Article 33	56
Article 34	56
Section 7: Du contrat d'édition	56
Article 35	56
Article 36	56
Article 37	56
Article 38	57
Article 39	57
Article 40	57

	Bladz.
III. Algemene bespreking	13
IV. Artikelsgewijze bespreking	20
Hoofdstuk I: Definities	20
Artikel 1	20
Hoofdstuk II: Auteursrecht	24
Afdeling 1: Auteursrecht in het algemeen	24
Artikel 2	24
Artikel 3	25
Artikel 4	25
Artikel 5	33
Artikel 6	33
Artikel 7	33
Artikel 8	35
Artikel 9	35
Artikel 10	35
Artikel 11	35
Artikel 12	35
Afdeling 2: Auteursrecht op werken van letterkunde	35
Artikel 13	35
Eerste lid	37
Tweede lid	39
Derde lid	41
Vierde lid	42
Artikel 14	42
Artikel 15	42
Artikel 16	43
Artikel 17	50
Artikel 17bis	51
Afdeling 3: Auteursrecht op muziekwerken	51
Artikel 18	51
Afdeling 4: Auteursrecht op werken van beeldende kunst	51
Artikel 19	51
Artikel 20	52
Artikel 21	54
Artikel 22	54
Artikel 23	54
Artikel 24	54
Artikel 25	54
Afdeling 5: Auteursrecht op audiovisuele werken	54
Artikel 26	54
Artikel 27	54
Artikel 28	54
Artikel 29	55
Artikel 30	55
Artikel 31	55
Artikel 32	56
Afdeling 6: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 5, met uitsluiting van de computerprogramma's	56
Artikel 33	56
Artikel 34	56
Afdeling 7: Het uitgeavecontract	56
Artikel 35	56
Artikel 36	56
Artikel 37	56
Artikel 38	57
Artikel 39	57
Artikel 40	57

	Pages
Article 41	57
Article 42	57
Section 8: Du contrat de représentation . . .	57
Article 43	57
Article 44	57
Article 45	58
Section 9: Du privilège des auteurs	58
Article 46	58
Chapitre III: Des droits voisins	58
Section première: Dispositions générales . . .	58
Article 47	58
Section 2: Dispositions relatives aux artistes- interprètes ou exécutants	58
Article 48	58
Article 49	59
Article 50	59
Article 51	60
Article 52	60
Section 3: Dispositions communes aux produc- teurs de phonogrammes et de vidéogrammes .	60
Article 53	60
Section 4: Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes	61
Article 54	61
Section 5: Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de pho- nogrammes	61
Article 55	61
Article 56	61
Article 57	61
Section 6: Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion	62
Article 58	62
Article 59	62
Section 7: Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique	62
Article 60	62
Section 8: Dispositions communes aux sections 1 ^{re} à 6	64
Article 61	64
Article 62	64
Chapitre IV: De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles	65
Article 63	65
Article 64	65
Article 65	67
Article 66	67
Article 67	70
Article 68	70
Chapitre V: De la copie à usage personnel ou à usage interne des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue	70
Article 69	70
Article 70	71
Article 71	71
Chapitre VI: Des sociétés de gestion des droits .	72
Article 72	72
Article 73	72
Article 74	72

	Bladz.
Artikel 41	57
Artikel 42	57
Afdeling 8: Het opvoeringscontract	57
Artikel 43	57
Artikel 44	57
Artikel 45	58
Afdeling 9: Voorrecht van de makers	58
Artikel 46	58
Hoofdstuk III: Naburige rechten	58
Afdeling 1: Algemene bepalingen	58
Artikel 47	58
Afdeling 2: Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars	58
Artikel 48	58
Artikel 49	59
Artikel 50	59
Artikel 51	60
Artikel 52	60
Afdeling 3: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen	60
Artikel 53	60
Afdeling 4: Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen	61
Artikel 54	61
Afdeling 5: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen	61
Artikel 55	61
Artikel 56	61
Artikel 57	61
Afdeling 6: Bepalingen betreffende de omroepor- ganisaties	62
Artikel 58	62
Artikel 59	62
Afdeling 7: Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden	62
Artikel 60	62
Afdeling 8: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 6	64
Artikel 61	64
Artikel 62	64
Hoofdstuk IV: Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken	65
Artikel 63	65
Artikel 64	65
Artikel 65	67
Artikel 66	67
Artikel 67	70
Artikel 68	70
Hoofdstuk V: Het kopiëren voor eigen of intern gebruik van werken die op grafische of soortge- lijke wijze zijn vastgelegd	70
Artikel 69	70
Artikel 70	71
Artikel 71	71
Hoofdstuk VI: Vennootschappen voor het beheer van de rechten	72
Artikel 72	72
Artikel 73	72
Artikel 74	72

	Pages		Bladz.
Article 75	73	Artikel 75	73
Article 76	73	Artikel 76	73
Article 77	73	Artikel 77	73
Article 78	73	Artikel 78	73
Article 79	73	Artikel 79	73
Article 80	73	Artikel 80	73
Article 81	74	Artikel 81	74
Article 82	74	Artikel 82	74
Article 83	74	Artikel 83	74
Article 84	74	Artikel 84	74
Article 85	74	Artikel 85	74
Chapitre VII: Dispositions générales	74	Hoofdstuk VII: Algemene bepalingen	74
Section première: Champ d'application	74	Afdeling 1: Toepassingsgebied	74
Article 86	74	Artikel 86	74
Section 2: Dispositions pénales	74	Afdeling 2: Strafbepalingen	74
Article 87	74	Artikel 87	74
Article 88	74	Artikel 88	74
Article 89	74	Artikel 89	74
Article 90	74	Artikel 90	74
Article 91	74	Artikel 91	74
Article 92	74	Artikel 92	74
Article 93	74	Artikel 93	74
Section 3: Action civile résultant du droit d'auteur	75	Afdeling 3: Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht	75
Article 94	75	Artikel 94	75
Section 4: Dispositions transitoires	75	Afdeling 4: Overgangsbepalingen	75
Article 95	75	Artikel 95	75
Section 5: Dispositions abrogatoires	75	Afdeling 5: Opheffingsbepalingen	75
Article 96	75	Artikel 96	75
Article 97	75	Artikel 97	75
V. Vote	75	V. Stemming	75
VI. Tableau comparatif: texte proposé-texte adopté	76	VI. Vergelijkende tabel: voorgestelde tekst-aangenomen tekst	76
VII. Table de concordance	156	VII. Concordantietabel	156
VIII. Annexe	160	VIII. Bijlage	160

I. INTRODUCTION DU RAPPORTEUR

Il ressort des développements que la proposition de loi en discussion a connu de longs antécédents.

Après qu'un premier texte eut été déposé en 1986, une proposition globale déposée ensuite au Sénat (S.E. 1988, n° 329-1) fit l'objet de discussions nombreuses et approfondies, d'abord au sein d'un groupe de travail, puis en commission plénière, où elle fut d'abord amendée, puis adoptée à l'unanimité.

Un rapport détaillé s'y rapportant, auquel furent jointes de nombreuses annexes très importantes, fut approuvé le 9 juillet 1991 (Sénat, S.E. 1988, n° 329-2).

En raison de la démission du Gouvernement, le 29 septembre 1991, et de la dissolution subséquente des Chambres, le 17 octobre 1991, la proposition amendée ne put plus être examinée ni adoptée en séance plénière du Sénat.

C'est pourquoi une nouvelle proposition, qui reprend le premier texte adopté en commission, fut déposée le 7 février 1992.

La Commission de la Justice a consacré quelque 7 nouvelles réunions à l'examen de ce texte et plusieurs articles ont été amendés à nouveau à cette occasion.

La commission a estimé à l'unanimité qu'il y avait lieu de considérer le premier rapport (Sénat, S.E. 1988, n° 329-2) et le présent rapport comme un ensemble unique constituant un commentaire du texte adopté. Cela signifie que le présent rapport n'examine que les articles ou parties d'articles qui ont été amendés au cours de la dernière série de discussions. Par conséquent, il ne relate plus aucune discussion relative aux dispositions ou parties de dispositions non modifiées de la proposition à l'examen, qui ont été adoptées en tant que telles; il y a lieu, dès lors, de faire référence explicitement au rapport du 9 juillet 1991 pour la genèse de ces dispositions, et, lorsque la commission adoptera sans nouvelle discussion certains articles proposés, elle le fera en se basant intégralement sur la discussion reproduite dans le rapport précité.

II. EXPOSE INTRODUCTIF DE L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION

L'auteur principal fait un exposé introductif dans lequel il rappelle la genèse de la proposition et fournit, en guise de commentaire, une synthèse de l'objectif, de la portée et du contenu de celle-ci. Il est suffisamment bien connu que de nombreux groupes de pression économiques et culturels s'intéressent à cette matière et défendent des intérêts souvent incompatibles entre lesquels la commission a dû trouver un équilibre.

I. INLEIDING VAN DE RAPPORTEUR

Uit de toelichting blijkt dat dit voorstel van wet een lange voorgeschiedenis heeft gekend.

Nadat reeds in 1986 een eerste tekst werd ingediend, heeft een globaal voorstel (Senaat, B.Z. 1988, nr. 329-1) het voorwerp uitgemaakt van talrijke en grondige besprekingen, eerst in een werkgroep, vervolgens in de voltallige Commissie, die het na amendering eenparig heeft aangenomen.

Hierover werd een gedetailleerd rapport, waaraan talrijke zeer belangrijke bijlagen werden toegevoegd, op 9 juli 1991 goedgekeurd (Senaat, B.Z. 1988, nr. 329-2).

Ingevolge het ontslag van de Regering op 29 september 1991 en de daarop volgende ontbinding van het Parlement op 17 oktober 1991, kon het geamendeerde voorstel door de plenaire vergadering van de Senaat niet meer worden behandeld en aangenomen.

Dientengevolge werd op 7 februari 1992 een nieuw voorstel ingediend dat de eerste door de Commissie aangenomen tekst overneemt.

Aan het onderzoek van deze tekst heeft de Commissie voor de Justitie opnieuw een zevental vergaderingen gewijd en bij deze gelegenheid werden meerdere artikelen opnieuw geamendeerd.

De Commissie was het er eenparig over eens dat het eerste rapport (Senaat, B.Z. 1988, nr. 329-2) en dit rapport, als één enkel geheel moeten worden beschouwd en gelezen als toelichting bij de aangenomen tekst. Zulks betekent dat in dit rapport enkel die artikelen of onderdelen van artikelen worden behandeld die in de loop van de laatste reeks van besprekingen, werden geamendeerd. Dit heeft tot gevolg dat in dit rapport geen bespreking meer wordt teruggevonden van de niet gewijzigde bepalingen of onderdelen van bepalingen van het huidig voorstel, die als dusdanig werden aangenomen; voor de wordingsgeschiedenis van deze bepalingen wordt dan ook uitdrukkelijk verwezen naar het rapport van 9 juli 1991; en wanneer de Commissie bepaalde voorgestelde artikelen zonder verdere bespreking zal aannemen, dan steunt haar beslissing volledig op de, in het voornoemde rapport, weergegeven bespreking.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HOOFDINDIENER VAN HET VOORSTEL

De hoofdindienster geeft een inleidende uiteenzetting, waarin hij herinnert aan de voorgeschiedenis van het voorstel en bij wijze van toelichting een synthese geeft van het doel, de strekking en de inhoud ervan. Het is voldoende bekend dat in deze materie talrijke pressiegroepen van economische en culturele aard blijken geven van grote interesse en belangenverdedigen die vaak onverenigbaar zijn en tussen welke de Commissie een evenwicht heeft moeten vinden.

L'objectif des auteurs de la proposition est de remplacer l'ancienne loi de 1886 par une nouvelle qui soit plus adaptée aux nouvelles techniques et aux nouvelles habitudes culturelles.

Le domaine de l'audiovisuel a considérablement évolué en l'espace de quelques décennies. Alors que les œuvres sont de plus en plus le fruit d'un travail collectif, l'ancienne législation se fonde encore trop souvent sur une conception individualiste de la création culturelle. Jadis, l'écrit occupait une position privilégiée, ce qui n'est plus le cas de nos jours.

Si l'ancienne législation a pu subsister jusqu'ici, c'est grâce aux adaptations dont elle a fait l'objet par le biais de la jurisprudence.

Par ailleurs, une nouvelle loi est nécessaire pour que nous puissions mettre notre droit interne en conformité avec le droit communautaire et le droit international, et, notamment, avec la Convention de Berne et la Convention de Rome, et ce, avant le 31 décembre 1992.

La proposition vise également à élargir les droits de tous les créateurs d'œuvres et de ceux qui y participent étroitement, c'est-à-dire non seulement les droits des auteurs, mais aussi ceux des artistes-interprètes ou exécutants, que la loi actuelle ne protège pas, et ceux des personnes qui sont associées économiquement à la création culturelle, à savoir les producteurs et les éditeurs.

Il s'agit d'harmoniser les droits et les intérêts de ces différents créateurs d'œuvres, en particulier dans le secteur audiovisuel.

De cette manière, l'on favorisera le travail de création et l'on améliorera la rentabilité de la création culturelle.

Le troisième objectif des auteurs de la proposition est de faciliter la communication des œuvres au public et leur diffusion au sein de celui-ci.

La proposition vise également à un meilleur contrôle du fonctionnement des sociétés de gestion et de la répartition des droits. Ce fonctionnement a suscité bien des critiques dans le passé.

A cet égard, l'on y a notamment inscrit les règles suivantes: il faut avoir obtenu une autorisation préalable pour pouvoir exercer cette activité, les statuts et les règles de répartition doivent avoir été approuvés par le pouvoir exécutif, l'accès des associés à certaines informations et à certains documents est organisé.

L'auteur commente ensuite les nouvelles dispositions proposées:

1. Plusieurs nouvelles règles sont instaurées concernant le droit d'auteur en général. Ces règles sont tantôt générales, tantôt particulières.

De indieners hebben de bedoeling gehad de oude wet van 1886 te vervangen door een nieuwe wetgeving, die meer aangepast is aan de nieuwe technieken en aan de nieuwe culturele gewoonten.

In enkele decennia is het domein van het audiovisuele in belangrijke mate geëvolueerd. Meer en meer worden de werken op collectieve wijze gecreëerd, terwijl de oude wetgeving al te vaak uitgaat van een individualistische benadering van de culturele schepping. Destijds had het geschrift een voorrangspositie, terwijl dat nu niet meer het geval is.

De oude wetgeving is evenwel tot nu toe kunnen blijven voortbestaan dankzij de aanpassingen die door de rechtspraak werden aangebracht.

Een nieuwe wet is bovendien nodig om ons intern recht vóór 31 december 1992 in overeenstemming te brengen met het Europees en het internationaal recht en onder meer met de Conventie van Bern en het Verdrag van Rome.

Vervolgens beoogt het voorstel de uitbreiding van de rechten van alle scheppers van werken en van hen die er nauw bij betrokken zijn, dat wil zeggen niet alleen de rechten van de auteurs, maar eveneens die van de uitvoerende kunstenaars, die door de huidige wet niet worden beschermd, en van de personen die op economisch vlak betrokken zijn bij de culturele schepping, namelijk de producenten en uitgevers.

De rechten en belangen van die verschillende scheppers van werken moeten worden geharmoniseerd, in het bijzonder in de audiovisuele sector.

Op die wijze zullen het creatieve werk en de rendabiliteit van de culturele schepping worden bevorderd.

Een derde doelstelling van de indieners van het wetsvoorstel bestaat erin de overbrenging aan en de verspreiding van de werken onder het publiek te vergemakkelijken.

Het voorstel wil ook een betere controle op de werking van de vennootschappen voor het beheer realiseren alsmede de verdeling van de rechten, waarop in het verleden veel kritiek werd geleverd, beter regelen.

Op dit vlak worden o.m. de volgende regels ingevoerd: er is een voorafgaande vergunning nodig om de activiteit te kunnen uitoefenen, de statuten en de verdelingsreglementering moeten goedgekeurd zijn door de uitvoerende macht en de toegang van de vennoten tot bepaalde inlichtingen en stukken wordt geregeld.

De indiener licht vervolgens de nieuwe voorgestelde bepalingen toe:

1. Een aantal nieuwe regels worden ingevoerd met betrekking tot het auteursrecht in het algemeen. Het gaat zowel om algemene regels als om bijzondere regels.

a) En ce qui concerne les règles générales:

— tous les contrats relatifs à l'exercice des droits énumérés dans la proposition de loi doivent être dressés par écrit. A défaut d'écrit, le contrat est frappé de nullité relative;

— chaque contrat doit mentionner — pour chaque mode d'exploitation — la rémunération, l'étendue et la durée de la cession ou de la concession.

L'interprétation de la cession ou de la concession doit être restrictive: tout ce qui n'est pas expressément concédé est réservé. Dans le doute, l'auteur conserve ses droits.

Il est interdit de contracter pour des modes d'exploitation encore inconnus. La sanction est la nullité du contrat.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Autre règle fondamentale: celle relative au contrat de louage d'ouvrage et de travail.

De façon analogue à la loi française, il est prévu que l'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services n'emporte pas de dérogation au droit d'auteur. Le créateur reste titulaire de ses droits mais rien ne l'empêche d'autoriser différentes formes d'exploitation de son œuvre (reproduction en plusieurs exemplaires, expositions publiques, ...).

Ce principe général est cependant assorti d'exceptions afin de tenir compte des réalités.

Ainsi, dans certaines circonstances, énumérées limitativement par le texte de loi, l'employeur ou l'entrepreneur peut obtenir la cession du droit d'auteur.

Les conditions cumulatives suivantes doivent être remplies:

— le contrat doit expressément prévoir que ces droits sont transférés à l'employeur ou à l'entrepreneur;

— il doit s'agir d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire;

— les activités prévues au contrat doivent consister en la production régulière ou successive d'œuvres.

La proposition dispose que, dans les limites édictées, des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de cette disposition. Cette dis-

a) Wat betreft de algemene regels:

— alle overeenkomsten inzake de uitoefening van de rechten opgesomd in het wetsvoorstel moeten schriftelijk worden vastgelegd. Is er geen geschrift, dan geldt voor die overeenkomst de relatieve nietigheid;

— in elk contract moet — voor elke exploitatiewijze — de vergoeding, de reikwijdte en de duur van de overdracht of de licentie worden vermeld.

De overdracht of de licentie moet in beperkende zin geïnterpreteerd worden: alles wat niet uitdrukkelijk wordt overgedragen, blijft eigendom van de maker. In geval van twijfel behoudt de maker zijn rechten.

Het is verboden overeenkomsten te sluiten voor een nog onbekende exploitatiewijze. Gebeurt dit toch, dan is de overeenkomst nietig.

De verkrijger van de rechten is verplicht het werk te exploiteren overeenkomstig de heersende beroepsgebruiken.

Een andere fundamentele regel is die betreffende de overeenkomst voor de huur van werk en de arbeids-overeenkomst.

Naar het voorbeeld van de Franse wet wordt bepaald dat de overeenkomst voor de huur van werk of de arbeidsovereenkomst niet mag afwijken van het auteursrecht. De maker blijft rechthebbende, doch niets verhindert hem verschillende exploitatievormen toe te staan (reproductie tot een bepaald aantal exemplaren, openbare tentoonstellingen, ...).

Op dit algemeen principe werden enkele uitzonderingen gemaakt ten einde rekening te houden met de realiteit.

Zo kan in bepaalde omstandigheden, die in de wettekst limitatief worden opgesomd, het auteursrecht worden overgedragen aan de werkgever of de ondernemer.

Aan de volgende cumulatieve voorwaarden moet worden voldaan:

— het contract moet uitdrukkelijk bepalen dat die rechten worden overgedragen aan de werkgever of aan de ondernemer;

— het moet gaan om een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of om een reglementair statuut;

— de in de overeenkomst bepaalde werkzaamheden moeten bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken.

In het voorstel wordt bepaald dat het toepassingsgebied van deze bepaling, binnen de voorgeschreven beperkingen, bij collectieve overeenkomst kan wor-

position permettra aux organisations syndicales d'intervenir dans la conclusion d'accords collectifs, pour moduler la portée et les modalités de la cession.

Relevons enfin que les droits moraux — droit à la paternité (qui garantit que l'identité de l'auteur figure sur l'œuvre) et droit au respect — sont toujours réservés à l'auteur, et qu'ils ne peuvent jamais être transférés à l'employeur ou à l'entrepreneur.

b) En ce qui concerne les règles particulières:

En ce qui concerne les règles particulières, nous avons défini les règles qui régissent le contrat d'édition, le contrat de représentation et le contrat de production audiovisuelle.

Les prescriptions proposées tendent à établir un équilibre entre les intérêts des auteurs et ceux des producteurs (au sens large de ce terme: éditeurs, producteurs au sens strict, entrepreneurs), tout en protégeant la partie économiquement la plus faible.

De très nombreuses dispositions nouvelles concernent le contrat relatif aux productions audiovisuelles.

La proposition définit le coauteur. C'est celui qui, en raison d'une contribution substantielle, de nature créatrice, peut prétendre à des droits sur l'ensemble de l'œuvre, par opposition aux droits portant sur une partie de celle-ci, tel le droit d'un photographe sur un élément spécifique intégré dans une œuvre audiovisuelle.

La proposition considère, sauf preuve contraire, comme auteurs d'une œuvre audiovisuelle: le réalisateur, l'auteur du scénario, de l'adaptation de textes, de l'animation pour les films d'animation ou les séquences d'animation représentant une part importante de l'œuvre et le compositeur de musiques spécialement réalisées pour le film.

Cette liste n'est pas limitative et peut être complétée selon l'apport réel d'autres personnes, soit que l'importance significative de leur travail dans l'œuvre ait été reconnue par une convention préalable avec le producteur, soit que par la suite le juge considère qu'il y a eu « une contribution substantielle, de nature créatrice à la réalisation de l'œuvre ».

La proposition organise également les droits concurrents des différents coauteurs: il est en effet essentiel de régler dans cette hypothèse le sort du droit moral qui permet par exemple d'empêcher une reproduction, d'interdire une diffusion, d'établir si l'œuvre est achevée ou non.

den vastgesteld. Die bepaling maakt het de vakbonden mogelijk inspraak te hebben bij het sluiten van collectieve overeenkomsten, om de draagwijdte en de modaliteiten van de overdracht te kunnen moduleren.

Ten slotte merken we nog op dat de morele rechten — het recht op het vaderschap (dat garandeert dat de naam van de auteur op het werk voorkomt) en het recht op eerbied — steeds aan de maker toekomen en dat zij nooit kunnen worden overgedragen aan de werkgever of aan de ondernemer.

b) Wat betreft de bijzondere regels:

De bijzondere regels behelzen het uitgavecontract, het opvoeringscontract en het contract voor audiovisuele produkties.

De voorgestelde normen pogen een evenwicht te creëren tussen de belangen van de makers en die van de producenten (in de brede zin van het woord: uitgevers, producenten in enge zin, ondernemers), waarbij de economisch zwakste partner beschermd wordt.

Het contract voor audiovisuele produkties geeft aanleiding tot veel nieuwe bepalingen.

Het voorstel bevat een definitie van de medeauteur: iemand die wegens zijn wezenlijke bijdrage van scheppende aard rechten kan doen gelden op het gehele werk, in tegenstelling tot iemand die slechts rechten heeft op een deel van dat werk, zoals bijvoorbeeld een fotograaf die slechts een recht kan doen gelden op een specifiek onderdeel dat deel uitmaakt van het audiovisuele werk.

Behoudens tegenbewijs worden als auteurs van een audiovisueel werk beschouwd: de regisseur, de scenarioschrijver, de bewerker, de ontwerper van animatie voor animatiefilms of voor belangrijke animatiegedeelten in een audiovisueel werk en de maker van muziekwerken die speciaal voor de film gemaakt zijn.

Deze lijst is niet beperkend en kan worden aangevuld met andere personen die een reële inbreng hebben, indien de relevantie ervan voor het werk vooraf werd erkend in een overeenkomst met de producent of indien de rechter achteraf oordeelt dat die persoon « een wezenlijke bijdrage van scheppende aard geleverd heeft tot het vervaardigen van dat werk ».

Het voorstel regelt eveneens de concurrerende rechten van de verschillende medeauteurs: het is immers essentieel te bepalen wat er in die gevallen moet gebeuren met het morele recht dat het mogelijk maakt bijvoorbeeld een reproductie te verhinderen, een uitzending te verbieden, te bepalen of een werk al dan niet afgewerkt is.

Les droits moraux des coauteurs ont dû être limités afin de faciliter la réalisation de l'œuvre audiovisuelle. Ainsi, si l'un des coauteurs d'un film refuse d'achever sa contribution, ou est dans l'impossibilité de le faire, il ne pourra pas s'opposer à ce qu'un tiers le remplace.

En outre, les droits moraux de chacun ne pourront être exercés qu'une fois l'œuvre achevée. L'œuvre est réputée achevée lorsque la version définitive aura été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Des modifications de la version définitive, par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque, peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et qu'il n'est pas raisonnable de s'y opposer. L'avis du producteur et celui de réalisateur sont requis.

Il s'agit là de conditions cumulatives.

Toutefois, lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public, sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information (autre que la publicité).

Afin de faciliter la commercialisation et l'exploitation des œuvres audiovisuelles, tous les coauteurs d'une œuvre audiovisuelle sont présumés, sauf convention contraire, avoir cédé leurs droits exclusivement au producteur. Cette cession est toutefois limitée aux droits nécessaires à l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre.

Celle-ci ne peut être exploitée à d'autres fins sans l'accord exprès et écrit du réalisateur et des autres coauteurs. Tel est le cas du merchandising, de l'adaptation théâtrale, etc.

2. La proposition comporte également un certain nombre d'autres modifications relatives au droit d'auteur.

— Elle précise un certain nombre de règles à propos du contenu et de la portée des droits moraux de l'auteur. L'auteur a le droit, en toutes circonstances, de voir respecter son identité d'auteur et d'empêcher que son œuvre soit publiée sous un autre nom que le sien.

De même, il peut s'opposer à toute altération ou autre atteinte à l'œuvre.

— Les droits traditionnels d'exploitation de l'auteur ont été réaffirmés: les droits de reproduction, de traduction, de communication au public, etc.

De morele rechten van de medeauteurs dienden te worden beperkt teneinde de totstandkoming van een audiovisueel werk te vergemakkelijken. Wanneer bijvoorbeeld een van de medeauteurs van een film weigert zijn bijdrage te voltooien, of dat niet kan doen, kan hij zich niet verzetten tegen zijn vervanging door een derde.

Daarenboven kunnen de makers hun morele rechten pas laten gelden na de voltooiing van het werk. Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenkomst hebben vastgelegd.

In de definitieve versie kunnen wijzigingen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel wanneer ze onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten. Daartoe moet de toestemming van de producent en de regisseur worden verkregen.

Het gaat om cumulatieve voorwaarden.

Wanneer evenwel een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent ermee instemmen, tenzij het geven van informatie (dus geen reclame) die onderbreking noodzakelijk maakt.

Om audiovisuele werken gemakkelijk op de markt te kunnen brengen en te exploiteren worden alle medeauteurs van een audiovisueel werk geacht hun rechten uitsluitend aan de producent te hebben overgedragen, tenzij anders is bedongen. Die overdracht is echter beperkt tot de rechten die voor de audiovisuele exploitatie van het werk noodzakelijk zijn.

Dat werk mag niet voor andere doeleinden worden geëxploiteerd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de regisseur en de andere medeauteurs. Dit geldt voor de merchandising, de bewerking voor het toneel, enz.

2. Het voorstel bevat ook een aantal andere wijzigingen met betrekking tot het auteursrecht.

— Een aantal regels verduidelijken de inhoud en de strekking van de morele rechten van de maker. De maker heeft in alle omstandigheden het recht om zijn naam te doen eerbiedigen en te verhinderen dat zijn werk wordt openbaar gemaakt onder een andere naam dan de zijne.

Zo kan hij zich ook verzetten tegen elke vermin-
ging of tegen elke aantasting van zijn werk.

— De traditionele exploitatierechten van de maker werden opnieuw bevestigd: de rechten in verband met de reproductie, de vertaling en de mededeling aan het publiek.

Ces droits pécuniaires sont cependant assortis de limites. Ainsi, l'auteur ne peut s'opposer aux courtes citations qui seraient faites de son œuvre à des fins de critique, de polémique ou d'enseignement.

Dans le domaine du droit de location, des limites ont également été insérées afin de tenir compte de l'activité d'intérêt général d'institutions (telle la médiathèque) reconnues par les pouvoirs publics et exerçant, dans un but éducatif et culturel, des activités de prêt ou de location.

Dans ce cas, l'auteur, l'artiste, le producteur ne peuvent interdire la location non commerciale qui aurait lieu plus de 6 mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes. Néanmoins, s'ils ne disposent plus de leur droit d'interdiction, ils disposent d'un droit à rémunération.

3. Tout un chapitre de la proposition de loi est destiné à reconnaître les droits qualifiés traditionnellement de droits voisins du droit d'auteur, c'est-à-dire les droits des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes ainsi que des organismes de radiodiffusion.

La Belgique pourra ainsi combler son retard, puisqu'elle est un des rares pays européens à ne pas encore avoir ratifié la Convention de Rome.

Il s'agit notamment de reconnaître aux artistes-interprètes ou exécutants le droit fondamental d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs prestations, le droit d'exiger que leur nom y soit associé et enfin de s'opposer à toute modification ou déformation de celles-ci.

Ces artistes-interprètes ou exécutants bénéficieront d'une rémunération équitable lors de la radiodiffusion ou de la distribution par câble.

De manière analogue à ce qui est prescrit pour les artistes-interprètes, les producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes jouissent d'un droit d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leur production.

Une rémunération équitable est, en outre, accordée aux producteurs de phonogrammes lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce fait l'objet de certains types d'exploitation, telles que la radiodiffusion, la communication publique, ...

Enfin, on notera qu'un droit voisin a également été reconnu en faveur du réalisateur d'images photographiques qui ne sont pas des œuvres au sens du droit d'auteur (par exemple un reportage sur certains événements politiques ou sur une course cycliste, ...).

Deze geldelijke rechten zijn evenwel begrensd. Zo kan de maker zich niet verzetten tegen korte aanhalingen van zijn werk ten behoeve van kritiek, polemie of onderwijs.

Op het stuk van het verhuuringsrecht werden eveneens beperkingen ingevoerd ten einde rekening te houden met het algemeen belang dat sommige door de overheid erkende instellingen (zoals de mediathek) dienen bij de verhuring of de uitlening van werken voor educatieve en culturele doeleinden.

In dat geval kunnen de maker, de kunstenaar en de producent de niet-commerciële verhuring niet verbieden wanneer die geschiedt meer dan zes maanden na de eerste verspreiding onder het publiek van de fonogrammen en de videogrammen. Zij hebben dus niet het recht de bedoelde verhuring te verbieden, maar hebben wel een recht op vergoeding.

3. Een volledig hoofdstuk van het wetsvoorstel is gewijd aan de erkenning van de rechten die gewoonlijk als naburige rechten van het auteursrecht worden beschouwd, dat wil zeggen de rechten van de uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en/of videogrammen en van de omroeporganisaties.

Daardoor zal België zijn achterstand kunnen inhalen, vermits het een van de enige Europese landen is dat het Verdrag van Rome nog niet heeft geratificeerd.

Aan de uitvoerende kunstenaars moet onder meer het fundamentele recht worden verleend bepaalde toepassingen van hun prestaties toe te staan of te verbieden, alsook het recht te eisen dat hun naam wordt vermeld en het recht zich te verzetten tegen elke wijziging of misvorming van hun prestaties.

Die uitvoerende kunstenaars hebben recht op een billijke vergoeding bij uitzending of bij heruitzending per kabel.

Naar analogie van de bepalingen voor de uitvoerende kunstenaars hebben ook de producenten van fonogrammen en/of videogrammen het recht bepaalde toepassingen van hun produkties toe te staan of te verbieden.

Een billijke vergoeding wordt voorts toegekend aan de producenten van fonogrammen wanneer een fonogram dat voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt, op een bepaalde wijze geëxploiteerd wordt, bijvoorbeeld door uitzending, overbrenging aan het publiek, ...

Tenslotte zij opgemerkt dat ook de naburige rechten erkend werden van de maker van fotografische beelden die geen werken zijn in de zin van het auteursrecht (bijvoorbeeld een reporterswerk over bepaalde politieke gebeurtenissen of over een wielervedstrijd, ...).

Cette protection s'inscrit dans une logique plus large qui vise à accorder un droit voisin au producteur de videogrammes — celui qui fixe pour la première fois une séquence d'images (qui n'est pas nécessairement une œuvre).

Ce droit voisin consiste cette fois en un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image ou de sa reproduction.

4. Des règles nouvelles ont également été introduites dans le domaine de la reprographie et de la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. La plupart des législations récemment modifiées comportent d'ailleurs de telles dispositions.

Les problèmes qui se posent en la matière deviennent particulièrement aigus pour les auteurs, les artistes et les éditeurs ou producteurs, en raison des conséquences qui résultent pour eux du coût de plus en plus dérisoire des moyens de reproduction, et du nombre de reproductions.

Cette exploitation a lieu sans paiement de droits d'auteur ou de droits voisins. Or, elle a une incidence directe sur le pourcentage de vente des œuvres protégées, qui diminue proportionnellement au nombre de reproductions réalisées.

Il faut donc compenser cette perte de revenus, liée au développement technologique, en octroyant aux titulaires de droits une rémunération sur les appareils et les supports permettant la reproduction de leurs œuvres et prestations.

En ce qui concerne la reprographie, il faudra en outre payer une rémunération proportionnelle au nombre de copies faites.

La version initiale de la proposition de loi prévoyait qu'une partie du produit de la rémunération due à la suite de la reproduction à usage personnel d'œuvres sonores ou graphiques devait être attribuée à un organisme dont l'objet est de promouvoir la création culturelle.

C'est important, parce que l'aide à la création culturelle est assez limitée dans nos Communautés.

Cette disposition a toutefois soulevé un problème juridique, parce qu'elle imposait des obligations aux Communautés et qu'elle pouvait être considérée en fait comme une sorte de loi de financement.

C'est pourquoi elle ne figure plus dans la proposition à l'examen. L'auteur principal de la proposition de loi annonce pourtant un amendement sur ce point.

5. Parmi les nombreuses autres innovations, il convient encore de signaler celles qui ont trait au contrôle de l'activité des sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins et au renforcement des sanctions civiles et pénales.

Die bescherming past in een ruimere logica op grond waarvan aan de producent van videogrammen — hij die voor het eerst een beeldsequentie (die niet noodzakelijk een werk is) vastlegt — naburige rechten worden toegekend.

Naburige rechten bestaan dan uit een recht op vergoeding bij reproductie, verspreiding onder het publiek of overbrenging aan het publiek van het beeld of van zijn reproductie.

4. Er werden ook nieuwe regels ingevoerd op het stuk van de reprografie en van de kopie voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. De meeste nieuwe wetgevingen bevatten trouwens dergelijke bepalingen.

De problemen die ter zake rijzen worden buitengewoon scherp aanvoeld door de makers, de kunstenaars en de uitgevers of producenten. Zij ondervinden immers de gevolgen van de belachelijk lage kostprijs van de reproductiemiddelen en van het aantal reproducties.

Die exploitatie geschiedt zonder betaling van auteursrechten of naburige rechten. Ze heeft nochtans een rechtstreekse weerslag op het aantal verkochte beschermde werken, dat zakt in verhouding tot het aantal gemaakte reproducties.

Dit verlies aan inkomsten, dat samenhangt met de technologische ontwikkeling, moet gecompenseerd worden door aan de rechthebbenden een vergoeding toe te kennen op de apparaten en de dragers waarmee hun werken en prestaties gereproduceerd kunnen worden.

Op het stuk van de reprografie zal bovendien een vergoeding moeten worden betaald die in verhouding staat tot het aantal gemaakte kopieën.

De oorspronkelijke versie van het wetsvoorstel bepaalde dat een deel van de opbrengst van de vergoeding inzake reproductie voor eigen gebruik van geluids- of grafische werken moest worden toegewezen aan een instelling die tot doel heeft de culturele creatie te bevorderen.

Dit is belangrijk omdat de hulp aan die culturele creatie in onze gemeenschappen nogal beperkt is.

Zulke bepaling deed evenwel een juridisch probleem rijzen, omdat ze verplichtingen aan de Gemeenschappen oplegde en omdat ze in feite als een soort financieringswet kon worden beschouwd.

Daarom is die bepaling niet meer terug te vinden in het huidige voorstel, hoewel de hoofdindieners van het wetsvoorstel op dat punt een amendement aankondigt.

5. Tot de talrijke nieuwigheden die werden ingevoerd, behoort ook de regeling met betrekking tot de controle op de activiteiten van de vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten en van de naburige rechten en de regeling inzake de burgerlijke rechtshandelingen en de strafbepalingen.

a) Dans le domaine de la gestion des droits, de nombreuses plaintes ont été émises par les auteurs à propos du manque de transparence de l'activité de ces sociétés et des frais administratifs trop élevés de celles-ci.

Pour répondre à ces exigences, des règles ont été instaurées:

— pour pouvoir exercer les activités, une autorisation préalable du ministre compétent est requise, et ce, pour éviter que de petites sociétés ne perçoivent des droits d'auteur et ne disparaissent ensuite, sans jamais les rembourser, comme cela s'est produit de temps à autre dans certains pays;

— les statuts et les règlements relatifs à la répartition des droits doivent être approuvés par le pouvoir exécutif; en effet, ces règlements sont importants, parce qu'ils servent à déterminer les coûts, les droits à répartir et le sort des fonds qui ne peuvent pas être attribués;

— le ministre compétent désigne, auprès de chaque société, un délégué, qui exerce un contrôle et qui agit d'initiative ou à la demande du ministre ou de tout intéressé;

— il est créé, auprès des sociétés qui gèrent les droits voisins des artistes-interprètes ou exécutants, une commission d'avis, de manière que les organisations syndicales représentatives puissent obtenir des renseignements sur le fonctionnement de la société.

b) Les peines ont été aggravées.

C'est ainsi, par exemple, que la possibilité est fournie au président du tribunal de première instance d'ordonner la cessation de toute atteinte aux droits d'auteur et aux droits voisins, et au ministère public d'agir d'office, en l'absence de toute plainte.

6. La proposition contient également un chapitre important sur la protection des programmes d'ordinateur, qui transpose les dispositions d'une directive européenne dans le droit national. Toutefois, comme de nombreux membres de la commission ont estimé que la terminologie de cette directive était trop technique et trop imprécise, elle n'a pas été reprise littéralement, ni dans le texte adopté à l'époque par la commission, ni dans la proposition de loi à l'examen.

En conclusion, l'on peut dire que, dans une société confrontée au changement et à l'incertitude quant à l'avenir, il y a lieu de favoriser la création culturelle et de la développer, étant donné qu'elle peut contribuer à définir les valeurs fondamentales de la vie. Eu égard à ce rôle essentiel dans la société moderne, la future loi

a) Op het stuk van het beheer van de rechten hebben de makers reeds vaak klachten geuit in verband met het gebrek aan doorzichtigheid van de activiteiten van die vennootschappen en in verband met de veel te hoge administratieve kosten van die vennootschappen.

Om aan die eisen tegemoet te komen werden regels ingevoerd:

— om de activiteiten te kunnen uitoefenen is een voorafgaande vergunning van de bevoegde Minister vereist, dit om te vermijden dat kleine vennootschappen auteursrechten zouden innen en daarna zouden verdwijnen, zonder ze ooit terug te betalen, hetgeen in bepaalde landen soms gebeurt;

— de statuten en de reglementen betreffende de verdeling van de rechten moeten worden goedgekeurd door de uitvoerende macht; die reglementen zijn immers belangrijk omdat op basis daarvan wordt bepaald wat de kosten zijn, hoeveel de te verdelen rechten bedragen en wat er moet gebeuren met de onuitkeerbare bedragen;

— de bevoegde Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan, die een toezicht uitoefent en optreedt uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende;

— bij de vennootschappen die de nevenrechten van de uitvoerende kunstenaars beheren, wordt een adviescommissie ingesteld, opdat de representatieve vakbondsorganisaties inlichtingen kunnen verkrijgen over de werking van de vennootschap.

b) De straffen werden verzwwaard.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bijvoorbeeld bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan een inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten. Ook het openbaar ministerie kan van ambtswege optreden zonder dat daarvoor een klacht moet zijn ingediend.

6. Het voorstel bevat ook een belangrijk hoofdstuk betreffende de bescherming van de computerprogramma's, dat de bepalingen van een Europese richtlijn in het nationale recht omzet. Nochtans waren veel leden van de Commissie van mening dat de terminologie van die richtlijn zeer technisch en onduidelijk was, zodat ze niet letterlijk overgenomen werd, niet in de tekst destijds aangenomen door de Commissie, noch in de thans voorgelegde wetsvoorstel.

Tot besluit kan worden gesteld dat, in een maatschappij die wordt gekenmerkt door verandering en onzekerheid over de toekomst, de culturele creatie moet worden bevorderd en moet toenemen, omdat ze mede de fundamentele waarden van het leven kan definiëren. Gelet op die fundamentele rol in de

doit offrir une protection juridique appropriée aux auteurs de créations culturelles et aux personnes qui jouent un rôle économique dans celles-ci.

III. DISCUSSION GENERALE

Un membre rappelle que le groupe auquel il appartient s'intéresse de près à la matière des droits d'auteur et souhaite que la proposition soit menée à bonne fin.

L'intervenant demande d'abord que soit dressée une liste des dispositions de la proposition qui se réfèrent à un arrêté d'exécution, avec indication du délai dans lequel elles doivent entrer en vigueur. Les informations suivantes lui sont communiquées:

Tableau des articles se référant à un arrêté d'exécution

Article — Artikel	Délai — Termijn
13, al. 6	—
13, al. 7 (facultatif — <i>facultatief</i>)	—
14, al. 3	—
18	—
23, al. 4	—
25	Dans les 3 mois de l'entrée en vigueur de la loi. — <i>Binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van de wet.</i>
54, al. 3 (facultatif — <i>facultatief</i>)	—
54, al. 4	—
56, al. 5 (*) (arrêté ministériel — <i>ministerieel besluit</i>) (P.M. : 56, al. 11)	—
63, al. 4	Dans les 12 mois de la publication de la loi au <i>Moniteur belge</i> . — <i>Binnen 12 maanden na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad.</i>
64, al. 2 (facultatif — <i>facultatief</i>)	—
64, al. 3 (facultatif — <i>facultatief</i>)	—

(*) Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

moderne maatschappij moet de toekomstige wet aan de culturele scheppers en de personen die in de culturele creatie op economisch vlak optreden, een aangepaste juridische bescherming bieden.

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid herinnert eraan dat de fractie waarvan het deel uitmaakt, grote belangstelling heeft voor de auteursrechtenproblematiek en wenst dat het voorstel tot een goed einde wordt gebracht.

Spreker vraagt dat een lijst wordt opgesteld van de bepalingen in het voorstel die naar een uitvoeringsbesluit verwijzen met een vermelding van de termijn waarin het in werking moet treden. De volgende gegevens worden medegedeeld:

Tabel van de artikelen die naar een uitvoeringsbesluit verwijzen

Formalités — <i>Vormvoorschriften</i>
Consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits. — <i>Raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten.</i>
—
—
Cf. art. 13, al. 6 et/ou 7.
—
—
Consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits. — <i>Raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten.</i>
—
—
—
—
Arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports. — <i>In Ministerraad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.</i>
<i>Idem.</i>

(*) Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Article — <i>Artikel</i>	Délai — <i>Termijn</i>	Formalités — <i>Vormvoorschriften</i>
65, al. 3	Dans les 12 mois de la publication de la loi au <i>Moniteur belge</i> . — <i>Binnen 12 maanden na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad.</i>	—
(P.M. : 68)	—	—
69, al. 2	—	Arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis des Exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées. — <i>In Ministeraad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, vertegenwoordigen.</i>
69, al. 4	—	—
69, al. 5 (facultatif — <i>facultatief</i>)	—	—
70, al. 2	Dans les 12 mois de la publication de la loi au <i>Moniteur belge</i> . — <i>Binnen 12 maanden na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad.</i>	Arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs. — <i>In Ministerraad overlegd besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.</i>
70, al. 3	<i>Idem.</i>	—
70, al. 4	<i>Idem.</i>	—
74, al. 2 (*) (arrêté ministériel — <i>ministerieel besluit</i>)	—	—
76, al. 2	—	—
77	—	—
82 (*)	—	—
84, al. 1 (arrêté ministériel — <i>ministerieel besluit</i>)	—	—
84, al. 7	—	—

N.B. : voir également :

- le livre 1^{er} du Code pénal (cf. art. 87 de la proposition);
- le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée (cf. art. 67 de la proposition).

Le préopinant demande par ailleurs si l'on dispose de données statistiques permettant de cerner la portée économique de la disposition et, notamment :

a) le montant actuel réparti annuellement (entre les différentes catégories professionnelles) par la S.A.B.A.M. et d'autres organismes (note du rapporteur : la question a été posée à la S.A.B.A.M. et la réponse de celle-ci est jointe en annexe au présent rapport);

b) le montant que l'on escompte récolter par l'application de la loi proposée par le biais de la rémunération forfaitaire et la rémunération proportionnelle à percevoir sur les supports qu'elle prévoit (quel est, par exemple, le nombre de cassettes vendues par

N.B. : zie eveneens :

- boek 1 van het Strafwetboek (cf. art. 87 van het voorstel);
- hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde (cf. art. 67 van het voorstel).

Het voormelde lid vraagt of men ook beschikt over statistische gegevens over de draagwijdte van het voorstel op economisch vlak en onder meer :

a) over het huidige bedrag dat jaarlijks door S.A.B.A.M. en andere instellingen wordt verdeeld (naargelang de verschillende beroepscategorieën) (noot van de rapporteur : de vraag werd aan S.A.B.A.M. gesteld en het antwoord wordt als bijlage bij het verslag gevoegd);

b) over de opbrengst van het voorstel, wat betreft de forfaitaire en de evenredige vergoeding die op de dragers geheven wordt (wat is bijvoorbeeld het aantal verkochte cassettes per gemeenschap of gewest?); zou een evaluatie van de toepassing van de nieuwe

(*) Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

(*) Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

communauté ou par région?); ne serait-il pas utile, à cet égard, de disposer d'une évaluation de l'application de la nouvelle loi espagnole? (Note du rapporteur: il existe à ce sujet une étude comparative de la S.A.C.D.).

L'intervenant souligne qu'il y aurait lieu d'indiquer clairement, au cours des débats, quels sont les arguments invoqués par les grands groupes de pression et quels sont les critères politiques appliqués pour arbitrer ces intérêts contradictoires. Connaît-on la typologie actuelle de la jurisprudence en matière de droit d'auteur? La proposition tranche-t-elle les points controversés ou laisse-t-elle au juge un pouvoir d'appréciation étendu?

Le même intervenant rappelle qu'un problème peut surgir au sujet de la datation ou de l'authenticité d'une œuvre. Dans quelle mesure pourrait-on le résoudre par le système du «dépôt légal», qui existe pour les œuvres littéraires et, dans une certaine mesure, pour les œuvres musicales, mais qui n'existe pas pour les photographies? Ne faudrait-il pas examiner plus en détail cette notion de «dépôt légal»?

Un certain nombre d'œuvres belges sont exploitées et, notamment, traduites, à l'étranger. Comment harmonise-t-on les relations internationales dans ce domaine?

La loi proposée prévoit que les pouvoirs publics peuvent également avoir la qualité d'auteur, par exemple dans le cadre de la recherche scientifique ou d'éditions réalisées par certains ministères. De quels voies de droit l'Etat dispose-t-il en cas d'utilisation abusive de son œuvre? Comme l'Etat perçoit des droits d'auteur, la question se pose de savoir s'il existe un poste budgétaire particulier où cette recette spécifique est inscrite et où elle peut être identifiée.

L'auteur de la proposition répond qu'à sa connaissance, il n'y a en a pas. Les recettes en question tombent dans les recettes générales de l'Etat.

A la question de savoir quelles sont les règles applicables lorsque les droits qui se trouvent entre les mains de la S.A.B.A.M. sont saisis à l'initiative d'un créancier d'un auteur, il est répondu que ce sont les règles du droit commun.

Le même intervenant rappelle que certains artistes créent actuellement des œuvres d'art de types nouveaux, notamment des collages de morceaux de photographies ou d'affiches sur lesquelles sont reproduites des œuvres d'art et qui sont largement répandues dans le public. Il demande, à cet égard, si un recours est ouvert, par exemple, contre l'artiste qui a utilisé la photographie d'une sculpture. Dans l'affirmative, qui est protégé, le sculpteur ou le photographe? Il pourrait y avoir, dans certains cas, cumul de droits d'auteur relatifs à une même œuvre, ce qui ne paraît pas indiqué en cas de grande diffusion.

Spaanse wet hieromtrent niet nuttig zijn? (noot van de rapporteur: er bestaat dienaangaande een vergelijkende studie van de S.A.C.D.).

Het lid onderstreept dat tijdens de debatten duidelijk zou moeten worden gesteld welke argumenten door de verschillende pressiegroepen worden ingeroepen en welke politieke criteria worden toegepast om die uiteenlopende belangen te arbitreran. Kent men de huidige typologie van de rechtspraak inzake auteursrecht? Worden de betwiste punten beslecht door het voorstel of wordt aan de rechter een breed appreciatierecht gelaten?

Hetzelfde lid herinnert eraan dat er een probleem kan rijzen met betrekking tot de datering of de authenticiteit van een werk. In welke mate kan dit worden opgelost via het wettelijk depot, dat voor de werken van letterkunde bestaat, gedeeltelijk ook voor muziekwerken, maar niet voor foto's? Zou het begrip «wettelijk depot» niet grondiger moeten worden bestudeerd?

Een aantal Belgische werken wordt in het buitenland geëxploiteerd en onder meer vertaald. Op welke wijze worden de internationale betrekkingen hieromtrent geharmoniseerd?

Uit het voorstel blijkt dat de openbare macht als «auteur» kan optreden, bijvoorbeeld in het kader van wetenschappelijk onderzoek of van uitgaven van bepaalde ministeries. Over welke rechtsmiddelen beschikt de Staat in geval van verkeerd gebruik van zijn werk? Vermits de Staat in zijn hoedanigheid van «auteur» auteursrechten krijgt, rijst de vraag of er een bijzonder artikel in de begroting voorkomt waarin die specifieke inkomst kan worden geïdentificeerd?

Volgens de indiener is dat niet het geval. Het gaat om inkomsten die deel uitmaken van de algemene ontvangsten van de Staat.

Op de vraag wat de regels zijn wanneer, op initiatief van de schuldeiser van een auteur, beslag wordt gelegd op de auteursrechten die in handen zijn van S.A.B.A.M., wordt geantwoord dat het gemeen recht in deze materie van toepassing is.

Hetzelfde lid herinnert eraan dat bepaalde kunstenaars thans nieuwe vormen van kunstwerken creëren, onder meer collages met stukken van foto's of affiches die andere kunstwerken uitbeelden en die ruim onder het publiek zijn verspreid. Bestaat er in dit geval een rechtsmiddel bijvoorbeeld tegen de kunstenaar die van de foto van een beeldhouwwerk gebruik heeft gemaakt? Zo ja, is het de beeldhouwer of de fotograaf die wordt beschermd? Er zou eventueel een cumulatie van auteursrechten kunnen bestaan op een zelfde kunstwerk, hetgeen in geval van ruime verspreiding niet aangewezen lijkt.

L'auteur répond que si l'on n'appliquait plus les règles sur le droit d'auteur en cas de grande diffusion, la législation protectrice de ce droit n'aurait en fait plus aucun sens.

Un autre membre constate que la discussion en cours montre combien il est difficile de légiférer dans une matière dans laquelle la technique a évolué très rapidement. En pareil cas, le législateur doit innover; l'on pourrait se servir de la méthode que l'on entend suivre en matière de bio-éthique, en constituant une commission permanente d'évaluation.

En ce qui concerne la proposition à l'examen, les solutions qu'elle retient paraissent valables à première vue. Il ne faut toutefois pas oublier que l'Etat exerce une influence sensible dans cette matière, d'une part, par le biais de la taxation et, d'autre part, par le biais de la politique culturelle.

L'on pourrait comparer, d'une manière simpliste, la solution retenue en ce qui concerne la reprographie à une solution que l'on aurait pu choisir il y a quelques années, et qui aurait consisté à percevoir une taxe sur le papier.

Pour le reste, l'intervenant est d'avis qu'il faut effectivement réaliser un arbitrage entre les intérêts contraires des divers groupes de pression, même si les arguments avancés n'ont à première vue aucune implication politique.

Il estime, enfin, que sans pour autant faire traîner la discussion en longueur, la commission doit prendre le temps d'examiner un certain nombre de problèmes importants.

Un autre membre fait remarquer que si l'on veut recommencer toute la discussion de la proposition sans considération des travaux antérieurs dont il est rendu compte dans le rapport du 9 juillet 1991, l'on ne pourra de toute évidence pas l'achever avant la fin de la présente législature. Dans ce cas, la Belgique sera une nouvelle fois poursuivie devant la Cour de justice européenne pour non-conformité de sa législation aux directives de la C.E.E. et, plus précisément, en l'espèce, la directive concernant les programmes d'ordinateur. Notre législation devrait en tout cas être adaptée, sur ce point, avant la fin de cette année.

L'intervenant constate ensuite que les souhaits et les intérêts des différents groupes de pression qui se sont fait connaître (et dont la liste figure en annexe au rapport du 9 juillet 1991) ne sont pas du tout comparables et qu'ils sont même très souvent contradictoires.

De plus, la Commission doit prendre une décision de principe: si l'on veut protéger effectivement les auteurs, au sens le plus large, il faut arbitrer dans la

De indier antwoordt dat, als men de regels van het auteursrecht niet meer zou toepassen in geval van ruime verspreiding, de wetgeving ter bescherming van dat recht in feite geen zin meer zou hebben.

Een ander lid merkt op dat de huidige bespreking de moeilijkheid aantoont te legiferen in een materie waar de techniek zich zeer vlug heeft ontwikkeld. In dergelijk geval moet de wetgever vernieuwingen invoeren; men zou de methode kunnen overnemen die men met betrekking tot de bio-ethiek wil volgen, nl. de instelling van een permanente evaluatie-commissie.

Wat het thans voorgelegde voorstel betreft, kan men het op het eerste gezicht eens zijn met de oplossingen die daar worden uitgewerkt. Er mag evenwel niet uit het oog worden verloren dat de invloed van de Staat in deze materie merkbaar wordt, enerzijds via het probleem van de taxatie en anderzijds door de politiek inzake cultuur.

De oplossing die inzake reprografie wordt voorgesteld, kan op simplistische wijze worden vergeleken met een oplossing die een aantal jaren geleden zou hebben bestaan in een belasting op papier.

Voor het overige meent het lid dat er inderdaad een arbitrage tussen de tegenstrijdige belangen van de verschillende pressiegroepen moet plaatshebben, zelfs indien de aangevoerde argumenten op het eerste gezicht geen politiek gevolg schijnen te hebben.

Het lid is tenslotte van mening dat, zonder de bespreking op de lange baan te schuiven, de Commissie toch de tijd moet nemen om een aantal belangrijke problemen te onderzoeken.

Een ander lid merkt op dat, als men ongeacht de vroegere besprekingen, waarvan de weerslag terug te vinden is in het rapport van 9 juli 1991, heel de bespreking over het voorstel wil herbeginnen, men ze naar alle waarschijnlijkheid niet zal kunnen beëindigen tegen het einde van deze legislatuur. Dan zal België eens te meer voor het Europees Gerechtshof worden vervolgd, omdat onze wetgeving niet in overeenstemming is met de richtlijnen, in dit geval de richtlijn met betrekking tot de computerprogramma's die op het vlak van de E.E.G. werd uitgevaardigd. Vóór het einde van dit jaar zou onze wetgeving in ieder geval op dat punt moeten worden aangepast.

Het lid stelt vervolgens vast dat de wensen en belangen van de verschillende pressiegroepen die zich hebben laten kennen (en waarvan de opsomming als bijlage bij het rapport van 9 juli 1991 werd gevoegd) helemaal niet vergelijkbaar, en vaak zelfs tegenstrijdig zijn.

Bovendien moet de Commissie een principiële beslissing nemen: wil men daadwerkelijk de auteurs — in de breedste zin van het woord — beschermen,

sérénité, quelle que soit l'insistance de groupes de pression dont les préoccupations sont souvent purement financières.

Un commissaire partage l'avis suivant lequel la Commission doit agir de manière expéditive en l'espèce. Il renvoie à cet égard à un numéro récent de *Algemene Praktische Rechtsverzameling* (A.P.R.) sur le droit d'auteur et déclare qu'il voudrait revenir à une remarque de principe qui a été faite.

Le doute sur la compétence du législateur national dans cette matière est manifestement levé depuis la dernière réforme de l'Etat. Un problème subsiste, toutefois, du moins selon l'auteur de l'A.P.R. et d'autres auteurs qui y sont cités. Ces auteurs critiquent le caractère trop radical de l'intervention de la commission d'avis prévue dans la proposition — les organisations syndicales y sont représentées — et le caractère trop étendu du pouvoir discrétionnaire que le ministre pourrait se voir conférer et qui pourrait même se traduire par une censure sur certaines formes artistiques au cas où il interviendrait dans les mécanismes de répartition des fonds en faveur des différentes catégories d'artistes.

L'intervenant se rallie à ces deux remarques générales de la doctrine, sans vouloir pour autant rouvrir le débat sur la proposition.

Un commissaire estime que la Commission doit veiller, sans retarder les travaux, à proposer un texte qui soit le plus parfait possible, et ce, pour éviter la navette entre la Chambre et le Sénat.

En outre, la directive C.E.E. doit être transposée dans notre droit interne d'ici le 1^{er} janvier 1993. Si elle ne l'est pas d'ici là ou si elle est transposée incorrectement, nous courons le risque d'un recours devant la Cour européenne de justice. La commission doit donc consacrer une attention particulière au chapitre relatif aux programmes d'ordinateur.

Le membre attire ensuite l'attention de la commission sur deux amendements qui portent sur la répartition du solde du produit de la rémunération, qui se ferait « moyennant l'accord des Exécutifs des Communautés ». Il se demande si une telle disposition peut être inscrite dans une proposition de loi pour l'adoption de laquelle une majorité simple suffit et, si oui, si une telle pratique n'est pas contraire à la Constitution et à la loi spéciale de réformes institutionnelles. En effet, cette disposition confère aux Communautés une nouvelle compétence, puisqu'elles sont associées à la prise de décision. L'on peut faire référence à cet égard à l'exemple de la loi sur la Loterie nationale, bien qu'elle ait soulevé beaucoup de contestations.

dan moet sereen en arbitraal worden opgetreden niet-tegenstaande alle invloeden van lobbies waarvan de bekommernissen dikwijls louter financieel geïnspireerd zijn.

Een lid sluit zich aan bij de visie dat de Commissie hier expeditief moet optreden. Het lid verwijst in dit verband naar een recent nummer van de A.P.R. dat betrekking heeft op het auteursrecht en zou op een principiële opmerking willen terugkomen.

De twijfel omtrent de bevoegdheid van de nationale wetgever in deze materie is sinds de laatste staats-hervorming blijkbaar opgelost. Er blijft evenwel een ander probleem over, althans volgens de auteur van de A.P.R. en volgens andere auteurs die daarbij worden aangehaald. Die auteurs leveren kritiek enerzijds op het te diep ingrijpen van de adviescommissie die door het voorstel wordt opgericht — met tegenwoordiging van de vakbondsorganisaties — en anderzijds op een te ruime discretionaire macht die zou kunnen worden gegeven aan de Minister en die zelfs zou kunnen leiden tot censuur op bepaalde kunstvormen, indien de Minister zou ingrijpen in de verdeelingsmechanismen van de fondsen ten behoeve van de verschillende soorten kunstenaars.

Het lid sluit zich bij die twee algemene opmerkingen van de rechtsleer aan, zonder het debat over het voorstel opnieuw te willen openen.

Een lid is van mening dat, zonder de werkzaamheden te vertragen, de Commissie ervoor moet zorgen een tekst voor te stellen die zo perfect mogelijk is, dit om het over en weer sturen tussen Kamer en Senaat te vermijden.

Bovendien moet de E.E.G.-richtlijn tegen 1 januari 1993 omgezet zijn in ons intern recht. Het risico van een verhaal voor het Europees Gerechtshof bestaat zowel wanneer de richtlijn niet op tijd wordt omgezet, als in geval van onjuiste omzetting. De Commissie moet dus bijzondere aandacht besteden aan het hoofdstuk betreffende de computerprogramma's.

Vervolgens vestigt het lid de aandacht van de Commissie op twee amendementen die betrekking hebben op de verdeling van de rest van de opbrengst van de vergoeding, hetgeen zou gebeuren « met instemming van de Gemeenschapsexecutieven ». Het lid vraagt zich af of een dergelijke bepaling kan worden ingevoerd bij een wet met gewone meerderheid en of dit niet tegenstrijdig is met de Grondwet en met de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen. Aan de Gemeenschappen wordt immers daardoor een nieuwe bevoegdheid gegeven, vermits het wel gaat om een medebeslissing. In dit verband kan worden verwezen naar het voorbeeld van de wet op de Nationale Loterij, hoewel die wet weliswaar aanleiding heeft gegeven tot veel betwistingen.

L'auteur répond que pour faire bref procès, il peut accepter une autre solution. L'on pourrait par exemple, prendre «l'avis des Communautés». Celles-ci pourraient aussi être représentées au sein d'une commission où siègeraient également des délégués des sociétés d'auteurs. Les amendements précités visent à permettre un débat sur ce point.

L'on fait remarquer que tous ceux qui s'occupent quotidiennement des droits d'auteur estiment qu'une nouvelle loi doit être adoptée d'urgence; c'est, en particulier, le vœux du secteur audiovisuel selon lequel une nouvelle loi est nécessaire pour que la Belgique puisse ratifier certaines conventions internationales.

Il faut souligner ensuite que la nouvelle loi devra de toute manière être revue régulièrement. Que l'on songe, par exemple, aux problèmes de la télédiffusion et de la transmission par satellites, que la proposition ne résout pas.

Concernant les droits d'auteur des travailleurs, un membre fait remarquer que la proposition en traite assez sommairement à l'inverse de ce qu'ont fait les milieux compétents. Le Conseil national du travail a émis un avis à ce sujet. Normalement, les questions de ce type sont, d'ailleurs, transmises pour avis audit Conseil et l'on aurait de toute manière pu demander l'avis de celui-ci, par exemple, au sujet de l'article 2. L'intervenant aimerait savoir quelle est l'intention de la commission sur ce point.

A cet égard, un membre renvoie à une proposition qui fut déposée au cours d'une législature précédente et qui répondait au souhait implicitement exprimé.

L'auteur de la proposition réagit ensuite aux remarques des précédents intervenants.

Sauf pour les points sur lesquels des solutions simples sont possibles, il ne faut pas vouloir tout régler dans le texte de loi, qui est déjà fort long.

Il appartient au Gouvernement et au ministre de la Justice de prendre les arrêtés d'exécution. Dans certains cas, ils seront délibérés en Conseil des ministres. Un membre a souligné qu'aucun délai n'était prévu pour la prise des arrêtés d'application, et qu'aucune sanction n'était prévue dans le texte.

L'auteur fait remarquer, que l'absence d'application de la loi engage la responsabilité ministérielle. L'on ajoute que telle est, en tout cas, la seule possibilité, puisque la loi est inapplicable sans arrêtés d'exécution. D'un autre côté, la loi fixe un délai. (Il est renvoyé notamment, à l'article 68.)

De indienne antwoordt dat, om de zaken te bespoedigen, hij kan instemmen met een andere oplossing. Men zou bijvoorbeeld «het advies van de Gemeenschappen» kunnen vragen. Die Gemeenschappen zouden ook in een commissie kunnen worden vertegenwoordigd, samen met vertegenwoordigers van de auteursvennootschappen. De bovenvermelde amendementen hebben tot doel een debat op dat punt mogelijk te maken.

Er wordt opgemerkt dat allen die zich dagelijks bezig houden met auteursrechten van mening zijn dat een nieuwe wet dringend moet worden goedgekeurd, hetgeen in het bijzonder de wens is van de audiovisuele sector, waarvoor de nieuwe wet nodig is opdat bepaalde internationale verdragen door België zouden kunnen worden geratificeerd.

Vervolgens moet worden onderstreept dat de nieuwe wet hoe dan ook regelmatig zal moeten worden herzien. Men denke bijvoorbeeld aan het probleem van de kabelverdeling en aan dat van de satellieten, die door het voorstel niet worden opgelost.

Met betrekking tot de auteursrechten van de werknemers merkt een lid op dat dit punt vrij beknopt werd behandeld in het wetsvoorstel, in tegenstelling met hetgeen in de bevoegde kringen is gebeurd. Daarom heeft de Nationale Arbeidsraad een advies uitgebracht. Normaal worden immers dergelijke aangelegenheden voor advies aan die Raad overgezonden en had dit gekund bijvoorbeeld wat betreft artikel 2. Het lid zou willen vernemen wat ter zake de bedoeling van de Commissie is.

Aansluitend bij die opmerking verwijst een lid naar een voorstel ingediend tijdens een vorige legislatuur en waarvan de bedoeling erin bestond aan die wens tegemoet te komen.

De indienne beantwoordt dan de opmerkingen van de vorige sprekers.

Men moet niet alles willen oplossen met de wet in wording, behalve indien op een aantal punten eenvoudige oplossingen kunnen worden ingevoerd. De voorgestelde tekst is trouwens reeds vrij lang.

De uitvoeringsbesluiten van deze wet behoren tot de bevoegdheid van de Regering en de Minister van Justitie. Soms moet het besluit in Ministerraad worden overlegd. Een lid merkt op dat geen termijn wordt opgelegd voor het nemen van de uitvoeringsbesluiten en dat de tekst ook niet in een sanctie voorziet.

Hierop antwoordt de indienne dat de Minister verantwoordelijk is voor het niet toepassen van de wet. Er wordt aan toegevoegd dat dit inderdaad de enige mogelijkheid is, vermits de wet zonder de uitvoeringsbesluiten niet kan worden toegepast. Bovendien voorziet de wet in een termijn (zie bijvoorbeeld artikel 68).

Un délai est aussi fixé, dans les directives européennes, pour ce qui est de leur transposition dans l'ordre juridique interne par une loi nationale. Le juge peut invoquer le non-respect de ce délai pour accorder un dédommagement. L'on pourrait appliquer, *mutatis mutandis*, le même mécanisme en ce qui concerne la loi-cadre.

L'auteur répond que l'analogie envisagée n'est que partiellement possible. En effet, la sanction est applicable sur la base du droit européen, parce que la norme internationale existe, mais que la transposition en droit interne n'a simplement pas eu lieu. Le juge peut donc prendre la norme européenne comme référence pour dire le droit. Ce procédé n'est, toutefois, pas applicable dans les cas où le pouvoir exécutif doit, en application de la loi, créer des règles particulières, des normes qui ne sont pas définies dans la loi.

En ce qui concerne les arguments invoqués par les différents groupes de pression, l'auteur souligne que le seul groupe qui lui paraisse hostile à la proposition est celui des fabricants de supports et d'appareils permettant de reproduire les œuvres.

Il semble, par ailleurs, d'une manière générale, qu'il existe un consensus sur l'ensemble de la proposition de loi entre tous les groupes concernés par elle. Les journalistes, les auteurs, les sociétés d'auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs et les éditeurs, tous approuvent la proposition dans son ensemble, même s'ils en contestent des aspects particuliers.

Par ailleurs, pour répondre à l'argument tiré de l'impact qu'aura l'instauration du droit de copie privée sur le prix des supports et des appareils, il est fait remarquer que le taux de T.V.A., qui est élevé en Belgique, va être abaissé dans le cadre de l'harmonisation européenne. La réduction compensera, pour partie tout au moins, l'application du droit forfaitaire.

En outre, le dépôt légal soulève peu de difficultés, puisque le délai en question prend cours le plus souvent au décès de l'auteur. Dans certains cas, l'on a choisi une autre date, notamment en ce qui concerne les droits d'auteur de l'Etat, lesquels lui seront acquis à partir de la date de l'édition.

L'auteur de la proposition répond, en ce qui concerne l'achèvement de l'œuvre audiovisuelle et sa modification ou son altération ultérieure, qu'il s'agit là d'un problème pratique: si la modification apportée par l'auteur est minime, le point de départ du délai restera inchangé; sinon, un nouveau délai prendra cours à dater de la modification substantielle qui est intervenue.

Bovendien leggen de Europese richtlijnen een termijn op wat betreft hun omzetting in de interne rechtsorde. De niet-naleving van die termijn kan door de rechter worden ingeroepen om een schadevergoeding toe te kennen. Hetzelfde mechanisme zou *mutatis mutandis* kunnen worden toegepast voor de kaderwet.

De indiener antwoordt dat die analogie slechts gedeeltelijk juist is; vertrekkende van het Europees recht kan de sanctie worden toegepast omdat de internationale norm bestaat, maar nog niet omgezet is in het intern recht. De rechter kan de Europese norm dus als referentie nemen om recht te spreken. Een dergelijk mechanisme kan evenwel niet worden toegepast in de gevallen waarin de uitvoerende macht, overeenkomstig de wet, regels of normen moet omschrijven die in de wet niet nader bepaald zijn.

Wat betreft de argumenten aangevoerd door de verschillende lobby's, stelt de indiener dat de enige groep die volgens hem tegenstander is van het voorstel, die is van de fabrikanten van dragers en van apparaten waarmee de werken kunnen worden gereproduceerd.

Overigens lijkt er in het algemeen een consensus te bestaan over het wetsvoorstel bij alle groepen die daarbij betrokken zijn. Zowel de journalisten als de auteurs — en zelfs de auteursvennootschappen — de uitvoerende kunstenaars, de producenten en uitgevers zijn het met het voorstel in zijn geheel eens, ook al wordt voor bepaalde punten voorbehoud gemaakt.

Op de kostprijs van dragers en apparaten zal een recht worden geheven als vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik. Volgens sommigen zal dat grote invloed hebben, maar hierop wordt geantwoord dat het B.T.W.-percentage, dat in België hoog is, zal worden verminderd in het kader van de Europese harmonisering. Die vermindering zal, althans ten dele, de toepassing van het forfaitair recht compenseren.

Het wettelijk depot roept bovendien weinig problemen op omdat de termijn meestal begint te lopen bij het overlijden van de maker. In bepaalde gevallen wordt een andere datum gekozen: dat is onder meer het geval voor het auteursrecht van de Staat, waar het aanvangspunt de dagtekening van de uitgave is.

Wat de voltooiing van het audiovisuele werk en van de latere wijziging of verminking ervan betreft, antwoordt de indiener dat dit een praktisch probleem is: als de wijziging aangebracht door de auteur miniem is, zal het aanvangspunt van de termijn ongewijzigd blijven, zo niet zal een nieuwe termijn beginnen lopen te rekenen van het tijdstip dat de belangrijke wijziging wordt aangebracht.

En ce qui concerne les relations internationales, la proposition fixe une série de règles qui doivent permettre de les normaliser (voir, par exemple, le principe de réciprocité énoncé à l'article 86, et qui est très important pour nos relations avec les États-Unis, en particulier en ce qui concerne les droits voisins). Le droit privé international et les conventions internationales sont applicables pour le surplus.

Pour ce qui est des moyens dont l'État dispose en tant qu'auteur, l'auteur de la proposition rappelle que les règles générales définies dans la proposition sont applicables.

En réponse à la question relative à une œuvre faite de collages de photographies d'une sculpture, l'auteur déclare qu'il s'agit d'un problème pratique. Le commissaire semblait justifier un droit, au profit de l'auteur des collages, de se servir des photographies de la sculpture, à raison de ce qu'il s'agissait de photos largement diffusées. Il ne suffit évidemment pas qu'une œuvre soit publiée pour que tout le monde puisse l'utiliser. Dans l'exemple cité, deux droits peuvent coexister: le droit moral du sculpteur et le droit d'auteur du photographe. Une autorisation préalable éventuelle sera requise s'il s'agit d'une œuvre, et une rémunération devra être versée.

Concernant la remarque relative au rôle des commissions consultatives, l'auteur souligne qu'en l'espèce, il s'agit également d'un choix, lequel peut certes être discuté. La commission devra également se concerter au sujet d'un contact éventuel avec le Conseil national du travail.

Un des intervenants précédents ajoute que l'alternative était la suivante: soit un «détournement du pouvoir» au profit des sociétés de gestion, celles-ci conservant toute liberté d'agir, soit laisser jouer la responsabilité politique du ministre compétent sous le contrôle des organes politiques, la crainte exprimée à cet égard étant immédiatement écartée par l'application de l'article 6bis de la Constitution et grâce au contrôle politique auquel le ministre est soumis. Il s'agit en fin de compte d'une décision arbitrale, par laquelle on a voulu instaurer une certaine uniformité.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

CHAPITRE 1^{er}: Définitions

Article 1^{er}

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant:

« A l'article 1^{er}, 1^o, ajouter un 2^e alinéa, libellé comme suit:

« Un programme d'ordinateur est original dès lors qu'il est la création intellectuelle propre à son auteur.

Wat betreft de internationale betrekkingen bepaalt het voorstel enkele regels om ze te normaliseren (zie bijvoorbeeld het wederkerigheidsbeginsel bepaald bij artikel 86, dat zeer belangrijk is voor onze betrekkingen met de Verenigde Staten, in het bijzonder op het vlak van de naburige rechten). Voor het overige zijn het internationaal privaatrecht en de internationale verdragen van toepassing.

Wat betreft de rechtsmiddelen waarover de Staat als auteur beschikt, herinnert de indiener eraan dat de algemene regels van het voorstel van toepassing zijn.

In verband met de vraag over een werk dat bestaat uit een collage van foto's van een beeldhouwwerk, stelt de indiener dat het om een praktisch probleem gaat. Volgens het commissielid zou de auteur van de collages het recht hebben de foto's van het beeldhouwwerk te gebruiken omdat de foto's op grote schaal verspreid waren. Het volstaat uiteraard niet dat een werk openbaar wordt gemaakt opdat iedereen ervan gebruik mag maken. In het voorbeeld dat werd aangehaald, kunnen twee rechten gelijktijdig bestaan: het morele recht van de beeldhouwer en het recht van de fotograaf. Een eventueel voorafgaande toestemming zal vereist zijn als het om een werk gaat en een vergoeding zal betaald moeten worden.

Wat betreft de opmerking met betrekking tot de rol van de adviescommissies, onderstreept de indiener dat het hier eveneens om een keuze gaat, die zeker bespreekbaar is. Ook over een mogelijk contact met de Nationale Arbeidsraad zal de Commissie zich moeten beraden.

Een vorig spreker voegt hieraan toe dat de keuze de volgende is geweest: ofwel een «machtsafwendings» naar de beheersverenigingen toe, waarbij deze de volle vrijheid zouden behouden, ofwel de politieke verantwoordelijkheid van de bevoegde Minister laten spelen, onder controle van de politieke organen, waarbij de vrees die werd geuit, onmiddellijk opgevangen wordt door toepassing van artikel 6bis van de Grondwet en door de politieke controle waaraan de Minister is onderworpen. Het gaat tenslotte om een arbitrale beslissing, waarbij men een zekere uniformiteit heeft willen invoeren.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I: Definities

Artikel 1

De Regering dient volgend amendement in:

« Aan artikel 1, 1^o, een tweede lid toe te voegen, luidende:

« Een computerprogramma is oorspronkelijk van het ogenblik dat het een eigen intellectuele schepping

Aucun autre critère ne s'applique pour déterminer s'il peut bénéficier d'une protection.»

Justification

Cette définition est celle qui est proposée par l'article 1.3 de la directive CEE du 14 mai 1991.

Il faut insister sur le fait qu'aucun autre critère ne s'applique pour déterminer si le programme est original: aucune évaluation de la qualité ou de la valeur esthétique du programme ne sont à prendre en considération.

Le mot «original» doit, en tout cas, être remplacé par les mots «création originale».

Il faut tenir compte, en outre, des dispositions des articles 13 et 16.

L'auteur de la proposition constate que la condition d'originalité est, finalement, omise. L'on va donner ainsi l'impression qu'un programme d'ordinateur est toujours une chose originale, du moins, dans la mesure où il s'agit d'une création. L'on fait observer qu'il s'agit d'une prestation personnelle et intellectuelle.

L'on rappelle que la Commission européenne a retenu un autre critère. Dans la phrase visée, il était question d'un «caractère personnel» et donc plus subjectif. Au sein de la C.E.E., l'on s'est efforcé de dégager un critère plus objectif. En effet, si l'on retient le critère du caractère personnel, la plupart desdits programmes ne seront pas protégés. La Commission veut prévenir une sélection trop poussée et elle veut éviter que l'utilisation du critère d'originalité ne permette de tourner l'obligation de protéger certains programmes.

Le principe de la création est maintenu de manière identique dans les deux cas. Il faut, toutefois, que l'auteur réalise un effort intellectuel. Le critère du caractère propre est maintenu, mais l'on n'exige plus un degré d'originalité relativement élevé.

L'auteur de la proposition estime cependant que le critère d'originalité ne peut être entièrement écarté: le programme doit contenir des éléments qui ne se retrouvent pas dans les autres programmes.

L'on confirme que le programme doit effectivement contenir une nouveauté, mais ce critère est moins sévère que celui de l'originalité.

Un membre attire l'attention sur la justification de l'amendement. Si le programme doit comporter au moins une nouveauté, ce critère est manifestement contraire au texte de l'amendement.

is van de maker. Om te bepalen of het programma voor bescherming in aanmerking komt, mogen geen andere criteria worden aangelegd.»

Verantwoording

Deze definitie is die welke voorgesteld is door artikel 1.3 van de E.E.G.-richtlijn van 14 mei 1991.

De nadruk dient gelegd te worden op het feit dat geen enkel criterium van toepassing is om te bepalen of het programma oorspronkelijk is: geen enkele evaluatie van de kwaliteit of van de esthetische waarde van het programma dienen in aanmerking genomen te worden.

In elk geval moet het woord «original» worden vervangen door «création originale».

Er moet bovendien rekening worden gehouden met het bepaalde in de artikelen 13 en 16.

De indiener van het voorstel stelt vast dat de voorwaarde van de oorspronkelijkheid tenslotte wordt weggelaten. Daardoor wekt men de indruk dat een computerprogramma, in zoverre het een schepping is, altijd origineel is. Opgemerkt wordt dat het een eigen en intellectuele prestatie is.

Er wordt herinnerd aan het feit dat de Europese Commissie een ander criterium heeft aangenomen. In bedoelde zin ging het om «een persoonlijk karakter» en dus een meer subjectief karakter. In de E.E.G. werd gepoogd een meer objectief criterium na te streven. Wanneer immers gesteund wordt op het persoonlijk karakter, vloeit daaruit voort dat de meeste van deze programma's niet beschermd worden. De Commissie wil een te sterke selectie vermijden en dat, via het karakter van originaliteit, de bescherming van bepaalde programma's uit de weg wordt gegaan.

Het principe van de creatie blijft in beide gevallen identiek gehandhaafd; wel moet de auteur een intellectuele inspanning doen. Het criterium van het eigen karakter blijft gehandhaafd, doch er wordt geen relatief hoge graad van originaliteit meer vereist.

De indiener van het voorstel is toch van mening dat niet volledig afgestapt kan worden van het criterium van de originaliteit: in het programma moeten immers elementen voorkomen die niet in de andere programma's terug te vinden zijn.

Er wordt bevestigd dat er inderdaad een nieuwheid in het programma moet worden teruggevonden, doch dit criterium is minder streng dan het criterium van originaliteit.

Een lid vestigt de aandacht op de verantwoording bij het amendement. Indien het programma minstens een nieuwheid moet bevatten, is dit criterium blijkbaar in strijd met de tekst van het amendement.

L'auteur de la proposition estime que le texte va trop loin. L'on ne peut finalement pas considérer comme une création une chose qui ne présente aucune nouveauté. Une création doit toujours comporter un minimum de nouveauté. Un simple assemblage d'éléments peut déjà témoigner d'une certaine originalité.

Un membre rappelle que, selon le droit commun, une œuvre est originale lorsqu'elle est pénétrée de la personnalité de l'auteur. En d'autres termes, l'originalité en question est subjective.

Le caractère subjectif n'a pas été retenu dans la directive; celle-ci a opté, au contraire, pour une conception objective. L'on a tenu à s'écarter expressément de la conception traditionnellement subjective du droit d'auteur pour en arriver à une approche objective de la notion de programme d'ordinateur.

L'intervenant souligne, par ailleurs, qu'il ne peut pas approuver l'amendement gouvernemental, tout d'abord, parce que l'on ne peut pas en insérer le texte à l'article 1^{er}, si l'on veut éviter toute confusion avec la conception traditionnelle et qu'il faudrait plutôt l'insérer à l'article 13.

Ensuite, parce que l'amendement s'avère incomplet. En effet, s'agit-il uniquement, en l'espèce, de la création ou le matériel de conception préparatoire est-il également visé?

L'on constate que l'article 13 définit ce qu'est une œuvre littéraire et qu'un programme d'ordinateur est assimilé à une telle œuvre. Un programme d'ordinateur ne doit pas être original pour pouvoir être assimilé à une œuvre littéraire.

Cet amendement est retiré en faveur de l'amendement d'un membre à l'article 13, premier alinéa. Il est plus opportun, pour des raisons de légistique, d'insérer la définition du programme d'ordinateur à l'article 13.

Comme l'article 13 définit de manière plus précise ce qu'il faut entendre par les mots «programme d'ordinateur», ceux-ci sont supprimés à l'article 1.1, qui définit ce qu'il faut entendre par «œuvres» pour l'application de la loi.

L'amendement précité, tel qu'il a été sous-amendé, est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Un membre dépose encore l'amendement suivant à l'article premier:

«Remplacer le point 18 de cet article par ce qui suit:

«18. «Artiste-interprète ou exécutant»: toute personne physique qui communique au public, par des moyens auditifs et/ou visuels, une ou plusieurs œuvres au sens de l'article 1^{er}, 1.

De indiener van het voorstel is van mening dat men daarin te ver gaat. Niets kan tenslotte als een creatie worden beschouwd als er geen nieuwigheid in voorkomt. In een creatie moet er steeds een minimum aan nieuwigheid voorkomen, zelfs het samenbrengen van delen kan blijk geven van originaliteit.

Een lid herinnert eraan dat er krachtens het gemeen recht originaliteit is wanneer het werk doordrongen is van de persoonlijkheid van de auteur, met andere woorden, het gaat om een subjectieve originaliteit.

Dit werd geweigerd op het vlak van de richtlijn; er werd integendeel gestreefd naar een objectief begrip. Men heeft uitdrukkelijk willen afwijken van de traditionele opvatting van het auteursrecht, dat subjectief is, om te komen tot een objectieve benadering van het computerprogramma.

Bovendien kan het lid het niet eens zijn met het regeringsamendement, omdat in de eerste plaats de tekst niet mag worden opgenomen in artikel 1, teneinde verwarring te vermijden met de traditionele opvatting, doch eerder in artikel 13.

Vervolgens blijkt dat het regeringsamendement onvolledig is. De vraag rijst of het enkel om de creatie gaat, ofwel eveneens om de ondersteuning.

Vastgesteld wordt dat in artikel 13 wordt gedefinieerd wat een werk van letterkunde is waarmee de computerprogramma's worden gelijkgesteld. Een computerprogramma hoeft niet origineel te zijn om een werk van letterkunde te zijn.

Dit amendement wordt ingetrokken ten gunste van een amendement dat door een lid op artikel 13, eerste lid, wordt ingediend. Om wetgevingstechnische redenen is het beter de definitie van een computerprogramma in te voegen in artikel 13.

Vermits in hetzelfde artikel 13 een meer precieze definitie wordt gegeven van wat moet worden verstaan onder het begrip «computerprogramma», wordt het woord «computerprogramma's» weggelaten in artikel 1.1, dat bepaalt wat voor de toepassing van de wet moet worden verstaan onder «werken».

Het bovenvermeld amendement, zoals het werd gesubamendeerd wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Bij artikel 1 stelt een lid nog het volgende amendement voor:

«Punt 18 van dit artikel te vervangen als volgt:

«18. «Uitvoerende kunstenaar»: iedere natuurlijke persoon die een/of meerdere van de bij artikel 1, par. 1, vermelde werken, op auditieve en/of visuele wijze, meedeelt aan het publiek.

N'est toutefois pas considérée comme un artiste-interprète ou exécutant au sens de la présente loi, la personne issue du public qui participe en tant que telle, fortuitement, à l'exécution d'une œuvre, qu'elle soit ou non artiste-interprète ou exécutant.»

Justification

Le texte initial du point 18 de l'article 1^{er} paraît obscur. L'énumération qu'il donne des personnes considérées comme artistes-interprètes ou exécutants est limitative. Elle ne permet pas de prendre en compte d'éventuelles nouvelles formes artistiques futures.

L'article 1^{er} de la loi prévoit, en outre, la possibilité de priver certaines personnes (même celles qui sont reconnues comme des artistes-interprètes ou exécutants «selon les usages professionnels») des droits qu'elle définit, alors qu'il est indéniable qu'elles ont fourni une contribution occasionnelle et que celle-ci peut même constituer parfois l'objet même de la prestation. Il pourrait sembler que la loi se veuille contradictoire.

Or, il est impensable que le législateur ait eu l'intention d'élaborer une loi qui le soit.

Le texte devient plus clair lorsqu'il remplace les mots «l'artiste de complément» par les mots «l'artiste qui participe fortuitement».

La première partie de l'amendement est adoptée moyennant deux modifications: les mots «par des moyens auditifs et/ou visuels» sont remplacés par les mots «par tous moyens» et les mots «une ou plusieurs œuvres» sont remplacés par les mots «une œuvre».

A la question de savoir si les chorégraphes sont également visés, la commission répond de manière affirmative: il s'agit, en effet, de l'exécution d'une œuvre.

L'on fait remarquer que pour la notion de communication au public utilisée dans l'amendement, il y a lieu de se référer au point 11 de l'article 1^{er}, où sont définis tous les termes utilisés au point 18 proposé.

En ce qui concerne la seconde partie de l'amendement, l'auteur déclare qu'elle lui a été suggérée par des artistes qui sont actifs dans le secteur et qui ne comprenaient pas la portée de l'article 1^{er}, 18 (seconde partie), proposé.

En outre, la notion néerlandaise de «occasioneel optredende kunstenaar» ne correspond pas à la notion française d'«artiste de complément». Cette dernière est plus adéquate. C'est ainsi que l'on peut, occasionnellement, adjoindre un certain nombre de musiciens à un orchestre, pour remplacer des malades, mais il arrive qu'il soit nécessaire de le faire en raison de la nature de l'œuvre à interpréter. La notion d'«artiste de complément» figure du reste dans la loi française.

De persoon, uitvoerend kunstenaar of niet, die deel uitmaakt van het publiek en die op die wijze toevallig meewerkt aan de uitvoering van een werk wordt, in het kader van deze wet, niet als uitvoerend kunstenaar beschouwd.»

Verantwoording

De oorspronkelijke tekst van artikel 1, 18, lijkt onduidelijk te zijn. Het is limitatief in de opsomming wie kunstenaar is. Dat gaat voorbij aan mogelijke toekomstige kunstvormen.

Het artikel voorziet verder in de mogelijkheid om personen (zelfs «door beroepsgebruiken erkende uitvoerende kunstenaars») de door dezelfde wet voorziene en geregelde rechten te ontfangen (terwijl terzelfdertijd hun inbreng als occasioneel, onmiskenbaar is en in sommige gevallen zelfs onderwerp kan zijn). Het lijkt erop alsof de wet zichzelf wil tegenspreken.

Dit kan zeer zeker niet de bedoeling geweest zijn.

Dat wordt duidelijk indien men het woord occasioneel vervangt door toevallig.

Het eerste onderdeel van het amendement wordt aangenomen, met twee wijzigingen: de woorden «op auditieve en/of visuele wijze» worden vervangen door de woorden «op enigerlei wijze» en de woorden «een/of meerdere werken» worden vervangen door de woorden «een werk».

Op de vraag of ook de choreografen worden beoogd, antwoordt de Commissie bevestigend: het gaat immers om de uitvoering van een werk.

Er wordt op gewezen dat de mededeling aan het publiek, waarvan sprake is in het amendement, verwijst naar punt 11 van artikel 1, dat alle termen omvat die bij het voorgestelde punt 18 waren opgesomd.

Wat betreft het tweede onderdeel van het amendement, verklaart de indiener dat het hem werd aangebracht door kunstenaars die actief zijn in de sector en de draagwijdte van het voorgestelde artikel 1, 18 (tweede deel), niet begrepen.

Bovendien stemt het begrip «occasioneel optredende kunstenaar» niet overeen met de Franse terminologie «artiste de complément». Deze laatste uitdrukking is juist. In een orkest, bijvoorbeeld, kan de toevoeging van een aantal musici toevallig zijn, om zieken te vervangen; maar ze kan ook voortvloeien uit de aard van het uit te voeren werk. Het begrip «artiste de complément» is trouwens terug te vinden in de Franse wet.

La commission décide, finalement, de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 18, les mots «occasioneel optredende» par le mot «aanvullende».

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

CHAPITRE II: Du droit d'auteur

Section 1^{re}: Du droit d'auteur en général

Article 2

Cet article fait l'objet de l'amendement suivant:

«Remplacer le quatrième alinéa de cet article par ce qui suit:

«Toutefois, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre peuvent être transférés à l'employeur pour autant que le transfert des droits soit expressément consacré par le contrat ou le statut et que l'activité rentre dans le champ du contrat ou du statut et implique une production régulière et successive d'œuvres.

Les droits moraux sont inaliénables, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 63, 69 et 70 de la loi.»

Justification

Il y a lieu de modifier la formulation du quatrième alinéa et de corriger la référence inexacte aux règles de la reprographie. Il convient de remplacer la «production régulière ou successive d'œuvres» par «production régulière et successive» qui est plus précise et rencontre mieux le but de la disposition: éviter des transferts de droits pour des productions successives mais espacées.

Selon toute évidence, les conditions qui figurent dans le texte proposé doivent être considérées comme étant cumulatives.

Cet amendement fait l'objet du sous-amendement suivant:

«Insérer, avant la dernière phrase du nouvel alinéa 4 proposé, le texte suivant:

«Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.»

Les membres constatent que les deux amendements ne portent que sur la forme de l'article 2.

Tenslotte beslist de Commissie in de Nederlandse tekst van artikel 1, 18, de woorden «occasioneel optredende» te vervangen door het woord «aanvullende».

Het geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

HOOFDSTUK II: Auteursrecht

Afdeling 1: Auteursrecht in het algemeen

Artikel 2

Bij dit artikel wordt het volgende amendement ingediend:

«Het vierde lid van dit artikel te vervangen als volgt:

«Wordt een werk evenwel door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot dat werk overgedragen worden aan de werkgever, voor zover de overeenkomst of het statuut uitdrukkelijk voorziet in de overdracht van de rechten en de werkzaamheden binnen het bereik van het contract of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken.

De morele rechten zijn onvervreemdbaar, evenals de vermogensrechten bedoeld in de artikelen 63, 69 en 70 van de wet.»

Verantwoording

De formulering van het vierde lid moet worden aangepast en de onvolledige verwijzing naar de regels inzake reprografie moet worden verbeterd. De woorden «de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken» moeten worden vervangen door de woorden «de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken». Dat is duidelijker en beantwoordt beter aan het doel van de bepaling: voorkomen dat rechten worden overgedragen voor opeenvolgende doch in de tijd gespreide creaties.

Het is duidelijk dat de voorwaarden die in de vooropgestelde tekst worden vermeld als cumulatief moeten worden beschouwd.

Bij dit amendement wordt het volgende subamendement ingediend:

«In het nieuwe vierde lid van dit artikel, voor de laatste zin, in te voegen de volgende zin:

«Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld.»

De leden stellen vast dat beide amendementen enkel de vorm van artikel 2 betreffen.

Une référence à l'article 70 est également insérée dans le dernier alinéa, étant donné que ledit article vise des droits qui diffèrent des droits visés à l'article 69.

Les amendements susvisés ne donnent lieu à aucune discussion.

Les amendements, ainsi que l'article amendé, sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents (1).

Article 3

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 4

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le quatrième alinéa de cet article par ce qui suit :

« La cession des droits patrimoniaux visés aux articles 63, 69 et 70 est nulle. »

Comme l'article 69 porte sur la reprographie et la rémunération à percevoir sur les supports, alors que l'article 70 porte sur la rémunération proportionnelle, une référence à l'article 70 est également insérée au quatrième alinéa, à l'instar de ce qui avait été fait à l'article 3. En outre, il est proposé d'employer les mots « droits patrimoniaux » au dernier alinéa, pour préciser d'emblée que le droit moral ne peut jamais être cédé.

La loi en vigueur ne comporte aucune disposition relative au caractère inaliénable des droits moraux, ce qui est logique, puisqu'un droit moral est, par définition, toujours inaliénable. Il serait, toutefois, indiqué de le préciser dans le texte de la loi proposée.

En vue de la suite de la discussion, la commission souligne que l'expression « droits d'auteur », qui figure à l'article 4, vise bel et bien les droits patrimoniaux.

La commission décide de remplacer, dans le texte français de la deuxième phrase du premier alinéa de l'article 4, le mot « dressés » par le mot « établis ».

Un membre demande quel est le sens de la dernière phrase du premier alinéa. Des clauses ou des contrats séparés sont-ils exigés ?

(1) Note du rapporteur : la commission n'a plus envisagé de prendre l'avis du Conseil national du travail à ce propos; voir la discussion générale.

De vermelding van artikel 70 wordt in het laatste lid eveneens toegevoegd omdat het rechten beoogt die verschillend zijn van die bij artikel 69.

De bovenvermelde amendementen geven geen aanleiding tot discussie.

De amendementen alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden (1).

Artikel 3

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 4

Een lid dient het volgende amendement in :

« Het vierde lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De overdracht van de in de artikelen 63, 69 en 70 bedoelde vermogensrechten is nietig. »

Zoals is geschied in artikel 3, wordt de verwijzing naar artikel 70 hier eveneens toegevoegd, omdat artikel 69 de reprografie en de vergoeding op de dragers betreft, terwijl artikel 70 betrekking heeft op de evenredige vergoeding. Bovendien wordt voorgesteld in het laatste lid de woorden « vermogensrechten » te gebruiken, om meteen duidelijk te maken dat het morele recht nooit kan worden overgedragen.

De huidige wet bevat geen bepaling met betrekking tot de onvervreemdbaarheid van de morele rechten, hetgeen logisch is, vermits een moreel recht per definitie altijd onvervreemdbaar is. Wel zou het aangewezen zijn zulks duidelijk in de tekst te preciseren.

De Commissie onderstreept met het oog op de verdere bespreking, dat met de term « auteursrecht », die voorkomt in artikel 4, wel degelijk de vermogensrechten worden bedoeld.

De Commissie beslist in de tweede zin van het eerste lid van artikel 4 (Franse tekst) het woord « dressés » te vervangen door het woord « établis ».

Een lid vraagt wat de bedoeling is van de laatste zin van het eerste lid. Worden er afzonderlijke clausules of afzonderlijke contracten vereist ?

(1) Noot van de rapporteur : de commissie heeft niet meer overwogen hieromtrent het advies van de Nationale Arbeidsraad in te winnen; zie algemene bespreking.

Il lui est répondu que les deux hypothèses peuvent se présenter: l'on peut, en effet, prévoir une clause séparée, mais si un nouveau mode d'exploitation est découvert en cours de contrat, il faudra établir un nouveau contrat.

L'article 4 reste dès lors inchangé sur ce point.

Un membre demande quelle est la portée des mots «établis par écrit», qui figurent dans la deuxième phrase du premier alinéa. Le rapport précédent semble obscur sur ce point. Apparemment, il s'agit d'une condition d'existence du contrat, qui doit donc être remplie *ad solemnitatem*. La commission confirme cette interprétation.

Dans le texte français du troisième alinéa, les mots «de nul effet» devraient être remplacés par le mot «nulle».

En ce qui concerne l'avant-dernier alinéa de cet article, un membre se demande ce qu'il advient de la cession des droits relative à des œuvres futures.

L'auteur fait remarquer qu'il s'agit là d'une hypothèse autre que celle visée au troisième alinéa de l'article 4. Selon lui, la cession relative à des œuvres futures ne soulève en soi aucun problème particulier.

Un membre confirme qu'en vertu du droit commun, tout engagement portant sur une chose future est parfaitement valable. Un jeune auteur peut donc céder des droits sur des œuvres qu'il réalisera dix ou quinze ans plus tard. Toutefois, la législation française, dont la proposition s'est partiellement inspirée, interdit de telles pratiques. Se pose dès lors la question de savoir si l'article 4 ne devrait pas être complété dans ce sens.

Une mise en garde est toutefois formulée à cet égard. L'interprétation que l'on donne à la législation française est assez restrictive. Les sociétés chargées de la gestion des droits d'auteur exigent généralement la cession des droits, tant pour les œuvres existantes que futures, une situation qui a été admise par la Commission des Communautés européennes et qui existe d'ailleurs dans tous les pays.

Un membre rappelle que la loi française dit: «L'octroi de droits sur des œuvres futures est nul.» La *ratio legis* de cette disposition est la protection des jeunes auteurs, un objectif qu'a également poursuivi la Commission, en voulant empêcher que l'éditeur seul n'en tire profit.

Cette affirmation est toutefois contestée, puisque l'éditeur est obligé d'éditer.

On suggère de prévoir un délai pour la cession des droits relative aux œuvres futures.

Un membre communique à la commission le contenu de l'exposé des motifs de la loi française. Ce texte dit notamment: «La cession globale des œuvres futu-

Hierop wordt geantwoord dat de twee hypothesen mogelijk zijn: men kan in een afzonderlijke clausule voorzien, maar als men een nieuwe exploitatiewijze ontdekt in de loop van het contract, is een nieuw contract vereist.

Artikel 4 blijft bijgevolg op dat punt ongewijzigd.

Gevraagd wordt wat de draagwijdte is van het woord «schriftelijk» in de tweede zin van het eerste lid. Het vorige verslag lijkt op dit punt onduidelijk. Blijkbaar gaat het om een bestaansvoorwaarde van het contract, die dus *ad solemnitaten* wordt vereist. Deze interpretatie wordt door de Commissie bevestigd.

In het derde lid (Franse tekst) zouden de woorden «de nul effet» moeten worden vervangen door het woord «nulle».

Met betrekking tot het voorlaatste lid van het artikel vraagt een lid zich af wat er gebeurt met de overdracht van rechten betreffende toekomstige werken.

De indiener merkt op dat dit een andere hypothese betreft dan die welke in artikel 4, derde lid, wordt beoogd. De overdracht betreffende toekomstige werken doet, volgens hem, als dusdanig geen bijzonder probleem rijzen.

Een lid bevestigt dat krachtens het gemeen recht elke verbintenis, die op een toekomstige zaak betrekking heeft, perfect geldig is. Een jonge auteur kan dus rechten overdragen op werken die hij tien of vijftien jaar later zal scheppen. In de Franse wet — waarop het voorstel gedeeltelijk is geïnspireerd — wordt zulks evenwel verboden. Dientengevolge rijst de vraag of artikel 4 dan niet in die zin moet worden aangevuld.

Hiertegen wordt evenwel gewaarschuwd. De interpretatie die aan de Franse wet wordt gegeven, is vrij restrictief. De vennootschappen belast met het beheer van de rechten eisen meestal de overdracht, zowel voor bestaande als voor toekomstige werken, hetgeen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen werd aanvaard en trouwens in alle landen wordt toegepast.

Een lid herinnert eraan dat de Franse wet luidt als volgt: «L'octroi de droits sur des œuvres futures est nul.» De *ratio legis* van die bepaling bestaat erin de jonge auteurs te beschermen, wat ook het streven is geweest van de Commissie, zo niet zou enkel de uitgever daaruit voordeel halen.

Dat wordt evenwel betwist vermits de uitgever verplicht is uit te geven.

Men suggereert dat voor de overdracht van toekomstige werken in een termijn zou kunnen worden voorzien.

Een lid deelt aan de Commissie de inhoud mede van de memorie van toelichting bij de Franse wet. Deze tekst luidt als volgt: «La cession globale des œuvres

res est nulle. Le but est de protéger l'auteur jeune ou démuné ... » Il convient toutefois de remarquer que ce texte vise clairement la cession globale.

Un membre fait remarquer que la formulation actuelle de l'article 4 met l'accent sur les « modes d'exploitation inconnus »; la modification proposée mettrait, elle, l'accent sur le délai. Le membre est en outre d'avis que la notion de modes d'exploitation inconnus inclut les droits futurs.

L'auteur de la proposition répond que le but est de maintenir une nullité radicale, dépourvue de délai, pour les modes d'exploitation inconnus. La notion de mode d'exploitation renvoie à une technique, par exemple la radiodiffusion, la représentation théâtrale, etc., alors qu'un intervenant précédent visait les droits futurs, dus éventuellement pour des modes d'exploitation bien connus.

Le représentant du ministre souligne qu'une interdiction radicale de céder les droits concernant les œuvres futures aurait un effet négatif sur les œuvres commandées. Il ajoute que dans la pratique actuelle, l'éditeur prend un engagement pour les œuvres futures. Du point de vue de l'artiste, cela représente non seulement une charge, mais aussi un avantage.

Un membre est également d'avis que l'interdiction de toute cession concernant les œuvres futures porterait préjudice aux auteurs. Une liberté totale en la matière pourrait toutefois s'avérer dangereuse pour les jeunes auteurs. Il serait indiqué de prévoir un délai.

Ce délai pourrait être fixé à cinq ans, afin de maintenir une certaine concurrence, étant donné que l'évolution future du marché est par définition inconnue.

On rappelle le contenu de l'article 31, deuxième alinéa, relatif aux œuvres audiovisuelles. Ne peut-on élargir l'application de cette disposition?

L'auteur de la proposition répond que l'article 31, deuxième alinéa, vise la rémunération forfaitaire et ne s'applique pas à la rémunération proportionnelle. Cette disposition n'appartient pas au droit commun. Si on l'appliquait ici, cela pourrait signifier une modification éventuelle de la rémunération proportionnelle.

On fait cependant remarquer qu'une disposition comme celle figurant à l'article 31, deuxième alinéa, pourrait améliorer les conséquences d'une cession relative aux œuvres futures, sans limiter la liberté contractuelle par l'application d'un délai. La comparaison avec la loi française ne doit pas être poussée trop loin, étant donné que cette loi prévoit moins d'autres garanties que la nôtre.

futures est nulle. Le but est de protéger l'auteur jeune ou démuné (...). »; wel moet worden opgemerkt dat duidelijk in deze tekst « la cession globale » wordt bedoeld.

Een lid merkt op dat in de huidige formulering van artikel 4 de klemtoon op de « onbekende exploitatiewijzen » ligt; met de voorgestelde wijziging zou de klemtoon overgeplaatst worden naar de termijn. Bovendien is het lid van mening dat in het begrip « onbekende exploitatiewijzen » de toekomstige rechten ook inbegrepen zijn.

De indiener antwoordt dat het de bedoeling is voor de onbekende exploitatiewijzen een radicale nietigheid zonder termijn te behouden. Het begrip « exploitatiewijze » verwijst naar een techniek, zoals uitzending, toneelopvoering, enz., terwijl een vorige spreker toekomstige rechten bedoelt, in voorkomend geval verschuldigd voor bekende exploitatiewijzen.

De vertegenwoordiger van de Minister wijst erop dat een radicaal verbod van overdracht van rechten betreffende toekomstige werken een negatief effect zou kunnen hebben op het vlak van de bestelde werken. Hieraan wordt toegevoegd dat in de thans bestaande praktijk een uitgever een verplichting aangaat voor toekomstige werken. Voor de kunstenaar is dit niet alleen een last maar ook een voordeel.

Een lid is eveneens van mening dat het verbod van enige overdracht met betrekking tot toekomstige werken schade zou kunnen berokkenen aan de auteurs. Een totale vrijheid op dit vlak kan evenwel gevaarlijk zijn voor de jonge auteurs. Het zou aangewezen zijn in een termijn te voorzien.

Deze termijn zou op vijf jaar kunnen worden vastgesteld om een zekere concurrentie te laten bestaan, vermits de toekomstige evolutie van de markt per hypothese onbekend is.

Er wordt herinnerd aan de inhoud van artikel 31, tweede lid, dat betrekking heeft op de audiovisuele werken. Kan aan die bepaling geen ruimere toepassing worden gegeven?

De indiener antwoordt dat artikel 31, tweede lid, de forfaitaire vergoeding beoogt en dat het niet van toepassing is in geval van evenredige vergoeding. Die bepaling behoort niet tot het gemeen recht. Als men het hier zou toepassen, zou dit eventueel een verandering van de evenredige vergoeding kunnen betekenen.

Wel wordt opgemerkt dat een bepaling zoals artikel 31, tweede lid, de gevolgen van een overdracht betreffende toekomstige werken zou kunnen verbeteren, zonder de contractuele vrijheid te beperken door het opleggen van een termijn. De vergelijking met de Franse wet moet niet te ver gaan, omdat die wet minder andere waarborgen bevat dan de onze.

Un membre confirme que l'article 31, deuxième alinéa, n'est pas applicable ici et il propose une autre solution, à savoir que la cession des droits relatifs aux œuvres futures soit en principe possible, mais que l'on puisse en même temps revoir l'accord.

On souligne que la « clause de succès » a été insérée tant pour le contrat d'édition que pour le contrat de représentation et le contrat relatif à la production audiovisuelle. En ce qui concerne les œuvres commandées, le principe énoncé à l'article 2, troisième alinéa, reste valable.

L'auteur de la proposition résume la discussion portant sur la cession des droits relatifs aux œuvres futures. Dans cet ordre d'idées, la loi française prévoit que la cession globale des œuvres futures est nulle, mais elle prévoit aussi une série de dérogations à ce principe; l'auteur peut en effet accorder un droit de préférence à un éditeur pour l'édition de ses œuvres futures de genres nettement déterminés, c'est-à-dire que l'auteur a le droit de soumettre l'œuvre à l'éditeur qui, à son tour, l'accepte ou la refuse. La loi française prévoit en outre certaines conditions:

« 33. La cession globale des œuvres futures est nulle.

34. En ce qui concerne l'édition, est licite la stipulation par laquelle l'auteur s'engage à accorder un droit de préférence à un éditeur pour l'édition de ses œuvres futures de genres nettement déterminés.

Ce droit est limité pour chaque genre à cinq ouvrages nouveaux, à compter du jour de la signature du contrat d'édition conclu pour la première œuvre ou à la production de l'auteur réalisée dans un délai de cinq années à compter du même jour.

L'éditeur doit exercer le droit qui lui est reconnu en faisant connaître par écrit sa décision à l'auteur, dans le délai de trois mois à dater du jour de la remise par celui-ci de chaque manuscrit définitif.

Lorsque l'éditeur bénéficiant du droit de préférence aura refusé successivement deux ouvrages nouveaux présentés par l'auteur dans le genre déterminé au contrat, l'auteur pourra reprendre immédiatement et de plein droit sa liberté quant aux œuvres futures qu'il produira dans ce genre. Il devra toutefois, au cas où il aurait reçu sur ses œuvres futures des avances du premier éditeur, effectuer préalablement le remboursement de celles-ci. »

L'auteur de la proposition n'est très pas enclin à introduire ce système dans la législation belge. On ne saurait en aucun cas prévoir que la cession globale des droits sur les œuvres futures est nulle, car cela porterait préjudice à l'auteur qui peut avoir intérêt à signer un contrat avec l'éditeur pour assurer la production d'une série d'œuvres. L'éditeur est immédiatement lié par ce contrat.

Een lid bevestigt dat artikel 31, tweede lid, hier niet van toepassing is en stelt een andere oplossing voor, namelijk dat de overdracht van rechten met betrekking tot toekomstige werken in principe mogelijk zou zijn, maar dat meteen de overeenkomst zou kunnen worden herzien.

Er wordt onderstreept dat de « succesclausule » ingevoegd is zowel voor het uitgeavecontract, als voor het opvoeringscontract en het contract betreffende de audiovisuele productie. Voor de bestelde werken blijft het principe bepaald in artikel 2, derde lid, gelden.

De indiener vat de discussie met betrekking tot de overdracht van het recht op de toekomstige werken samen. In dat verband bepaalt de Franse wet dat de globale overgang van toekomstige werken nietig is, doch hierop gelden een reeks afwijkingen; de auteur mag namelijk een voorrecht toekennen aan een uitgever om zijn toekomstige werken van een wel bepaald genre uit te geven, dat wil zeggen dat de auteur het recht heeft het werk aan de uitgever voor te leggen, die het op zijn beurt aanvaardt of weigert. Bovendien voorziet de Franse wet in bepaalde voorwaarden:

« 33. La cession globale des œuvres futures est nulle.

34. En ce qui concerne l'édition, est licite la stipulation par laquelle l'auteur s'engage à accorder un droit de préférence à un éditeur pour l'édition de ses œuvres futures de genres nettement déterminés.

Ce droit est limité pour chaque genre à cinq ouvrages nouveaux, à compter du jour de la signature du contrat d'édition conclu pour la première œuvre ou à la production de l'auteur réalisée dans un délai de cinq années à compter du même jour.

L'éditeur doit exercer le droit qui lui est reconnu en faisant connaître par écrit sa décision à l'auteur, dans le délai de trois mois à dater du jour de la remise par celui-ci de chaque manuscrit définitif.

Lorsque l'éditeur bénéficiant du droit de préférence aura refusé successivement deux ouvrages nouveaux présentés par l'auteur dans le genre déterminé au contrat, l'auteur pourra reprendre immédiatement et de plein droit sa liberté quant aux œuvres futures qu'il produira dans ce genre. Il devra toutefois, au cas où il aurait reçu sur ses œuvres futures des avances du premier éditeur, effectuer préalablement le remboursement de celles-ci. »

De indiener is niet erg geneigd om dit systeem in de Belgische wetgeving op te nemen. Men mag in elk geval niet bepalen dat de globale overdracht van het recht op toekomstige werken nietig is, hetgeen immers schade zou toebrengen aan de auteur die er belang kan bij hebben een contract met de uitgever aan te gaan zodat een reeks werken geproduceerd worden. De uitgever is meteen door dat contract gebonden.

Trois solutions sont possibles : ou bien le texte posé reste inchangé, ce qui implique le maintien de la liberté contractuelle, ou bien l'on adopte un système limitant la cession des œuvres à la production globale de l'auteur réalisée dans un délai, par exemple, de cinq ans (quoique l'on puisse douter de la validité de cette solution pour tous les genres d'œuvres), ou bien encore la cession est limitée à des genres expressément spécifiés.

On rappelle à ce propos que la loi française correspond à la pratique, en tout cas partiellement. Un contrat spécial doit être envoyé à l'éditeur, de façon à pouvoir être nettement distingué d'autres contrats. On précise également que, au cas où l'éditeur n'accepterait pas l'œuvre, les avances devront être remboursées. Il faut toutefois faire remarquer que le contrat en question ne peut être considéré comme un contrat d'édition.

Il faut tenir compte de la pratique consistant pour l'auteur à préférer céder lui-même l'exclusivité pendant un certain temps.

En ce qui concerne les artistes-interprètes ou exécutants et les droits voisins, il y a lieu de s'interroger sur l'existence ou non d'une lacune. On prévoit en effet des droits d'édition, mais on ne mentionne nulle part des droits sur l'édition de phonogrammes, en d'autres mots, les différentes sortes de contrats qui peuvent être conclus entre le producteur de phonogrammes et l'interprète. Dans l'industrie du disque, l'usage veut qu'un artiste s'engage envers un producteur à lui garantir l'exclusivité de sa production pendant, par exemple, cinq ans et à l'intérieur de limites géographiques. On peut se demander si la loi ne devrait pas régler cet aspect-là.

L'auteur remarque qu'il y a une lacune dans le texte de la proposition, en ce sens que la quote-part de la rémunération doit être versée non seulement au producteur, mais aussi à l'éditeur. En matière d'œuvres sonores, par exemple, l'éditeur n'est pas nécessairement producteur de l'œuvre. C'est pourquoi le texte de l'article 66 devrait être modifié comme suit : « aux producteurs et éditeurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ».

Un membre demande s'il ne suffirait pas de limiter le texte à ceci : « Toutefois, l'auteur peut s'engager à accorder le droit de préférence... » Mieux vaut se borner à énoncer le principe, de manière à éviter toute casuistique.

On lui fait remarquer qu'il ne s'agit pas d'un simple droit de préférence, mais d'un droit limité, en ce sens que, si l'éditeur n'accepte pas l'œuvre, l'auteur reprend sa liberté.

Er zijn drie oplossingen mogelijk : ofwel blijft de voorgestelde tekst ongewijzigd gehandhaafd, waarbij de contractuele vrijheid behouden blijft, ofwel neemt men een systeem over dat de overdracht van de werken beperkt tot de totale produktie van een auteur tijdens een termijn van bijvoorbeeld vijf jaar (hoewel er twijfel kan bestaan of deze oplossing voor alle soorten van werken kan gelden), ofwel blijft de overdracht beperkt tot uitdrukkelijk omschreven genres.

Hierbij wordt eraan herinnerd dat de Franse wet, althans voor een deel, in overeenstemming is met de praktijk. Er moet aan de uitgever een bijzonder contract worden overgezonden, zodat een duidelijk onderscheid kan worden gemaakt met andere contracten. Er wordt eveneens bepaald dat, zo de uitgever het werk niet aanvaardt, de voorschotten moeten worden terugbetaald. Wel moet worden opgemerkt dat bedoeld contract niet kan worden beschouwd als een uitgavecontract.

Er moet rekening worden gehouden met de praktijk die erin bestaat dat de maker zelf er de voorkeur aan geeft gedurende een zekere tijd de exclusiviteit over te dragen.

Wat de uitvoerders en de naburige rechten betreft, moet de vraag worden gesteld of er een leemte bestaat; er wordt immers voorzien in de uitgeverrechten, maar er wordt nergens gehandeld over de rechten op de fonogramuitgave, met andere woorden over de verschillende soorten van contracten die kunnen worden afgesloten tussen de producent van fonogrammen en de vertolker. In de platenproduktie bestaat er een gebruik dat een artiest zich ten aanzien van een producent verbindt om hem de exclusiviteit van de produktie te garanderen gedurende bij voorbeeld vijf jaar en binnen een beperkt geografisch gebied. De vraag kan worden gesteld of dit aspect niet in de wet moet worden geregeld.

De indiener merkt op dat er in de tekst van het voorstel een leemte voorkomt, in die zin dat het deel van de vergoeding niet enkel aan de producent, maar eveneens aan de uitgever moet worden toegekend. Inzake geluidsprodukties bijvoorbeeld is de uitgever niet noodzakelijk de producent van het werk. Daarom zou de tekst van artikel 66 als volgt moeten worden gewijzigd : « aan de uitgevers en de producenten van geluids- en audiovisuele werken ».

Een lid vraagt of het niet zou volstaan de tekst als volgt te beperken : « De maker kan evenwel de verbintenis aangaan om het voorkeursrecht toe te kennen ... » Het is beter enkel het principe te vermelden waardoor aldus elke casuïstiek wordt vermeden.

Hierbij wordt opgemerkt dat het niet gaat om een gewoon preferentierecht, maar wel om een beperkt recht in die zin dat, wanneer de uitgever het werk niet aanvaardt, de maker zijn vrijheid herneemt.

L'intervenant précédent estime que le principe de la cession des droits ne répond pas à la conception générale et est contraire aux principes du droit civil.

On suggère une cession limitée à cinq ans, qui serait assortie d'un délai de préavis, à moins que des modalités ne soient fixées par voie contractuelle.

Dans ce cas, l'on pourrait s'inspirer de la législation française.

Un membre doute qu'une cession qui aurait lieu relativement aux œuvres futures soit conforme au Traité de Rome. Il convient dès lors de prévoir des règles et de limiter la cession globale des droits sur les œuvres futures à une période de cinq ans. En disposant qu'une cession globale des droits sur les œuvres futures serait nulle, l'on permettrait en effet à certains d'échapper à la sanction.

L'auteur répond qu'il appartiendra au juge de se prononcer là-dessus. A cet égard, il constate que la commission ne souhaite pas instaurer la licéité d'une cession globale, mais préférerait que la cession des œuvres futures ne soit licite que pour les cessions relatives à des genres bien déterminés et pour une durée limitée.

Le texte suivant est proposé: « La cession des droits d'auteur sur les œuvres futures n'est permise que pour un temps limité et pour des genres déterminés. »

Le contrat devrait ainsi être limité dans le temps. Il ne serait donc pas valable à vie et ne pourrait porter sur toutes les productions. Toutefois, il ne serait pas interdit de céder des droits sur plusieurs genres déterminés. Mais l'auteur et l'éditeur devraient spécifier les genres dans le contrat. Si ce texte est adopté, la disposition relative à la nullité perdrait toute nécessité.

Un membre craint pourtant que cela ne crée des difficultés, par exemple si certains droits futurs sont cédés à l'un des enfants au moment du partage des biens d'un ascendant. Qu'en sera-t-il si ces droits futurs ne sont pas réalisés? Se pose en outre la question de savoir s'il ne faudrait pas alors modifier le troisième alinéa de l'article 4.

Un autre membre estime que le problème des droits successoraux n'est pas visé en l'occurrence. C'est le contrat d'édition qui doit être limité dans le temps et spécifié.

L'auteur propose le texte suivant: « A peine de nullité, la cession des droits d'auteur sur des œuvres futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres des œuvres soient déterminés. »

De vorige spreker is van mening dat het beginsel van afstand van de rechten niet beantwoordt aan de algemene opvatting en in strijd is met burgerrechtelijke principes.

Er wordt gesuggereerd de overdracht te beperken tot vijf jaar gepaard gaande met een opzeggings-termijn, tenzij in het contract modaliteiten worden bepaald.

In dat geval zou men zich kunnen inspireren op de Franse wet.

Een lid twijfelt eraan of een afstand, die zou plaatshebben en betrekking zou hebben op toekomstige werken, wel in overeenstemming is met het Verdrag van Rome. Daarom moet er in regels worden voorzien en moet de globale overdracht van toekomstige werken worden beperkt tot een periode van vijf jaar. Wanneer zou worden bepaald dat een globale overdracht van de toekomstige werken nietig zou zijn, zou zulks inderdaad aanleiding kunnen geven tot het ontwijken van deze sanctie.

De indiener antwoordt hierop dat de rechtspraak zich daarover zal moeten uitspreken. In het licht daarvan moet worden genoteerd dat de Commissie geen globale overdracht wenst toe te staan, maar dat de overdracht van toekomstige werken alleen toegestaan wordt voor welbepaalde genres en voor een welbepaalde tijd.

De volgende tekst wordt gesuggereerd: « De overdracht van de auteursrechten op toekomstige werken is slechts toegestaan voor een beperkte tijd en voor welbepaalde genres. »

Daardoor zou het contract in de tijd beperkt moeten worden. Het zou dus niet gelden voor het leven en geen betrekking hebben op alle produkties. Het zou echter niet verboden zijn rechten op meerdere bepaalde genres over te dragen. Maar de auteur en de uitgever zouden in het contract de genres nader moeten specificeren. Wordt deze tekst aangenomen, dan wordt de bepaling over de nietigheid overbodig.

Een lid vreest nochtans dat daaruit moeilijkheden kunnen ontstaan, bijvoorbeeld bij ascendenten-verdeling waarbij bepaalde toekomstige rechten worden overgedragen aan een van de kinderen. *Quid* wanneer deze toekomstige rechten niet worden gerealiseerd? Bovendien rijst de vraag of dan het derde lid van artikel 4 niet moet worden gewijzigd.

Een ander lid is van mening dat het probleem van het erfrecht ter zake niet wordt beoogd. Het is het uitgeverscontract dat in de tijd moet worden beperkt en gespecificeerd.

De indiener stelt de volgende tekst voor: « Op straffe van nietigheid geldt de overdracht van de auteursrechten op toekomstige werken slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de werken bepaald is. »

Cela signifie que la cession globale des droits futurs est nulle, qu'un délai doit être fixé dans les contrats de cession, autrement dit que la cession à vie est interdite, et qu'une cession ne sera valable que pour autant que le(s) genre(s) soi(en)t spécifié(s). Il est possible de céder plusieurs genres en même temps.

La question se pose de savoir si ce principe s'applique aux œuvres de tout genre.

L'habitude veut que l'on cède tous les droits pour pouvoir percevoir les droits d'auteur, et ce tant pour ce qui est des œuvres existantes que futures. En fait, il s'agit là de charger quelqu'un de la gestion fiduciaire des droits, ce qui n'est pas la même chose que de céder des œuvres.

Un membre ayant demandé si le texte proposé ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 31, on lui répond qu'il convient de faire une distinction. Il s'agit du problème de l'exclusivité; à cet égard, le texte proposé impose des restrictions, puisqu'une exclusivité à vie est interdite. En outre, il faut établir une distinction entre les droits patrimoniaux et les droits moraux.

Le contrat doit obligatoirement indiquer les genres sur lesquels porte l'exclusivité pour la période qui doit également être précisée dans le contrat.

Il faut souligner que l'indication des genres est surtout due au problème posé par la preuve et ne porte pas tellement sur le droit de céder les droits pour tous les genres. Par ailleurs, on ne peut perdre de vue qu'en matière de cession des droits d'auteur, une interprétation restrictive est requise.

Un membre fait remarquer que, dans son contrat de travail, l'auteur cède ses droits à titre définitif. La cessation du contrat de travail met fin à la relation contractuelle entre les parties, mais non à la cession des droits pour la période durant laquelle l'auteur était lié par le contrat de travail.

L'auteur de la proposition fait observer que dans cette hypothèse, il ne s'agit pas d'œuvres futures. Il est exact que l'engagement n'est valable que pour les œuvres produites durant cette période, mais non pour celles qui sont réalisées après la fin du contrat de travail.

Ce contrat de travail, faut-il le rappeler, est toujours à temps ou résiliable.

Enfin, la cession donnée à l'employeur ne porte que sur les œuvres qui sont faites dans le cadre du contrat de travail et de son objet.

Dit betekent dat de globale overdracht van toekomstige rechten nietig is, dat de contracten van overdracht een termijn moeten bepalen, met andere woorden een overdracht voor het leven is verboden, en dat de overdracht slechts zal gelden voor zover het genre of de genres worden gespecificeerd. Men mag meerdere genres tegelijk overdragen.

De vraag rijst of dit principe voor alle soorten werken geldt.

De gewoonte bestaat erin alle rechten over te dragen om de auteursrechten te kunnen ontvangen en dit zowel voor de thans bestaande als voor de toekomstige werken. Eigenlijk wordt in dit geval iemand belast met het beheren van de rechten, wat niet hetzelfde is als de overdracht van werken.

Op de vraag of de voorgestelde tekst geen afbreuk doet aan het bepaalde in artikel 31, wordt opgemerkt dat er een onderscheid moet worden gemaakt. Het gaat om de exclusiviteit; de voorgestelde tekst legt daarbij beperkingen op, vermits een exclusiviteit voor het leven verboden is. Bovendien moet een onderscheid worden gemaakt tussen het vermogensrecht en het morele recht.

Het contract moet op een verplichte wijze de genres aanduiden waarop de exclusiviteit betrekking heeft voor de periode die eveneens vermeld moet worden in de overeenkomst.

Wel moet worden onderstreept dat de verwijzing naar de genres vooral een probleem van bewijs is en niet zozeer slaat op het recht om rechten voor alle genres over te dragen. Trouwens men mag niet uit het oog verliezen dat er inzake overdracht van de auteursrechten een restrictieve interpretatie geldt.

Een lid merkt op dat de maker in zijn arbeidscontract de rechten definitief overdraagt. Wel maakt de beëindiging van het arbeidscontract een einde aan de contractuele relatie tussen de partijen, doch ze maakt geen einde aan de overdracht van de rechten voor de periode dat de maker gebonden was door het arbeidscontract.

De indiener werpt op dat er in die hypothese geen sprake is van toekomstige werken. Het is juist dat de verbintenis enkel geldt ten aanzien van de werken die in die periode werden geproduceerd, maar niet voor werken die na het beëindigen van de arbeidsovereenkomst tot stand komen.

Deze arbeidsovereenkomst geldt uiteraard voor bepaalde tijd of kan worden opgezegd.

Ten slotte heeft de overdracht aan de werkgever uitsluitend betrekking op werken die in het kader van de arbeidsovereenkomst gemaakt zijn.

Pour l'intervenant précédent, il est clair que l'auteur ne peut revendiquer des droits pour la période couvrant le contrat de travail; théoriquement, l'auteur garde les droits moraux, mais les droits patrimoniaux demeurent cédés.

Un membre demande si, après la rupture du contrat, des droits peuvent être revendiqués sur une œuvre qui paraît par fragments.

On lui répond que c'est là une question de fait. En tout cas, les droits moraux ne sont pas cédés, ce qui signifie qu'on ne peut se servir, par exemple, des mêmes dessins et personnages à d'autres fins que celles admises dans le cadre de l'exécution du contrat de travail, sous peine de se voir accusé de plagiat.

Finalement, le texte susmentionné devrait être inséré après le premier alinéa de l'article 4, à savoir «La cession des droits d'auteurs relative à des œuvres futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres des œuvres sur lesquelles porte la cession, soient déterminés.»

La question se pose de savoir si l'on peut insérer un texte parallèle dans l'article 48. Ce texte serait ainsi libellé: «La cession de droits voisins sur les prestations futures n'est valable que pour un temps limité, etc.»

On décide d'insérer à l'article 48 un second alinéa, libellé comme suit: «La cession par l'artiste-interprète et exécutant des droits voisins sur des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour des prestations relatives à des genres d'œuvres déterminés.»

On attire aussi l'attention sur le début de l'article 48, plus précisément sur le mot «autorisation»; la commission décide de le remplacer par les mots «consentement écrit».

A la suite de cette discussion, il y a lieu de modifier également l'article 47. On y ajoute un quatrième alinéa, libellé comme suit:

«Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.»

On notera toutefois que les dispositions insérées aux articles 4 et 48 concernant l'interdiction ne portent pas atteinte à la cession des droits aux sociétés de gestion. Dans ce dernier cas, il s'agit d'ailleurs d'un mandat d'exploitation pour l'exercice des droits d'auteur et non pas d'une cession. Lorsque la loi traite de la cession des droits d'auteur, elle ne vise pas les sociétés d'auteurs, lorsque celles-ci sont non pas cessionnaires de droits, au sens d'un transfert de propriété des droits d'exploitation, mais simplement chargées de la gestion de ces droits pour le compte de l'auteur ou de l'artiste exécutant.

Voor de vorige spreker is het duidelijk dat de auteur geen rechten kan terugvorderen voor de periode die het arbeidscontract bestrijkt; de auteur behoudt theoretisch het morele recht, maar het vermogensrecht blijft overgedragen.

Een lid vraagt of er rechten kunnen worden gevorderd, na het verbreken van het contract, op een werk dat in series wordt geleverd.

Er wordt geantwoord dat dit een feitenkwestie is. In elk geval is het morele recht niet overgedragen, hetgeen betekent dat bijvoorbeeld dezelfde tekeningen en personages niet mogen worden aangewend voor andere doeleinden dan die welke passen in het kader van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst, zo niet zou het gaan om een plagiaat.

De bovenvermelde tekst zou tenslotte moeten worden ingevoegd na het eerste lid van artikel 4, namelijk: «De overdracht van de auteursrechten betreffende toekomstige werken geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de werken waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.»

De vraag rijst of op dezelfde wijze in artikel 48 een parallelle tekst kan worden ingevoegd. De tekst zou luiden: «De overdracht van naburige rechten op toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd, enz.»

Beslist wordt in artikel 48 een tweede lid in te voegen luidende: «De overdracht door de uitvoerende kunstenaar van de naburige rechten op toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor prestaties betreffende welbepaalde genres van werken.»

Men vestigt ook de aandacht op het begin van artikel 48, meer bepaald «autorisation»; de Commissie beslist dit begrip in de Franse tekst te vervangen door «au consentement écrit».

Ingevolge de bovenstaande discussie dient ook artikel 47 te worden gewijzigd. Een vierde lid wordt toegevoegd, luidende:

«De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.»

Wel moet worden opgemerkt dat de bepalingen die in de artikelen 4 en 48 worden ingevoegd met betrekking tot het verbod, geen afbreuk doen aan de overdracht van de rechten aan beheersvennootschappen. Trouwens in dat laatste geval gaat het om een exploitatiemandaat voor de uitoefening van auteursrechten en niet om een overdracht. Wanneer de wet handelt over de overdracht van de auteursrechten, worden niet de auteursvennootschappen bedoeld wanneer deze enkel belast zijn met het beheer van de rechten voor rekening van de maker of van de uitvoerende kunstenaar: in dit laatste geval wordt immers niet de eigendom van de exploitatierechten overgedragen.

Un membre constate ensuite que le texte de l'article 4, seconde phrase, dispose: « Sous peine de nullité... par écrit. » Il s'agit plus particulièrement des mots « à l'exercice de ce droit ». La question se pose de savoir si cette phrase s'applique aux contrats visés à l'article 79, c'est-à-dire le mandat dans le cadre des sociétés de gestion, puisqu'il s'agit d'un contrat relatif à l'exercice des droits d'auteur. Cela signifierait que le mandat doit être écrit, sous peine de nullité.

L'auteur de la proposition confirme ce point de vue. Le texte en question s'applique en effet à tous les contrats de gestion des droits d'auteur.

L'amendement ainsi que l'article amendé sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Articles 5 et 6

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 7

Un membre soulève le problème de l'indivision des droits d'auteur, auquel les héritiers ayants droit sont généralement confrontés en cas de décès. Faut-il déduire de l'article 7 que l'article 577bis du Code civil est inapplicable à cette situation?

Les droits d'auteur font partie de la succession, du moins en ce qui concerne leur valeur patrimoniale; ils font partie d'une copropriété fortuite jusqu'au moment de la liquidation.

L'article 7 dispose que lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice en est réglé par les conventions.

Faut-il en déduire qu'en cas de contestation entre les copropriétaires, les droits litigieux ne pourraient pas être fondés sur les principes de base du droit de copropriété visé à l'article 577bis, qui préservent en tout cas les droits de tous les copropriétaires? Comme il n'existe aucune convention en cas de copropriété fortuite, il faut, selon l'auteur de la proposition, s'adresser au juge pour l'exercice du droit en question.

Il y a, dès lors, lieu de se demander par quels éléments le juge devra se laisser guider. Sera-ce la copropriété volontaire, la copropriété sous condition suspensive d'accord ou la copropriété indivise au sens de l'article 577bis, dont l'exercice, dans le cadre de l'article 7, est toutefois soumis à des conditions particulières?

Vervolgens stelt een lid vast dat in artikel 4 wordt bepaald: « Op straffe van nietigheid moeten ... schriftelijk zijn. » Het gaat meer bepaald om de woorden « met betrekking tot de uitoefening van dat recht ». De vraag rijst of de contracten bedoeld in artikel 79, dat wil zeggen het mandaat in het raam van de beheersvennootschappen, in het toepassingsveld van deze tweede zin vallen, vermits het gaat om een contract met betrekking tot de uitoefening van de auteursrechten. Dit zou dus betekenen dat het mandaat schriftelijk moet worden opgemaakt, zo niet is het nietig.

De indiener bevestigt dit standpunt. Bedoelde tekst is immers van toepassing op alle contracten van beheer van de auteursrechten.

Het amendement, alsmede het geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikelen 5 en 6

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 7

Een lid werpt het probleem op van de onverdeelde heid die meestal ontstaat bij het overlijden en waarbij de erfgenamen onverdeeld rechthebbenden zijn van het auteursrecht. Moet uit artikel 7 worden afgeleid dat artikel 577bis van het Burgerlijk Wetboek niet toepasselijk is op die situatie?

Het auteursrecht is — minstens wat zijn vermogenswaarde betreft — in de nalatenschap opgenomen; het maakt deel uit van een toevallige medeëigendom tot aan de vereffening.

Artikel 7 bepaalt dat, wanneer het auteursrecht onverdeeld is, de uitoefening ervan bij overeenkomst wordt geregeld.

Moet men daaruit afleiden dat, in geval van betwisting tussen de medeëigenaars, de rechten die bij het conflict betrokken raken, niet gegrond zouden kunnen worden op de basiselementen van het medeëigendomsrecht bedoeld in artikel 577bis, die hoe dan ook de rechten van alle medeëigenaars handhaven? Per hypothese bestaat er in geval van toevallige medeëigendom geen overeenkomst en moet men zich — in de gedachtengang van de auteur van het voorstel — voor de uitoefening van het recht, tot de rechter wenden.

De vraag rijst dan ook op grond van welke elementen de rechter zich daarbij zal laten leiden. Gaat het om vrijwillige medeëigendom — of onder opschortende voorwaarde van akkoord — of gaat het om onverdeelde medeëigendom bedoeld in artikel 577bis, waarvan echter de uitoefening, in het licht van artikel 7, aan bijzondere voorwaarden onderworpen is.

Le membre fait remarquer en outre que la loi sur les droits d'auteur date de 1886, alors que l'article 577bis date de 1924; il y a donc eu une évolution à cet égard.

Le deuxième alinéa de l'article 7, par exemple, s'applique en fait à une hypothèse spécifique. Mais d'autres hypothèses sont possibles, dans lesquelles un copropriétaire peut agir d'initiative pour conserver son droit. Un copropriétaire peut toujours accomplir, en toute légalité, des actes d'administration provisoire et des actes conservatoires d'un bien, et, notamment, intenter une action en justice.

Il faut donc éviter que l'article 7 soit interprété de manière restrictive ou exclusive du droit commun qui demeure d'application sauf exception légale expresse.

La Commission confirme ce point de vue, qui correspond d'ailleurs à la jurisprudence existant en la matière.

Un membre constate qu'aux Etats-Unis, de nombreuses publications scientifiques sont publiées sous forme de « readers », c'est-à-dire d'ensembles d'articles divers écrits par différents auteurs et publiés par un éditeur responsable unique. L'intervenant demande s'il ne s'agit pas là d'un cas particulier de copropriété qu'il y aurait lieu de mieux définir.

L'auteur répond qu'il s'agit en l'espèce d'assemblages d'œuvres séparées, toujours régis par des conventions. Ce sont des œuvres collectives, et non des œuvres de collaboration soumises au régime de la copropriété.

Un membre propose de remplacer, dans le texte français, le mot « tribunaux » par le mot « juge ».

La commission décide de ne pas toucher au texte pour éviter toute discussion sur la portée d'une modification. Le terme « tribunaux » est utilisé, en l'espèce, au sens large.

Un membre fait remarquer qu'après le décès d'un auteur qui a autorisé un tiers à publier son œuvre, des contestations surgissent souvent entre ce tiers et les héritiers de l'auteur. La jurisprudence n'est pas très claire à cet égard et le texte de la loi est susceptible d'interprétation.

Il conviendrait dès lors de préciser la portée du droit de repentir, visé à l'article 11 de la proposition.

Il lui est répondu que seul l'auteur a un droit de repentir; ses héritiers ne peuvent donc rien changer à une décision qu'il aurait prise.

Le troisième alinéa de l'article 12 de la proposition dispose d'ailleurs clairement que le droit de repentir prend fin au décès de l'auteur.

Bovendien merkt het lid op dat de auteurswet dateert van 1886, terwijl artikel 577bis dateert van 1924; in dit opzicht is er dus een evolutie geweest.

Artikel 7, tweede lid, bijvoorbeeld neemt in feite een specifiek toepassingsgebied van een hypothese onder ogen. Doch er kunnen zich nog andere hypothesen voordoen, waarbij men zich kan voorstellen dat een medeëigenaar op eigen initiatief optreedt om zijn recht te behouden. Daden van voorlopig beheer en daden tot behoud van het goed kan iedere medeëigenaar altijd wettig verrichten, waaronder onder meer het instellen van een vordering.

Er moet dus worden vermeden dat artikel 7 restrictief zou worden geïnterpreteerd of zou leiden tot niet-toepassing van het gemeen recht, wat alleen kan wanneer de wet daarin uitdrukkelijk voorziet.

De Commissie bevestigt deze interpretatie, die trouwens overeenstemt met de bestaande rechtspraak.

Een lid stelt vast dat in de Verenigde Staten veel wetenschappelijke uitgaven in de vorm van « readers » verschijnen, dat wil zeggen een verzameling van afzonderlijke artikelen geschreven door verschillende auteurs en gepubliceerd door één verantwoordelijke uitgever. Het lid vraagt of dit een bijzonder geval van medeëigendom is, dat beter zou moeten worden omschreven.

De indiener antwoordt dat het gaat om een verzameling van afzonderlijke werken, die altijd bij overeenkomst wordt geregeld. Het zijn collectieve werken en geen werken die door samenwerking tot stand zijn gekomen en waarop de regels m.b.t. de medeëigendom van toepassing zijn.

Een lid stelt voor om in de Franse tekst het woord « tribunaux » te vervangen door het woord « juge ».

De Commissie beslist de tekst ongewijzigd te laten, om elke discussie te vermijden over de draagwijdte van zulke verandering. Het woord « tribunaux » wordt hier in de brede zin gebruikt.

Een lid merkt op dat, na het overlijden van een auteur, die aan een derde de toestemming heeft gegeven om zijn werk te publiceren, vaak betwistingen ontstaan tussen die derde en de erfgenamen van de auteur. De rechtspraak is niet duidelijk en de tekst van de wet is vatbaar voor interpretatie.

De draagwijdte van het berouwrecht, bepaald in artikel 11 van het voorstel, zou in dit opzicht moeten worden gepreciseerd.

Er wordt geantwoord dat het berouwrecht slechts aan de auteur behoort. Diens erfgenamen mogen dus niet op zijn beslissing terugkomen.

In artikel 12, derde lid, van het voorstel wordt trouwens duidelijk gezegd dat het berouwrecht vervalt bij het overlijden van de maker.

Les autres prérogatives morales sont, par contre, bel et bien transmises aux héritiers.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Articles 8 et 9

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 10

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit :

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « Même après la cession du droit d'auteur, ... » par les mots « Même après la cession des droits patrimoniaux, ... »

Justification

Cette formulation est plus précise.

Comme la modification proposée n'a pas été apportée à d'autres articles, l'amendement est retiré.

L'article 10 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Articles 11 et 12

Ces articles sont adoptés sans discussion à l'unanimité des 15 membres présents.

Section 2: Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Article 13

Au cours d'une première discussion, deux amendements ont été déposés, qui étaient rédigés comme suit :

« A. Au premier alinéa de cet article, après les mots « ainsi que » et avant les mots « les leçons », insérer les mots « les programmes d'ordinateur. »

« B. Remplacer le deuxième alinéa de cet article par le texte suivant :

« Par programme d'ordinateur, il faut entendre une création intellectuelle propre à l'auteur de ce programme. Il faut également entendre le matériel de conception préparatoire, ainsi que toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur. »

« C. Faire débiter le quatrième alinéa de cet article par les mots « Sous réserve des dispositions prévues à l'article 16. »

De andere morele voorrechten, worden integraal wel overgedragen aan de erfgenamen.

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikelen 8 en 9

Deze artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 10

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « Zelfs na de overdracht van het auteursrecht... » te vervangen door de woorden « Zelfs na de overdracht van de vermogensrechten... »

Verantwoording

Dit is een nauwkeuriger formulering.

Aangezien de voorgestelde wijziging in andere artikelen niet werd aangebracht, wordt het amendement ingetrokken.

Artikel 10 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikelen 11 en 12

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Afdeling 2: Auteursrecht op werken van letterkunde

Artikel 13

Op dit artikel werden in een eerste bespreking twee amendementen ingediend :

« A. In het eerste lid van dit artikel, tussen het woord « alsmede » en het woord « lessen », in te voegen het woord « computerprogramma's. »

« B. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Onder computerprogramma moet worden verstaan een eigen schepping van de maker van dat programma, evenals het voorbereidende ontwerp-materiaal en de uitdrukkingswijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma. »

« C. De aanhef van het vierde lid van dit artikel te doen luiden als volgt : « Onverminderd de bepalingen van artikel 16 kan de maker de verhuring of de uitleening, ... »

Justification

Le présent amendement entend introduire dans la proposition de loi les exigences qu'a émises le Conseil des Communautés européennes dans sa directive du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (J.O.C.E., 17 mai 1991, n° L 122/42), et que le législateur belge doit intégrer dans son ordre juridique avant le 1^{er} janvier 1993.

A. Dans ces deux premiers alinéas, l'article 13 de la proposition de loi définit la notion d'œuvre littéraire, et assimile ensuite à cette définition les programmes d'ordinateur.

L'article 1.1 de la directive impose cependant de protéger des programmes d'ordinateur « en tant qu'œuvres littéraires ». Or, telle que libellée, et scindée en deux alinéas séparés, la proposition risque de réserver aux programmes d'ordinateur des interprétations spécifiques par rapport aux autres œuvres littéraires.

Aussi est-il proposé d'insérer la notion de « programmes d'ordinateur » à même la définition des œuvres littéraires.

B. Il est également proposé de préciser que par « programmes d'ordinateur », on entend une création intellectuelle propre à l'auteur de ce programme. L'on entend également le matériel de conception préparatoire d'un programme et de manière générale toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur, à l'exception des idées et des principes se trouvant à la base de ces formes d'expression.

Ces précisions sont expressément reprises dans le texte de la directive en vue de mettre un terme aux controverses ayant existé à ce sujet.

C. Il est remarquable de noter que la proposition de directive européenne prévoyait, à l'instar de la présente proposition de loi, que l'auteur d'un programme d'ordinateur ne pouvait interdire la diffusion de son œuvre dans un but culturel et non commercial.

Il faut cependant remarquer que la version définitive de la directive, en son article 4, n'autorise plus cette restriction aux droits de l'auteur d'un programme d'ordinateur. Il y a lieu, dès lors, de se conformer au caractère absolu et exclusif du droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur, sous réserve bien entendu des prescriptions de l'article 16 de la proposition.

Au troisième alinéa de cet article, supprimer le mot « Toutefois ».

L'auteur de la proposition rappelle que le texte sur les programmes d'ordinateur qui avait été présenté au cours de la législature précédente, avait été rédigé avant la publication de la directive de la C.E.E.; il

Verantwoording

Het amendement strekt ertoe in het wetsvoorstel de voorwaarden op te nemen die de Raad van de Europese Gemeenschappen heeft opgesomd in zijn richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (P.B.E.G. 17 mei 1991, nr. L122/42) en die de Belgische wetgever vóór 1 januari 1993 in het Belgisch recht moet omzetten.

A. In de eerste twee leden van artikel 13 van het wetsvoorstel wordt een definitie gegeven van de werken van letterkunde en worden computerprogramma's gelijk gesteld met werken van letterkunde.

Op grond van artikel 1.1 van de richtlijn moeten computerprogramma's beschermd worden « als werken van letterkunde ». Het feit dat artikel 13 van het voorstel daarover twee afzonderlijke leden bevat, dreigt tot gevolg te hebben dat computerprogramma's vatbaar zullen zijn voor specifieke interpretaties ten opzichte van andere werken van letterkunde.

Daarom wordt vooropgesteld het begrip « computerprogramma's » in de definitie van « werken van letterkunde » op te nemen.

B. Er wordt eveneens voorgesteld te verduidelijken dat onder « computerprogramma's » een eigen schepping van de maker verstaan wordt, alsook het voorbereidend ontwerp-materiaal en in het algemeen de uitdrukkingswijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma, met uitzondering van de ideeën en de beginselen die aan die uitdrukkingswijze ten grondslag liggen.

Deze toelichting werd uitdrukkelijk opgenomen in de tekst van de richtlijn teneinde een einde te maken aan de betwistingen daarover.

C. Opgemerkt zij dat het voorstel van Europese richtlijn, naar het voorbeeld van dit wetsvoorstel bepaalde dat de maker van een computerprogramma de verspreiding van zijn werk voor culturele en niet-commerciële doeleinden niet kon verbieden.

Het valt evenwel op dat in artikel 4 van de definitieve versie van de richtlijn die beperking van de rechten van de maker van een computerprogramma niet meer voorkomt. Bijgevolg mag niet geraakt worden aan de absolute en exclusieve rechten van de maker van een computerprogramma, onverminderd de bepalingen van artikel 16 van het voorstel.

In het derde lid van dit artikel het woord « evenwel » te doen vervallen.

De indiener herinnert eraan dat, tijdens de vorige legislatuur, de tekst die eertijds werd voorgesteld met betrekking tot de computerprogramma's, werd opgesteld vóór het verschijnen van de E.G.-richtlijn; deze

avait été mis, ensuite, en concordance avec cette dernière, du moins en ce qui concerne son contenu. En effet, la commission n'a pas repris littéralement la terminologie de la directive, dont elle a estimé qu'elle manquait de clarté et qu'elle était même incompréhensible à certaines endroits.

Premier alinéa

Au cours d'une discussion ultérieure, le Gouvernement a déposé, à l'article 13, premier alinéa, un amendement libellé comme suit :

« A l'article 13, remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée ainsi que les programmes d'ordinateur. »

Justification

Le présent amendement a pour but de mieux respecter l'article 1.1 de la directive du 14 mai 1991.

L'assimilation d'un programme d'ordinateur à une œuvre littéraire laisse à penser qu'il s'agit d'une sous-catégorie d'œuvre littéraire, ce qui pourrait donner lieu à une interprétation visant à exclure les programmes d'ordinateur du champ de protection de la Convention de Berne.

Cet amendement est retiré au profit d'un autre, de même portée, au même article 13, premier alinéa.

Ce dernier amendement tend à introduire dans la proposition de loi les exigences qu'a émises le Conseil des Communautés européennes dans sa directive du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (J.O.C.E., 17 mai 1991, n° L 122/42), et que le législateur belge doit intégrer dans son ordre juridique avant le 1^{er} janvier 1993.

Il vise à modifier comme suit le premier alinéa de l'article 13 :

« Au premier alinéa de cet article, après les mots « ainsi que » et avant les mots « les leçons », insérer les mots « les programmes d'ordinateur. »

Justification

Dans ces deux premiers alinéas, l'article 13 de la proposition de loi définit la notion d'œuvre littéraire, et assimile ensuite à cette définition les programmes d'ordinateur.

tekst werd dan, minstens wat de inhoud betreft, in overeenstemming gebracht met die richtlijn. De terminologie werd immers niet letterlijk overgenomen, omdat de Commissie van mening was dat ze onduidelijk en op bepaalde plaatsen zelfs onbegrijpelijk was.

Eerste lid

Tijdens een latere bespreking diende de Regering het volgende amendement in bij artikel 13, eerste lid :

« In artikel 13 het eerste lid te vervangen als volgt :

« Onder de werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte alsmede computerprogramma's. »

Verantwoording

Dit amendement heeft tot doel het artikel 1.1 van de richtlijn van 14 mei 1991 beter te eerbiedigen.

Het gelijkstellen van een computerprogramma met een letterkundig werk wekt de indruk dat het gaat om een onderafdeling van literair werk, hetgeen aanleiding zou kunnen geven tot een interpretatie die beoogt de computerprogramma's uit het beschermingsveld van de Conventie van Bern uit te sluiten.

Dit amendement wordt ingetrokken ten voordele van het hierna volgend amendement bij artikel 13, eerste lid, ingediend door een lid, dat hetzelfde doel nastreeft.

Dit amendement beoogt in het wetsvoorstel de voorwaarden op te nemen die de Raad van de Europese Gemeenschappen heeft opgesomd in zijn richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (P.B.E.G., 17 mei 1991, nr. L 122/42) en die de Belgische wetgever vóór 1 januari 1993 in het Belgisch recht moet omzetten.

Dit amendement stelt voor artikel 13, eerste lid, als volgt te wijzigen :

« In het eerste lid van dit artikel, tussen het woord « alsmede » en het woord « lessen », in te voegen het woord « computerprogramma's. »

Verantwoording

In de eerste twee leden van artikel 13 van het wetsvoorstel wordt een definitie gegeven van de werken van letterkunde en worden computerprogramma's gelijkgesteld met werken van letterkunde.

L'article 1.1 de la directive impose cependant de protéger des programmes d'ordinateur « en tant qu'œuvres littéraires ». Or, telle que libellée, et scindée en deux alinéas séparés, la proposition risque de réserver aux programmes d'ordinateur des interprétations spécifiques par rapport aux autres œuvres littéraires.

Aussi est-il proposé d'insérer la notion de « programmes d'ordinateur » à même la définition des œuvres littéraires.

L'auteur de la proposition fait remarquer qu'il préfère la formulation de la proposition dans laquelle les programmes d'ordinateur sont assimilés aux œuvres littéraires.

L'auteur de l'amendement ne partage pas entièrement ce point de vue.

Il estime, tout d'abord, que l'article 1^{er} de la directive est très clair et qu'il ne laisse subsister aucun doute: « Conformément aux dispositions de la présente directive, les Etats membres protègent les programmes d'ordinateur par le droit d'auteur en tant qu'œuvres littéraires au sens de la Convention de Berne... » Toutefois, l'auteur de la proposition estime que le législateur est seulement tenu à assurer la protection demandée sans nécessairement être obligé à une transcription littérale de la directive.

La commission a toujours considéré que, pour les droits voisins, il y avait lieu d'appliquer les dispositions relatives au droit d'auteur en tenant compte des caractéristiques propres du droit voisin: il risque d'y avoir contradiction entre la proposition et la directive dans la mesure où certaines dispositions relatives au droit d'auteur ne sont pas applicables aux programmes d'ordinateur, parce que ceux-ci ont une spécificité qui leur est propre.

Le représentant du ministre demande que l'on précise, au cas où les programmes d'ordinateur ne seraient pas repris dans la liste du premier alinéa et que le deuxième alinéa de la proposition serait maintenu tel quel, que cette assimilation aux œuvres littéraires assure aux programmes d'ordinateur une protection totale.

L'auteur déclare qu'il se rallie à cette demande et il ajoute que l'on pourrait éventuellement préciser, au deuxième alinéa, que, conformément à la Convention de Berne, cette assimilation concerne précisément la protection des droits sur les programmes d'ordinateur.

Il faut tenir compte, en outre, d'un arrêt du 10 avril 1984 de la Cour de justice, qui souligne qu'une juridiction nationale doit interpréter une loi nationale qui résulte de la transposition d'une directive à la lumière du texte et compte tenu de la finalité de cette directive. On peut en déduire que le législateur national n'est pas obligé de reprendre une directive *in*

Op grond van artikel 1.1 van de richtlijn moeten computerprogramma's beschermd worden « als werken van letterkunde ». Het feit dat artikel 13 van het voorstel daarover twee afzonderlijke leden bevat, dreigt tot gevolg te hebben dat computerprogramma's vatbaar zullen zijn voor specifieke interpretaties ten opzichte van andere werken van letterkunde.

Daarom wordt voorgesteld het begrip « computerprogramma's » in de definitie van « werken van letterkunde » op te nemen.

De indiener van het voorstel merkt op dat hij de voorkeur geeft aan de formulering die in het voorstel voorkomt en waarbij de computerprogramma's gelijkgesteld worden met werken van letterkunde.

De indiener van het amendement is het daarmee niet helemaal eens.

In de eerste plaats is artikel 1 van de richtlijn zeer duidelijk en laat het geen ruimte voor betwisting: « Overeenkomstig deze richtlijn worden computerprogramma's door de lidstaten auteursrechtelijk beschermd als werken van letterkunde in de zin van de Berner Conventie ... » De indiener van het voorstel is evenwel van mening dat de wetgever weliswaar de gevraagde bescherming moet waarborgen, maar niet verplicht is de richtlijn letterlijk over te nemen.

De Commissie is er steeds van uitgegaan dat, voor de naburige rechten, de bepalingen met betrekking tot het auteursrecht van toepassing zijn, waarbij evenwel rekening dient te worden gehouden met de eigen kenmerken van de naburige rechten; het voorstel en de richtlijn dreigen tegenstrijdig te zijn in zoverre sommige bepalingen van het auteursrecht niet van toepassing zijn op de computerprogramma's omdat die zo specifiek zijn.

De vertegenwoordiger van de Minister vraagt dat, wanneer de computerprogramma's niet in de lijst van het eerste lid worden opgenomen en het tweede lid van het voorstel onveranderd behouden blijft, duidelijk zou worden gepreciseerd dat deze gelijkstelling met een letterkundig werk de volle bescherming van de computerprogramma's verzekert.

De indiener stemt hiermee in en voegt eraan toe dat in het tweede lid eventueel kan worden gepreciseerd dat, in overeenstemming met de Conventie van Bern, deze gelijkstelling precies betrekking heeft op de bescherming van de rechten op de computerprogramma's.

Bovendien moet rekening worden gehouden met een arrest van het Hof van Justitie van 10 april 1984 waaruit blijkt dat een nationale wet die de omzetting is van een richtlijn, door een nationaal rechtcollege moet worden uitgelegd in het licht van de tekst en van het doel van de richtlijn. Hieruit kan men afleiden dat de nationale wetgever niet verplicht is een richtlijn *in*

extenso et qu'il a le choix des moyens pour autant qu'il aboutisse au même résultat. L'assimilation à une œuvre littéraire suffit donc pour autant qu'une même protection soit assurée.

Deuxième alinéa

Le Gouvernement propose par la voie d'un amendement de remplacer le second alinéa par ce qui suit:

«Le terme programme d'ordinateur comprend le matériel de conception préparatoire.»

Justification

Le présent amendement a pour but de mieux respecter l'article 1.1 de la directive du 14 mai 1991.

L'assimilation d'un programme d'ordinateur à une œuvre littéraire laisse à penser qu'il s'agit d'une sous-catégorie d'œuvre littéraire, ce qui pourrait donner lieu à une interprétation visant à exclure les programmes d'ordinateur du champ de protection de la Convention de Berne.

Cet amendement est également retiré en faveur d'un autre qui est rédigé comme suit:

«Remplacer le deuxième alinéa de cet article par le texte suivant:

«Par programme d'ordinateur, il faut entendre une création intellectuelle propre à l'auteur de ce programme. Il faut également entendre le matériel de conception préparatoire, ainsi que toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur.»

Justification

Il est également proposé de préciser que par «programmes d'ordinateur», on entend une création intellectuelle propre à l'auteur de ce programme. L'on entend également le matériel de conception préparatoire d'un programme et de manière générale toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur, à l'exception des idées et des principes se trouvant à la base de ces formes d'expression.

Ces précisions sont expressément reprises dans le texte de la directive en vue de mettre un terme aux controverses ayant existés à ce sujet.

La commission décide toutefois d'insérer, après le second alinéa, un nouvel alinéa rédigé comme suit:

«Toutes les dispositions applicables aux œuvres littéraires, y compris la Convention de Berne du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques leur sont également applicables.»

extenso over te nemen, maar dat hij kan kiezen uit een aantal middelen voor zover hetzelfde resultaat wordt bereikt. De gelijkstelling met een werk van letterkunde volstaat dus voor zover dezelfde bescherming gewaarborgd wordt.

Tweede lid

Een amendement van de Regering stelt voor het tweede lid als volgt te vervangen:

«De term computerprogramma omvat het voorbereidend ontwerpmateriaal.»

Verantwoording

Dit amendement heeft tot doel het artikel 1.1 van de richtlijn van 14 mei 1991 beter te eerbiedigen.

Het gelijkstellen van een computerprogramma met een letterkundig werk wekt de indruk dat het gaat om een onderafdeling van literair werk, hetgeen aanleiding zou kunnen geven tot een interpretatie die beoogt de computerprogramma's uit het beschermingsveld van de Conventie van Bern uit te sluiten.

Ook dit amendement wordt ingetrokken ten voordele van het amendement door een lid ingediend op artikel 13, tweede lid, dat luidt als volgt:

«Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt:

«Onder computerprogramma moet worden verstaan een eigen schepping van de maker van dat programma, evenals het voorbereidende ontwerpmateriaal en de uitdrukkingswijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma.»

Verantwoording

Er wordt eveneens voorgesteld te verduidelijken dat onder «computerprogramma's» een eigen schepping van de maker verstaan wordt, alsook het voorbereidend ontwerp-materiaal en in het algemeen de uitdrukkingswijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma, met uitzondering van de ideeën en de beginselen die aan die uitdrukkingswijze ten grondslag liggen.

Deze toelichting werd uitdrukkelijk opgenomen in de tekst van de richtlijn teneinde een einde te maken aan de betwistingen daarover.

De Commissie besluit evenwel na het tweede lid een nieuw lid in te voegen, dat als volgt luidt:

«Alle bepalingen die gelden voor werken van letterkunde, met inbegrip van de Conventie van Bern van 9 september 1886, voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, zijn ook op computerprogramma's van toepassing.»

A la suite de l'adoption de ce nouveau texte, le commissaire retire son amendement à l'article 13, premier alinéa.

Un membre se demande si la protection des programmes d'ordinateur tombe totalement en dehors du champ de la protection des inventions par les brevets. Cela mériterait une investigation afin de voir quelles caractéristiques des programmes d'ordinateurs représentent l'équivalent d'une invention brevetable à savoir ce qui permet — en reprenant le procédé décrit, tel qu'il est donné par l'administration des brevets — la production en masse du produit visé.

On relève que la loi belge de 1984 sur les brevets exclut de la protection les logiciels en tant que tels.

La question se pose de savoir dans quelle mesure il y a une double législation applicable aux programmes d'ordinateur.

Un membre estime que l'on peut effectivement se demander, à la lecture de l'intitulé de la directive (« Directive du conseil concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur »), si la protection en question est le seul type de protection des programmes d'ordinateur qui est assurée. L'on pourrait également organiser une protection en application des législations sur les brevets et les marques et de la législation concernant la concurrence déloyale. Dans cette optique, il dépose un amendement qui vise à insérer un article 17bis (voir *infra*).

Le membre déclare qu'il est prêt à retirer cet amendement si l'on mentionne clairement dans le rapport que les dispositions de la présente loi ne touchent pas aux autres dispositions légales.

La commission se rallie à cette interprétation.

Le même intervenant déclare qu'à sa connaissance, le programme d'ordinateur peut être matérialisé de deux façons: notamment par le biais des travaux écrits du programmeur (l'analyse et le concept intellectuel) et par l'utilisation du langage informatique (la matérialisation sur un support informatique).

Pour lui, l'amendement proposé manque de précision au sujet de la matérialisation du programme d'ordinateur.

C'est pourquoi il dépose un sous-amendement rédigé comme suit:

« Par programme d'ordinateur, il faut entendre la matérialisation sur un support écrit ou informatique d'un système codé de traitement des informations. »

La commission est d'accord, en ce qui concerne les programmes d'ordinateur, pour assurer la protection, non seulement de la création intellectuelle, mais également de sa matérialisation sous quelque forme que ce soit.

Ingevolge het aanvaarden van deze nieuwe tekst, trekt het lid zijn amendement bij artikel 13, eerste lid, in.

Een lid vraagt zich af of de bescherming van computerprogramma's geen onderdeel is van de bescherming van uitvindingen door octrooien. Er dient te worden nagegaan welke kenmerken van computerprogramma's het equivalent vormen van een octrooieerbare uitvinding, m.a.w. wat — volgens de werkwijze zoals die door de administratie van octrooien wordt gegeven — de massaproductie van het beoogde produkt mogelijk maakt.

Opgemerkt zij dat de Belgische wet van 1984 op de octrooien de software als dusdanig van bescherming uitsluit.

Men moet weten in welke mate op de computerprogramma's een dubbele wetgeving van toepassing is.

Een lid is van mening dat men zich bij de lezing van het opschrift van de richtlijn « Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's » kan afvragen of het gaat om de enige vorm van bescherming van computerprogramma's. Er zou ook nog een bescherming kunnen zijn die voortvloeit uit de wetgeving op de octrooien, uit de wetgeving op de merken en uit de wetgeving inzake oneerlijke concurrentie. Daartoe dient hij een amendement in dat ertoe strekt een artikel 17bis (zie *infra*) in te voegen.

Het lid is bereid zijn amendement terug te nemen op voorwaarde dat in het verslag duidelijk wordt vermeld dat de bepalingen van deze wet niet raken aan de andere wettelijke bepalingen.

De Commissie is het eens met deze interpretatie.

Dezelfde spreker verklaart dat het computerprogramma bij zijn weten op twee wijzen een materiële vorm kan aannemen: via een tekst geschreven door de programmeur (de analyse en de intellectuele schepping) en via het gebruik van de computertaal (waarmee de gegevens op een materiële drager worden vastgelegd).

Het voorgesteld amendement is zijns inziens niet nauwkeurig genoeg wat de materiële vorm van het computerprogramma betreft.

Daarom dient het lid het volgende subamendement in:

« Onder computerprogramma moet worden verstaan de materiële drager van geschreven of computergegevens voor de codegebonden informatieverwerking. »

De Commissie is het erover eens dat inzake computerprogramma's niet alleen de intellectuele schepping, maar ook de materialisatie ervan — in om het even welke vorm — beschermd wordt.

A la suite de cette discussion, l'auteur de l'amendement modifie celui-ci de manière à mieux souligner que la protection visée à l'article 13 concerne à la fois la conception intellectuelle du programme et l'expression matérielle de cette conception: le sous-amendement est rédigé comme suit:

«La protection s'étend également au matériel de conception préparatoire ainsi qu'à toute forme d'expression.»

Le préopinant maintient son amendement qui pourrait servir à remplacer la seconde phrase de l'amendement initial modifié qui manque de précision selon lui.

A la suite d'une remarque d'un membre, la commission décide d'éliminer le mot «programmes d'ordinateur» de la liste de termes qui figure à l'article 1.1. Comme l'article 13 instaure une protection spécifique pour ces programmes, il n'est plus souhaitable de mentionner ceux-ci dans ladite liste générale, car, en le faisant, l'on créerait des risques d'interprétations contradictoires.

C'est d'ailleurs précisément parce que cette protection spécifique est instaurée que le Gouvernement a retiré son amendement à l'article 1.1 en faveur de l'amendement précité à l'article 13.

Le texte de ce troisième alinéa nouvellement inséré est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Le premier texte présenté en remplacement du cinquième alinéa (nouveau) est adopté par 13 voix contre 2 et 1 abstention.

L'autre texte présenté en remplacement devient, dès lors, sans objet.

La commission souligne toutefois que, si l'autre texte présenté en remplacement du cinquième alinéa et qui est rédigé comme suit: «la matérialisation sur un support écrit ou informatique d'un système codé de traitement des informations», devient sans objet, cela ne signifie pas pour autant que la protection des programmes d'ordinateur prévue à l'article 13 serait exclue.

La commission décide toutefois de formuler comme suit le premier texte de remplacement: «La protection s'étend également au matériel de conception préparatoire ainsi qu'à toute forme d'expression».

Troisième alinéa

L'amendement visant à supprimer le mot «Toutefois» au troisième alinéa, est retiré.

Na deze discussie wijzigt de indiener zijn amendement teneinde beter te onderstrepen dat de in artikel 13 bedoelde bescherming betrekking heeft zowel op de intellectuele schepping als op de materiële vorm ervan. Het subamendement luidt als volgt:

«De bescherming wordt eveneens verleend aan het voorbereidende ontwerp-materiaal en aan de uitdrukingswijze, in welke vorm dan ook.»

De vorige spreker behoudt zijn amendement als alternatief voor de tweede zin van het gewijzigde oorspronkelijke amendement, dat volgens hem precisie mist.

Ingevolge een opmerking van een lid, beslist de Commissie het woord «computerprogramma's» uit de opsomming van artikel 1.1 te verwijderen. In artikel 13 wordt een specifieke bescherming ingevoerd voor deze programma's zodat de opname in de algemene opsomming niet langer wenselijk is en zelfs tot tegenstrijdige interpretaties zou kunnen leiden.

Precies wegens die specifieke bescherming trouwens, heeft de Regering haar amendement op artikel 1.1 ingetrokken ten voordele van het bovenvermeld amendement bij artikel 13.

De tekst van het nieuw ingevoegde derde lid wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het eerste alternatief van de tekst bij het nieuwe vijfde lid wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Dientengevolge vervalt het ander alternatief.

De Commissie legt er evenwel de nadruk op dat het vervallen van dit alternatief, luidende «de materiële drager van geschreven of computergegevens voor de codegebonden informatieverwerking», niet betekent dat de bescherming die artikel 13 verleent aan de computerprogramma's, zou zijn uitgesloten.

De Commissie beslist evenwel het bepaalde van het eerste alternatief als volgt te formuleren: «De bescherming wordt eveneens verleend aan het voorbereidende ontwerp-materiaal en aan de uitdrukingswijze, in welke vorm dan ook.»

Derde lid

Het amendement van een lid, om in het derde lid het woord «evenwel» te doen vervallen, wordt ingetrokken.

Quatrième alinéa

Le Gouvernement dépose un amendement rédigé comme suit:

« Faire débiter le quatrième alinéa de cet article par les mots :

« Sous réserve des dispositions prévues à l'article 16 ... »

Justification

Il est remarquable de noter que la proposition de directive européenne prévoyait, à l'instar de la présente proposition de loi, que l'auteur d'un programme d'ordinateur ne pouvait interdire la diffusion de son œuvre dans un but culturel et non commercial.

Il faut cependant remarquer que la version définitive de la directive, en son article 4, n'autorise plus cette restriction aux droits de l'auteur d'un programme d'ordinateur. Il y a lieu, dès lors, de se conformer au caractère absolu et exclusif du droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur, sous réserve bien entendu des prescriptions de l'article 16 de la proposition.

Cet amendement est retiré au profit de l'amendement déposé par un autre membre et ayant le même objet.

L'amendement qui vise à faire débiter le quatrième alinéa par les mots « sous réserve des dispositions prévues à l'article 16, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales... » est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'ensemble de l'article 13 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 14

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 15

Un membre propose de remplacer cet article par le texte suivant:

« Par dérogation à l'article 2, troisième et quatrième alinéas, et sauf stipulation contraire, l'employeur est seul habilité à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après ses instructions. »

Vierde lid

De Regering dient het volgende amendement in:

« De aanhef van het vierde lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

« Onverminderd de bepalingen van artikel 16 kan de maker de verhuring of de uitlening, ... »

Verantwoording

Opgemerkt zij dat het voorstel van Europese richtlijn, naar het voorbeeld van dit wetsvoorstel, bepaalde dat de maker van een computerprogramma de verspreiding van zijn werk voor culturele en niet-commerciële doeleinden niet kon verbieden.

Het valt evenwel op dat artikel 4 van de definitieve versie van de richtlijn die beperking van de rechten van de maker van een computerprogramma niet meer toestaat. Bijgevolg mag niet geraakt worden aan de absolute en exclusieve rechten van de maker van een computerprogramma, onverminderd de bepalingen van artikel 16 van het voorstel.

Dit amendement wordt ingetrokken, ten voordele van het amendement van een lid, dat hetzelfde voorstelt.

Het amendement dat voorstelde het vierde lid te laten aanvangen met de woorden « Onverminderd de bepalingen bedoeld in artikel 16, kan de maker de werken of de uitlening voor niet-commerciële doeleinden ... », wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het geheel van het geamendeerde artikel 13 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 14

Het artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 15

Een lid stelt voor dit artikel te vervangen als volgt:

« In afwijking van artikel 2, derde en vierde lid, en behoudens andersluidend beding is alleen de werkgever bevoegd de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's gemaakt door een of meer werknemers bij de uitoefening van hun taken of in opdracht van hun werkgever, uit te oefenen. »

Justification

Il y a lieu de respecter davantage l'article 2.3 de la directive du Conseil des Communautés européennes du 14 mai 1991 relative à la protection juridique des programmes d'ordinateur.

Cet article mentionne l'employeur comme étant la seule personne habilitée à exercer les droits relatifs à des programmes d'ordinateur créés par des employés. La notion européenne d'employeur est donc plus restrictive que celle de « personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées », que reprend la présente proposition et qu'il convient dès lors d'abandonner.

Il s'agit en effet d'éviter qu'un contrat de commande puisse, en plus du contrat d'emploi, trouver application de l'article 15 de la proposition. Le Conseil des Communautés européennes a du reste laissé aux Etats membres le soin de régler le sort des droits patrimoniaux relatifs aux programmes créés dans le cadre d'un contrat de ce type. A notre sens, c'est l'article 2, troisième alinéa, de la proposition qui doit trouver à s'appliquer dans cette hypothèse.

A la demande d'un membre, il est confirmé que les droits de l'employeur sont cessibles. L'article 15 autorise des stipulations contraires.

En ce qui concerne la protection des programmes d'ordinateur conçus par des étudiants effectuant un stage chez un employeur en dehors des liens d'un contrat de travail, l'auteur souligne que cette situation n'est pas visée par l'hypothèse de l'article 15 et que les droits éventuels d'un employeur sur les programmes conçus par des étudiants relèvent du droit commun.

Les membres soulignent qu'en utilisant l'expression « l'employeur est seul habilité à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux », le législateur a créé une présomption de cession des droits au profit de l'employeur.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 16

Le Gouvernement dépose les amendements suivants:

« A. § 1^{er}. Ajouter à l'alinéa premier, après « en tout ou en partie », les termes « par quelque moyen que ce soit. »

« B. § 2. Ajouter, après « la traduction », le terme « l'adaptation. »

« Ajouter, après « en tout ou en partie », les termes « par quelque moyen que ce soit. »

Verantwoording

Er moet meer rekening gehouden worden met artikel 2.3 van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's.

Dit artikel wijst de werkgever aan als de enige persoon die bevoegd is de rechten met betrekking tot de computerprogramma's die door zijn werknemers gemaakt zijn, uit te oefenen. Het Europese begrip « werkgever » is dus restrictiever dan het begrip « persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend », dat voorkomt in het voorstel en dat dus moet worden vervangen.

Er moet dus vermeden worden dat artikel 15 van het voorstel niet alleen geldt voor een arbeidsovereenkomst, maar ook in geval van een bestelling. De Raad van de Europese Gemeenschappen laat de lidstaten zelf bepalen wat er moet gebeuren met de vermogensrechten met betrekking tot de programma's gemaakt op bestelling. Ons inziens moet in deze veronderstelling artikel 2, derde lid, van het voorstel worden toegepast.

Op vraag van een lid wordt bevestigd dat de rechten van de werkgever overdraagbaar zijn. Artikel 15 laat andersluidende bedingen toe.

Wat de bescherming betreft van de door studenten ontworpen computerprogramma's tijdens hun stage bij een werkgever zonder dat zij een arbeidsovereenkomst hebben, wijst de indiener erop dat dit buiten de hypothese van artikel 15 valt en dat de eventuele rechten van een werkgever op de door de studenten ontworpen programma's een gemeenrechtelijke aangelegenheid is.

De leden wijzen erop dat met de uitdrukking « alleen de werkgever [is] bevoegd de vermogensrechten ... uit te oefenen » de wetgever een vermoeden van overdracht van rechten ten voordele van de werkgever heeft ingevoerd.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 16

De Regering dient de volgende amendementen in:

« A. § 1. In het eerste lid na de woorden « voor een deel of het geheel van dat programma » de woorden « ongeacht op welke wijze en in welke vorm » in te voegen. »

« B. § 2. Na de woorden « het vertalen » de woorden « de bewerking » in te voegen.

« Na de woorden « voor een deel of het geheel van dat programma » de woorden « ongeacht op welke wijze en in welke vorm » in te voegen. »

« C. Entre le § 2 et le § 3, intégrer un nouveau § 3, libellé comme suit :

« Sans préjudice de l'article 2, l'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit de le distribuer, y compris le louer. La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur dans la Communauté européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté, à l'exception du droit de contrôler les locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci. »

« D. Ajouter, après le nouveau § 3, un § 4, libellé comme suit :

« La personne habilitée à utiliser une copie d'un programme d'ordinateur peut, sans l'autorisation du titulaire du droit, observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme afin de déterminer les idées et les principes qui sont à la base de n'importe quel élément du programme, lorsqu'elle effectue toute opération de chargement, d'affichage, de passage, de transmission ou de stockage du programme d'ordinateur qu'elle est en droit d'effectuer. »

« E. Le § 3 actuel devient le § 5 et est modifié comme suit :

« — à l'alinéa premier, remplacer « compatibilité » par « interoperabilité » et ajouter in fine de ce même alinéa les mots « les conditions suivantes soient réunies » ;

— au point a), ajouter in fine les mots « ou, pour leur compte, par une personne habilitée à cette fin ».

— remplacer le point b) par « les informations nécessaires à l'interopérabilité n'ont pas déjà été facilement et rapidement accessibles aux personnes visées au point a) » ;

— au point c), remplacer les termes « décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité » par les mots « d'origine nécessaires à cette interoperabilité. »

« Ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions de l'alinéa précédent ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de leur application :

« a) soient utilisées à d'autres fins que la réalisation de l'interopérabilité du programme créé de façon indépendante ;

b) soient communiquées à des tiers, sauf si ces communications s'avèrent nécessaires à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante ;

« C. Tussen § 2 en § 3 een nieuwe § 3 in te voegen, luidende :

« Ongeacht artikel 2, heeft de maker van een computerprogramma het recht dit te verspreiden, alsook het te verhuren. De eerste verkoop in de Gemeenschap van een kopie van een programma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan. »

« D. Na de nieuwe § 3 een § 4 in te voegen, luidende :

« De rechtmatige gebruiker van een kopie van een programma is gemachtigd om zonder toestemming van de rechthebbende de werking van het programma te observeren, te bestuderen en uit te testen, ten einde vast te stellen welke ideeën en beginselen aan een element van het programma ten grondslag liggen, indien hij dit doet bij het rechtmatig laden of in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van het programma. »

« E. De huidige § 3 te vernummeren tot § 5 en wijzigen als volgt :

« — in lid 1 « compatibiliteit » te vervangen door « interoperabiliteit » en in fine van hetzelfde lid de woorden « de volgende voorwaarden vervuld zijn » toe te voegen ;

— in punt a) in fine de woorden « of, voor hun rekening, door een persoon hiervoor bevoegd » toe te voegen ;

— punt b) te vervangen door « de gegevens die nodig zijn voor de interoperabiliteit nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn voor de personen waarvan sprake is in punt a) » ;

— in punt c) de woorden « gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn » te vervangen door de woorden « oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van interoperabiliteit noodzakelijk zijn. »

« Een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Het bepaalde in het vorig lid biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie :

« a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt ;

b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij die mededeling noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma ;

c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire, ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

Le présent paragraphe ne peut recevoir d'application qui puisse causer un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit, ou porter atteinte à l'exploitation normale d'un programme d'ordinateur.»

«F. Le § 4 devient le § 6.»

«Remplacer les termes «§§ 1^{er} et 3» par «§§ 3 à 5.»

Justification

A. Il s'agit à nouveau de mieux intégrer la directive du 14 mai 1991 et, plus spécialement, l'article 4.a.

Sans cette précision, il n'est pas du tout certain que la reproduction d'un programme d'ordinateur sous des codes différents des codes initiaux viole le droit exclusif de l'auteur. Or, telle était bien l'intention de l'auteur de la directive.

B. Il s'agit d'assurer la logique interne du texte par rapport à ce qui a été proposé au § 1^{er} et de reproduire plus fidèlement l'article 4.b.

C. Il faut prévoir l'épuisement du droit de distribution, à l'exception du droit de location, à l'intérieur de la Communauté, afin de s'aligner sur l'article 4.c. de la directive.

D. Le § 4 nouveau reprend l'article 5.3 de la directive dont la proposition ne fait aucun état. Ce texte est relatif aux examens que l'utilisateur d'un programme est en droit de faire sur ce programme, dans le cadre de son utilisation.

E. Le § 5 reprend l'article 6 de la directive, auquel le paragraphe de l'article 16 de la proposition ne se conforme que partiellement, et en des termes qui laissent parfois à désirer («compatibilité» en lieu et place d'«interopérabilité»).

L'article 6 de la directive fut l'une des dispositions qui fit l'objet des plus vives controverses, et dont l'équilibre final repose sur un subtil compromis entre le législateur communautaire et les représentants des groupes informatiques. Il serait inutile d'ouvrir à nouveau les portes de la discussion et de la controverse en adoptant un texte qui ne respecte pas scrupuleusement l'utilisation libre des codes informatiques, telle qu'elle fut délimitée par la directive.

c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, productie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingswijze in grote lijnen gelijk programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

Deze paragraaf mag niet zodanig worden toegepast dat ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende ontstaat of het normale gebruik van het computerprogramma belemmerd wordt.»

«F. § 4 te vernummeren tot § 6.»

«De woorden «de §§ 1 en 3» te vervangen door de woorden «de §§ 3 tot 5.»»

Verantwoording

A. Het gaat hier weer om de richtlijn van 14 mei 1991 beter te integreren en, meer in het bijzonder, het artikel 4.a.

Zonder deze precisering, is het helemaal niet zeker dat de reproductie van een computerprogramma onder andere codes dan de oorspronkelijke codes het exclusief auteursrecht schendt. Nochtans was dit zeker de bedoeling van auteur van de richtlijn.

B. Het gaat om het verzekeren van de interne logica van de tekst ten opzichte van hetgeen werd voorgesteld in § 1 en om het artikel 4.b meer getrouw weer te geven.

C. Men dient in het verval van het distributierecht te voorzien, met uitzondering van het verhursrecht, binnen de Gemeenschap teneinde zich te richten op het artikel 4.c van de richtlijn.

D. De nieuwe § 4 neemt artikel 5.3 van de richtlijn over waarvan het voorstel geen enkel gewag maakt. Deze tekst heeft betrekking op de onderzoeken die de gebruiker veroorloofd is te doen op een programma, in het kader van zijn gebruik.

E. Paragraaf 5 neemt artikel 6 van de richtlijn over waarmee artikel 16 van het voorstel slechts ten dele in overeenstemming is en dan nog in bewoordingen die, — althans in het Frans — te wensen overlaten («compatibilité» i.pl.v. «interopérabilité»).

Artikel 6 van de richtlijn was een van de bepalingen die heel wat stof hebben doen opwaaien. Het uiteindelijke resultaat berust op een subtiel compromis tussen de E.E.G.-wetgever en de vertegenwoordigers van de computerlobby's. Het is zinloos opnieuw de deur open te zetten voor discussies en controversen door een tekst goed te keuren die afwijkt van het vrije gebruik van de computercodes, zoals door de richtlijn omschreven.

F. Le § 6 corrige l'actuel paragraphe 4 de la proposition, lequel détermine incorrectement les dispositions impératives de l'article 16.

Un membre dépose également un amendement visant à remplacer le texte de l'article 16:

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. Sous réserve des dispositions reprises aux paragraphes suivants, et sans préjudice de l'article 2, l'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en faire ou d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire en tout ou en partie.

La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie, à l'exception du droit de contrôler les locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci.

§ 2. En l'absence de dispositions contractuelles particulières, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit la traduction, l'adaptation, l'arrangement ou toute autre transformation du programme d'ordinateur ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination, en ce compris la correction des erreurs.

§ 3. L'utilisateur autorisé du programme d'ordinateur ne peut s'en voir interdire la reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde, pour autant que cette copie soit nécessaire à l'utilisation du programme.

§ 4. L'utilisateur autorisé d'une copie d'un programme d'ordinateur peut, sans autorisation du titulaire du droit, lorsqu'il effectue toute opération de chargement, d'affichage, de passage, de transmission ou de stockage du programme d'ordinateur qu'il est en droit d'effectuer, observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme afin de déterminer les idées et les principes qui sont à la base des éléments de ce programme.

§ 5. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

F. Paragraaf 6 verbetert de bestaande § 4 van het voorstel die de dwingende bepalingen van artikel 16 onjuist aanwijst.

Een lid had eveneens een amendement ingediend, strekkende tot vervanging van artikel 16:

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Onverminderd de bepalingen in de volgende paragrafen en onverminderd artikel 2, heeft alleen de maker van een computerprogramma het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma te maken of toe te staan.

De eerste verkoop van een kopie van een computerprogramma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van het computerprogramma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren.

§ 3. De reproductie in de vorm van een reservekopie door de rechtmatige gebruiker van het computerprogramma mag niet worden verboden, indien die kopie noodzakelijk is om het programma te kunnen gebruiken.

§ 4. De rechtmatige gebruiker van een kopie van een programma is gemachtigd om, zonder toestemming van de rechthebbende, de werking van het programma te observeren, te bestuderen en uit te testen teneinde vast te stellen welke ideeën en beginselen aan elementen van het programma ten grondslag liggen, indien hij dit doet bij het rechtmatig of in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van het programma.

§ 5. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code en de vertaling van de codevorm onmisbaar zijn om de informatie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) les actes de reproduction et de traduction soient accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme ou, pour leur compte, par une personne habilitée à cette fin;

b) les informations nécessaires à l'interopérabilité ne leur aient pas déjà été facilement et rapidement accessibles;

c) la reproduction et la traduction soient limitées aux parties du programme d'origine nécessaires à cette interopérabilité.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de leur application:

a) soient utilisées à d'autres fins que la réalisation de l'interopérabilité du programme créé de façon indépendante;

b) soient communiquées à des tiers, sauf si ces communications s'avèrent nécessaires à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante;

c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire, ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

Le présent paragraphe ne peut recevoir d'application qui puisse causer un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit, ou porter atteinte à l'exploitation normale d'un programme d'ordinateur.

§ 6. Les dispositions des §§ 3 à 5 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières. »

Justification

Le présent amendement a pour but de conformer plus strictement l'article 16 de la proposition de loi aux articles 4 à 6 de la directive européenne.

Le premier paragraphe de l'amendement reprend le seul principe du droit exclusif de l'auteur d'un programme d'ordinateur, droit dont les paragraphes suivants constitueront les exceptions, et sous la réserve générale des programmes d'ordinateur réalisés dans le cadre de contrats d'emploi (article 2 de la proposition).

a) de reproductie en de vertaling worden verricht door de licentiehouder of door een ander die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken, of voor hun rekening door een daartoe gemachtigde persoon;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) de reproductie en de vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit noodzakelijk zijn.

Het bepaalde in het vorig lid biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie:

a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt;

b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij die mededeling noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma;

c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, productie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingwijze in grote lijnen gelijk programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

Deze paragraaf mag niet zodanig worden toegepast dat ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende ontstaat of het normale gebruik van het computerprogramma belemmerd wordt.

§ 6. De bepalingen van de §§ 3 tot 5 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten. »

Verantwoording

Dit amendement heeft tot doel artikel 16 van het wetsvoorstel beter in overeenstemming te brengen met de artikelen 4 tot 6 van de Europese richtlijn.

In de eerste paragraaf van het amendement wordt het principe van het exclusieve recht van de maker van een computerprogramma herbevestigd, waarbij er wel voorbehoud gemaakt wordt voor de computerprogramma's die in het raam van arbeidsovereenkomsten worden gemaakt (artikel 2 van het voorstel). De volgende paragrafen bevatten de uitzonderingen op het algemeen principe.

Le deuxième alinéa de ce premier paragraphe prescrit l'épuisement des droits de distribution des copies lors de la première vente, tel que ce principe est repris à l'article 4.5 de la directive.

Quelques précisions sont ensuite apportées au texte du § 2 de la proposition, afin de calquer plus rigoureusement le texte sur l'article 5.1 de la directive.

Le § 3 de l'amendement reprend, dans un texte plus conforme à l'article 5.2 de la directive, les actuels alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de la proposition, lesquels constituent des dérogations au principe du droit exclusif de l'auteur du programme.

Le § 4 de l'amendement reprend l'article 5.3 de la directive, dont la proposition ne fait aucun état. Ce texte est relatif aux examens que l'utilisateur d'un programme est en droit de faire sur ce programme, dans le cadre de son utilisation.

Le § 5 reprend l'article 6 de la directive, auquel le § 3 de l'article 16 de la proposition ne se conforme que partiellement, et en des termes qui laissent parfois à désirer (« compatibilité » en lieu et place d'« interopérabilité »).

L'article 6 de la directive fut l'une des dispositions qui fit l'objet des plus vives controverses, et dont l'équilibre final repose sur un subtil compromis entre le législateur communautaire et les représentants des groupes informatiques. Il serait inutile d'ouvrir à nouveau les portes de la discussion et de la controverse en adoptant un texte qui ne respecte pas scrupuleusement l'utilisation libre des codes informatiques, telle qu'elle fut délimitée par la directive.

Les dispositions aux a), b) et c) sont cumulatives.

Le § 6 corrige l'actuel § 4 de la proposition, lequel détermine incorrectement les dispositions impératives de l'article 16.

Le Gouvernement retire son amendement au profit de l'amendement ci-dessus.

L'auteur de la proposition souligne que s'il n'a pas mentionné les exceptions prévues au § 5, a), b) et c), de l'amendement, c'est parce qu'elles sont déjà couvertes par les règles de droit général applicables à la proposition. Il n'a toutefois aucune objection à l'égard de l'amendement.

Le Gouvernement dépose ensuite deux sous-amendements à l'amendement de l'intervenant :

« Ajouter, in fine du premier alinéa du § 1^{er} de cet article, les mots « en tout ou en partie, par quelque moyen que ce soit ».

Het tweede lid van deze eerste paragraaf handelt over het verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van kopieën bij de eerste verkoop. Dit principe wordt ontleend aan artikel 4.5 van de richtlijn.

Vervolgens wordt § 2 van het voorstel verduidelijkt teneinde meer rekening te houden met artikel 5.1 van de richtlijn.

Paragraaf 3 van het amendement herformuleert het huidige tweede en derde lid van § 1 van het voorstel — die leden bevatten de afwijkingen van het principe van het exclusieve recht van de maker van het programma — doch op een wijze die beter aansluit bij artikel 5.2 van de richtlijn.

Paragraaf 4 van het amendement neemt artikel 5.3 van de richtlijn over, waarnaar het voorstel op geen enkele manier verwijst. Die tekst handelt over het recht van de gebruiker van een programma om dat programma te bestuderen en uit te testen met het oog op het gebruik ervan.

Paragraaf 5 neemt artikel 6 van de richtlijn over waarmee artikel 16 van het voorstel slechts ten dele in overeenstemming is en dan nog in bewoordingen die, — althans in het Frans — te wensen overlaten (« compatibilité » i.p.v. « interopérabilité »).

Artikel 6 van de richtlijn was een van de bepalingen die heel wat stof hebben doen opwaaien. Het uiteindelijke resultaat berust op een subtiel compromis tussen de E.E.G.-wetgever en de vertegenwoordigers van de computerlobby's. Het is zinloos opnieuw de deur open te zetten voor discussies en controversen door een tekst goed te keuren die afwijkt van het vrije gebruik van de computercodes, zoals door de richtlijn omschreven.

De bepalingen in a), b) en c) zijn cumulatief.

Paragraaf 6 verbetert de bestaande § 4 van het voorstel die de dwingende bepalingen van artikel 16 onjuist aanwijst.

De Regering trekt zijn amendement in ten voordele van het hierboven vermelde.

De indiener wijst erop dat hij de uitzonderingen van § 5, a), b) en c), van het amendement niet heeft opgenomen in zijn voorstel omdat ze reeds gerealiseerd worden door de algemene rechtsregels die op het voorstel van toepassing zijn. Hij heeft echter geen bezwaren tegen het amendement.

De Regering dient vervolgens twee subamendementen in op het amendement door het lid ingediend :

« Het slot van het eerste lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt : « ... reproductie, door enigerlei middel, voor een deel of het geheel van dat programma te maken of toe te staan ».

Au § 1^{er}, deuxième alinéa, insérer entre les mots « programme d'ordinateur » et les mots « par le titulaire du droit », les mots « dans la Communauté européenne » et insérer, entre les mots « cette copie » et les mots « à l'exception », les mots « dans la Communauté. »

Justification

Le droit de l'auteur n'est pas encore épuisé en dehors de la Communauté.

Un membre pose la question de savoir ce que signifient les mots « facilement et rapidement accessibles » au point b) du § 5 de l'amendement.

L'auteur de la proposition précise que ces termes indiquent un *modus operandi* ou un critère pour l'application et l'exécution raisonnable d'un droit; ces termes créent une obligation de conduite.

Un commissaire appuie la question du préopinant: l'utilisation de mots tels que « facilement et rapidement » dans un texte de loi ne peut que donner lieu à toutes sortes d'interprétations divergentes au niveau des tribunaux appelés à appliquer les lois.

L'auteur souligne que la directive dispose clairement que la communication des données doit se faire rapidement et que celles-ci doivent être facilement accessibles. Elle introduit donc une certaine souplesse et il existe de justes motifs pour ne pas s'écarter de cette formulation.

Le premier intervenant signale qu'en subordonnant l'interprétation aux circonstances de fait, on soulèvera des problèmes pour les utilisateurs, parce qu'ils ignorent jusqu'où ils peuvent aller en l'absence d'autorisation du titulaire du programme.

Un membre se demande dans quelle mesure l'utilisateur légitime d'un programme protégé peut utiliser les idées qu'il renferme pour concevoir autre chose [cf. § 5, deuxième alinéa, c)].

Il est, toutefois, bien précisé que par « acquéreur légitime », l'on entend la personne qui jouit du droit d'usage relatif au programme.

La commission décide également de supprimer l'adjectif « légitime » qui qualifie le mot « acquéreur ».

Le représentant du ministre déclare que le terme « expression » utilisé au § 5, deuxième alinéa, c), vise la structuration intellectuelle d'un autre programme d'ordinateur.

L'amendement, ainsi que l'article amendé, sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

In het tweede lid van § 1, tussen de woorden « een computerprogramma » en de woorden « door de rechthebbende » in te voegen de woorden « in de Europese Gemeenschap » en tussen de woorden « die copie » en de woorden « met uitzondering van » in te voegen de woorden « in de Europese Gemeenschap ».

Verantwoording

De rechten van de auteur zijn buiten de Europese Gemeenschap nog niet vervallen.

Een lid wil weten wat de woorden « snel en gemakkelijk beschikbaar » in punt b) van § 5 van het amendement betekenen.

De indiener van het voorstel verduidelijkt dat die termen een *modus operandi* zijn of een criterium voor de redelijke toepassing van een recht; die woorden komen als het ware neer op een gedragscode.

Een lid sluit zich aan bij de vraag van de vorige spreker: het gebruik van woorden als « snel en gemakkelijk » in een wettekst kan alleen maar aanleiding geven tot allerlei uiteenlopende interpretaties wanneer zij door de rechtbanken moeten worden toegepast.

De indiener wijst erop dat de richtlijn duidelijk bepaalt dat de mededeling van de gegevens snel moet gebeuren en dat ze gemakkelijk beschikbaar moeten zijn. De richtlijn bouwt dus een zekere soepelheid in en er zijn gegronde redenen om niet van die formulering af te wijken.

De eerste spreker wijst erop dat het laten afhangen van de interpretatie van de feitelijke omstandigheden voor de gebruiker, problemen zal opleveren omdat ze niet weten hoever ze mogen gaan zonder de toelating van de rechthebbende van het programma te hebben verkregen.

Een lid vraagt zich af in welke mate de ideeën van het beschermde programma opnieuw kunnen worden gebruikt door de rechtmatige gebruiker om iets anders te ontwerpen [cf. § 5, tweede lid, c)].

Wel wordt gepreciseerd dat onder « de rechtmatige verkrijger » de persoon wordt verstaan die het gebruiksrecht heeft op het programma.

De Commissie beslist ook het adjectief « rechtmatig » bij het woord « verkrijger » weg te laten.

De vertegenwoordiger van de Minister verklaart dat het woord « uitdrukingswijze » in § 5, tweede lid, c), de intellectuele structurering van een ander computerprogramma beoogt.

Het amendement alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Article 17

Un membre dépose un amendement visant à remplacer cet article par le texte suivant :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après le décès du dernier auteur survivant.

Si le programme d'ordinateur est une œuvre anonyme ou pseudonyme, la durée de la protection débute au jour auquel le programme d'ordinateur est pour la première fois licitement rendu accessible au public. »

Justification

La version actuelle de l'article 17, qui prescrit le droit de l'auteur cinquante ans après la création du programme d'ordinateur, est tout à fait contraire à l'article 8.1 de la directive européenne.

Il est d'autre part nécessaire de reprendre la même disposition européenne pour préciser le point de départ de la prescription des droits relatifs aux programmes d'ordinateur anonymes ou pseudonymes, dans la mesure où ce point de départ diffère du calcul figurant à l'article 8, deuxième alinéa, de la proposition. Il y a également lieu de préciser que la première mise en circulation doit avoir été licite pour provoquer le début de la prescription.

Cet amendement est retiré en faveur de l'amendement suivant, déposé par le Gouvernement :

« Remplacer l'article 17 par la disposition suivante :

« La protection est assurée pendant la durée de vie de l'auteur et pendant cinquante ans après son décès ou après le décès du dernier auteur survivant.

Si le programme d'ordinateur est une œuvre anonyme ou publiée sous un pseudonyme ou si une personne morale est considérée être l'auteur, la durée de protection est de cinquante ans à compter de la date à laquelle le programme d'ordinateur est licitement rendu accessible au public pour la première fois.

La durée de protection est calculée à partir du premier janvier de l'année qui suit les événements précités. »

Justification

Intégration fidèle de l'article 8 de la directive C.E.E. du 14 mai 1991.

L'on fait observer que la personne morale qui est censée être l'auteur du programme et dont il est question au deuxième alinéa n'est pas considérée comme

Artikel 17

Een lid dient een amendement in strekkende om het artikel te vervangen als volgt :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar na het overlijden van de langstlevende maker.

Indien het computerprogramma een anoniem of pseudoniem werk is, gaat de beschermingstermijn in op de dag waarop het computerprogramma voor het eerst op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt. »

Verantwoording

In de huidige versie van artikel 17 blijft het auteursrecht op een computerprogramma bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma. Dat is volledig in strijd met artikel 8.1 van de Europese richtlijn.

Het is daarenboven noodzakelijk de Europese bepaling over te nemen om te kunnen bepalen wanneer de verjaring van de rechten met betrekking tot de anonieme of pseudonieme computerprogramma's ingaat voor zover die datum verschilt van de berekening in artikel 8, tweede lid, van het voorstel. Het is eveneens noodzakelijk erop te wijzen dat de beschermingstermijn pas ingaat nadat het werk voor het eerst op geoorloofde wijze in het verkeer is gebracht.

Dit amendement wordt ingetrokken ten voordele van het volgende regeringsamendement :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De bescherming wordt verleend zolang de maker in leven is en tot vijftig jaar na zijn overlijden of na het overlijden van de langstlevende maker.

Indien het computerprogramma anoniem of onder een pseudoniem openbaar gemaakt is, of indien een rechtspersoon geacht wordt het programma gemaakt te hebben, duurt de bescherming vijftig jaar nadat het programma voor het eerst op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt.

Deze termijn wordt geacht aan te vangen op 1 januari van het jaar dat volgt op bovengenoemde gebeurtenissen. »

Verantwoording

Getrouwe integratie van het artikel 8 van de E.E.G.-richtlijn van 14 mei 1991.

Er wordt opgemerkt dat de rechtspersoon die geacht wordt het programma te hebben gemaakt, en waarvan sprake is in het tweede lid, niet wordt be-

titulaire initial des droits, mais qu'elle l'est devenue par suite d'une cession ou d'une présomption de cession.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 17bis

Un membre dépose un amendement tendant à insérer un article 17bis, libellé comme suit :

« A la section 2, relative au droit d'auteur sur les œuvres littéraires, insérer un article 17bis, rédigé comme suit :

« Article 17bis. — Les dispositions de la présente loi relatives au droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur n'affectent pas les autres dispositions légales concernant notamment les brevets, les marques, la concurrence déloyale, le secret des affaires, la protection des semi-conducteurs ou le droit des contrats. »

Justification

Cette importante réserve à l'application des dispositions relatives aux programmes d'ordinateur est rendue nécessaire par l'intitulé de l'article 9 de la directive, qui limite le champ de son application au respect des règles légales existantes dans des matières qui trouvent également à s'appliquer aux programmes d'ordinateur. Il est nécessaire à cet égard d'éviter des interférences ou des contradictions entre ces matières et la protection du droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur, telle qu'elle est prévue dans la proposition de loi.

Cet amendement est retiré pour les raisons citées à l'article 13. Les règles générales de notre droit ne rendent pas nécessaire l'intégration de cette disposition dans le texte.

Section 3: Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Article 18

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 4: Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Article 19

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

schouwd als de oorspronkelijke titularis van de rechten, maar dat hij titularis van het recht is geworden ten gevolge van een overdracht of een vermoeden van overdracht.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 17bis

Een lid dient een amendement in strekkende om een artikel 17bis in te voegen :

« Aan afdeling 2 over het auteursrecht op werken van letterkunde, een artikel 17bis toe te voegen, luidende :

« Artikel 17bis. — De bepalingen van deze wet betreffende het auteursrecht op een computerprogramma laten andere wettelijke bepalingen, zoals die betreffende octrooien, merken, oneerlijke mededinging, bedrijfsgeheim, het overeenkomstenrecht en de bescherming van halfgeleiderprodukten, onverlet. »

Verantwoording

Het belangrijke voorbehoud dat hier gemaakt wordt bij de toepassing van de bepalingen met betrekking tot de computerprogramma's, is noodzakelijk gelet op het opschrift van artikel 9 van de richtlijn. Dit artikel beperkt het toepassingsgebied van de richtlijn door te bepalen dat niet mag worden geraakt aan de bestaande wettelijke regels in materies die ook van toepassing zijn op computerprogramma's. In dit verband moet vermenging van of tegenstrijdigheid tussen die materies en de bescherming van het auteursrecht op een computerprogramma zoals in het wetsvoorstel bepaald, vermeden worden.

Dit amendement wordt ingetrokken om de redenen die bij artikel 13 zijn aangegeven. Gelet op onze algemene rechtsregels is opname van deze bepaling niet noodzakelijk.

Afdeling 3: Auteursrecht op muziekwerken

Artikel 18

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Afdeling 4: Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Artikel 19

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Article 20

Un membre dépose à cet article l'amendement suivant:

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'exposer ou de le reproduire sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès. »

Justification

Le terme « utiliser » semble excessif, car il permet d'empêcher l'aliénation du portrait. Or, cela est injustifié.

A un commissaire qui demande si l'article 20 s'applique également aux photographies, par exemple d'hommes politiques, on répond par la négative. Ledit article ne vise que les œuvres d'art.

A ce propos, on fait observer qu'actuellement, la jurisprudence donne néanmoins à cet article une interprétation plus large. En fait, il est impossible de demander à chaque fois l'autorisation de la personne photographiée.

L'auteur considère que ce problème est plutôt lié à la protection de la vie privée.

Un membre préconise le maintien du terme « utiliser », car c'est là un terme général, qui a une très large portée. L'amendement introduirait une trop forte limitation. L'intervenant serait même enclin à ajouter au texte les mots « à quelque fin que ce soit ».

On fait observer que le mot « utiliser » ne figure pas dans la loi actuelle, qui emploie les termes « exposer » ou « reproduire ». Le mot « utiliser » pourrait donner l'impression que le propriétaire d'un portrait ne peut pas le vendre. L'objet de l'article est de donner à l'intéressé le droit de protéger sa propre représentation.

Les mots « exposer » et « reproduire » ont été parfaitement interprétés par la jurisprudence. La contestation a porté surtout sur la notion d'auteur. C'est pourquoi l'amendement mentionne le membre de phrase « ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait ».

Plusieurs membres estiment que la modification proposée n'est pas sans danger, parce que l'assentiment qui devra être obtenu va trop loin. Dans un tel cas, toute exposition de photos deviendrait impossible!

Artikel 20

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het tentoon te stellen of te reproduceren zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden. »

Verantwoording

Het woord « gebruiken » lijkt overdreven omdat hierdoor de vervreemding van het portret onmogelijk wordt. Dat is niet verantwoord.

Op vraag van een lid of artikel 20 ook toepasselijk is op foto's van bijvoorbeeld politici wordt ontkenkend geantwoord. In artikel 20 worden enkel kunstwerken bedoeld.

Hierbij wordt opgemerkt dat de rechtspraak thans evenwel een ruimere interpretatie geeft aan dit artikel. In feite is het onmogelijk telkens de toestemming van de gefotografeerde persoon te vragen.

De indiener is van mening dat dit probleem meer betrekking heeft op de bescherming van het privéleven.

Een lid is er voorstander van dat de term « gebruiken » behouden blijft: het gaat immers om een algemene term die zeer veel omvat. Het amendement zou een te verregaande beperking invoeren. Het lid zou zelfs geneigd zijn om de woorden « voor om het even welke doeleinden » aan de tekst toe te voegen.

Er wordt op gewezen dat het woord « gebruiken » niet wordt vermeld in de huidige wet, die de termen « tentoonstellen » of « reproduceren » gebruikt. Het woord « gebruiken » zou de indruk kunnen geven dat de eigenaar van een portret dit niet mag verkopen. Het doel van het artikel bestaat erin aan de persoon het recht te geven om zijn eigen afbeelding te beschermen.

De woorden « tentoonstellen en reproduceren » werden perfect geïnterpreteerd door de rechtspraak. De betwisting sloeg vooral op het begrip « auteur ». Daarom wordt in het amendement de zinsnede « dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft » vermeld.

Meerdere leden zijn van mening dat de voorgestelde wijziging een gevaar inhoudt, omdat de toestemming die verkregen zal moeten worden te ver gaat. In dergelijk geval zou elke fototentoonstelling onmogelijk worden!

Le préopinant maintient également qu'il faut garder le texte de la proposition, fût-ce à titre de principe, non pas pour imposer une interdiction générale d'utiliser une photo, mais parce que la personne représentée doit avoir le droit de s'opposer à l'utilisation du portrait dans un contexte déterminé.

Un commissaire demande quelles sont les limites du droit, pour les personnes représentées, de s'opposer à l'utilisation, à la reproduction ou à l'exposition du portrait.

A cet égard, référence est faite à la solution qui est élaborée pour le moment par la jurisprudence concernant le droit à l'image et qui est décrite de manière circonstanciée dans la doctrine: dans certains cas, l'assentiment obligatoire de la personne représentée n'est pas nécessaire; par exemple, lorsqu'il s'agit de personnes jouissant d'une grande notoriété publique.

On cite à ce propos l'exemple suivant: lorsqu'une personne est photographiée dans la rue au cours d'une manifestation et que cette photo est utilisée ultérieurement à des fins publicitaires, cet emploi est rendu punissable par l'article 20 de la loi actuelle et l'article 1382 du Code civil.

Un membre considère au contraire que l'article 20 ne vise pas le droit à l'image. La jurisprudence n'a pas besoin de cet article pour protéger ledit droit: en pareil cas, elle applique l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 1382 du Code civil. L'article 20 traite non pas du droit à l'image, mais d'une image déjà transformée en œuvre d'art.

On lui répond qu'il existe une différence entre le droit à l'image et le droit à la protection de la vie privée. L'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme ne peut être invoqué que lorsqu'on fournit la preuve que la violation du droit à l'image porte également préjudice au droit à la protection de la vie privée.

Un membre explique que le droit à l'image a une portée beaucoup plus large que la protection offerte par la loi sur les droits d'auteur aux personnes faisant l'objet d'une représentation artistique.

En ce qui concerne le droit à la représentation, différentes conceptions existent dans la doctrine, notamment celle selon laquelle toute représentation constitue déjà en soi une violation du droit à l'image. Toutefois, la tendance générale de la doctrine et de la jurisprudence n'a jamais suivi cette conception et elle subordonne la violation du droit à l'image à un certain nombre d'autres libertés et circonstances. C'est alors une question d'appréciation, comme toujours lors de l'application de l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme.

L'amendement est finalement retiré par son auteur.

De vorige spreker blijft er eveneens bij dat de tekst van het voorstel, zij het als principe, behouden moet blijven, niet om een algemeen verbod op te leggen op het gebruik van een foto, maar omdat de geportretteerde het recht moet hebben zich te verzetten tegen het gebruik van het portret in een bepaalde context.

Een lid vraagt welke de grenzen zijn van het recht van de geportretteerden om zich te verzetten tegen het gebruik, het reproduceren of het tentoonstellen van het portret.

Hier wordt verwezen naar de oplossing die op dit ogenblik door de rechtspraak is ontwikkeld in verband met het recht op afbeelding en die uitvoerig wordt beschreven in de rechtsleer: in bepaalde gevallen is de vereiste toestemming van de geportretteerde niet nodig; bijvoorbeeld wanneer het gaat om personen met een grote publieke bekendheid.

In dat verband wordt het volgende voorbeeld gegeven: wanneer iemand op straat gefotografeerd wordt tijdens een betoging en die foto daarna voor reclame wordt gebruikt, wordt dit gebruik gestraft op basis van artikel 20 van de huidige wet en van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek.

Een lid is integendeel van mening dat artikel 20 het recht op afbeelding niet beoogt. De rechtspraak heeft dit artikel niet nodig om het bedoelde recht te beschermen: in zulk geval past ze artikel 8 E.V.R.M. en artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek toe. In artikel 20 gaat het niet om het recht op afbeelding, maar wel om een beeld dat al in een kunstwerk is omgezet.

Hierop wordt geantwoord dat er een verschil bestaat tussen het recht op afbeelding en het recht op bescherming van het privé-leven. Artikel 8 E.V.R.M. kan slechts ingeroepen worden wanneer men het bewijs levert dat de schending van het recht op afbeelding ook afbreuk doet aan het recht op bescherming van het privé-leven.

Een lid verklaart dat het recht op afbeelding een veel ruimere draagwijdte heeft dan de bescherming die de wet op de auteursrechten biedt aan op artistieke wijze afgebeelde personen.

Wat het recht op afbeelding betreft, bestaan er in de rechtsleer verschillende opvattingen en onder meer de opvatting dat iedere afbeelding op zich al een schending is van het recht op afbeelding. De meerderheid van de rechtsleer en de rechtspraak heeft die opvatting evenwel nooit gevolgd en laat de schending van het recht op afbeelding afhangen van een aantal andere vrijheden en omstandigheden. Het is dan een kwestie van afwegen, zoals altijd bij de toepassing van artikel 8 E.V.R.M.

Tenslotte wordt het amendement ingetrokken.

La commission souligne que l'article 20 ne vise pas la vente du portrait et n'est pas non plus applicable à des éléments d'actualité.

Sur la proposition d'un membre, deux corrections formelles sont apportées au texte néerlandais de l'article 20:

— le mot *enige* est remplacé par le mot *iedere*;

— les mots *voorhanden heeft* sont remplacés par les mots *onder zich houdt*.

L'article est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

Article 21

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 22

Cet article est adopté sans discussion, par 14 voix et 2 abstentions.

Article 23

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 24

La commission décide de remplacer, à l'article 24, les mots « officier ministériel » par les mots « officier public ».

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 25

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 5: Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Articles 26 et 27

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 28

L'auteur de la proposition rappelle la suggestion de ne permettre les modifications visées au quatrième

De Commissie wijst erop dat artikel 20 de verkoop van het portret niet beoogt en dat het ook niet toepas-
selijk is op actualiteitselementen.

Op voorstel van een lid worden twee vormverbeteringen aangebracht aan de Nederlandse tekst van artikel 20:

— het woord « enige » wordt vervangen door het woord « iedere »;

— de woorden « voorhanden heeft » worden vervangen door de woorden « onder zich houdt ».

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

Artikel 21

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 22

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 14 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 23

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 24

De Commissie beslist in artikel 24 de woorden « ministeriële ambtenaar » door « openbare ambtenaar » te vervangen.

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 25

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Afdeling 5: Auteursrecht op audiovisuele werken

Artikelen 26 en 27

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 28

De indiener van het voorstel herinnert aan het voorstel dat de in het vierde lid bedoelde wijzigingen

alinéa que moyennant l'autorisation préalable du réalisateur et du producteur. L'autorisation visée au dernier alinéa de l'article ne suffit pas, parce que celui-ci se fonde sur une autre hypothèse, à savoir notamment celle de l'interruption de l'œuvre audiovisuelle en vue de diffuser de la publicité. C'est pourquoi il faut mentionner explicitement, au quatrième alinéa, l'obligation d'avoir obtenu l'autorisation de procéder aux modifications.

Si l'autorisation est requise dans la deuxième hypothèse, il est logique qu'elle le soit également dans la première.

L'ajout proposé est effectivement utile, puisqu'il clarifie la portée de la disposition. Le quatrième alinéa de l'article est complété par la phrase suivante: « Ces modifications doivent être préalablement autorisées par le réalisateur et le producteur. »

Cet article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 29 et 30

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 31

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Au deuxième alinéa de cet article, insérer le mot « forfaitaire » entre le mot « rémunération » et le mot « convenue. »

Justification

Cette précision enlève toute ambiguïté pour l'interprétation de la clause de succès.

L'attention des membres est attirée en particulier sur la disposition du deuxième alinéa; cette disposition concerne la rémunération forfaitaire, soit une rémunération qui n'est pas proportionnelle, par exemple, au nombre d'exemplaires vendus. Il faut que l'auteur de l'œuvre en question perçoive une rémunération fondée sur le succès de celle-ci. L'objectif est de protéger les auteurs contre certains usages abusifs de leur talent.

Un membre estime que l'on pourrait mieux réaliser cet objectif en prévoyant une rémunération spéciale et pouvant être soumise à révision, plutôt qu'une rémunération forfaitaire.

On lui répond que le nombre d'exceptions risquerait d'augmenter si l'on disposait que toute rémunération, la rémunération proportionnelle incluse, peut être modifiée. Cela constituerait une dérogation trop importante aux règles traditionnelles sur les contrats.

slechts zouden kunnen worden aangebracht na een voorafgaande toestemming van de regisseur en de producent. De instemming voorzien in het laatste lid van het artikel volstaat niet omdat daar een andere hypothese wordt behandeld, namelijk de onderbreking van het audiovisueel werk om reclame uit te zenden. Daarom dient in het vierde lid expliciet melding te worden gemaakt van de vereiste instemming met wijzigingen.

Wanneer de machtiging wordt vereist in de tweede hypothese, is het logisch dat deze toestemming eveneens moet worden gegeven in het eerste geval.

De voorgestelde toevoeging is inderdaad nuttig omdat ze de draagwijdte van de bepaling verduidelijkt. Aan het vierde lid van het artikel wordt toegevoegd: « Voor deze wijzigingen moet vooraf de toestemming worden verkregen van de regisseur en de producent. »

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikelen 29 en 30

Deze artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 31

Een lid dient het volgende amendement in:

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « de bedongen vergoeding » te vervangen door de woorden « de bedongen forfaitaire vergoeding. »

Verantwoording

Deze aanvulling voorkomt dubbelzinnigheid bij de interpretatie van de succesclausule.

De aandacht wordt in het bijzonder gevestigd op het tweede lid; die bepaling heeft betrekking op de forfaitaire vergoeding, dat wil zeggen een vergoeding die niet in verhouding is met bijvoorbeeld het aantal verkochte exemplaren. De maker moet een vergoeding ontvangen op grond van het succes van het werk. Aldus wil men de makers beschermen tegen bepaalde misbruiken die van hun talent zouden worden gemaakt.

Een lid is van mening dat het doel beter zou worden bereikt wanneer men zou spreken van een bijzondere vergoeding die zou kunnen worden herzien, eerder dan van een forfaitaire vergoeding.

Hierop wordt geantwoord dat het aantal uitzonderingen nog zou kunnen toenemen, indien zou worden bepaald dat elke vergoeding en dus eveneens een proportionele vergoeding, kan worden gewijzigd. Hierdoor zou te zeer worden afgeweken van de traditio-

D'ailleurs, toute rémunération proportionnelle sera favorable à l'auteur, même si elle ne représente qu'un pourcentage peu élevé.

Le préopinant craint toutefois que, si l'on prévoit une rémunération forfaitaire, les choses ne finissent par tourner au désavantage de l'auteur de l'œuvre lorsque celle-ci ne rencontre qu'un faible succès. Dans ce cas, l'on hésitera parfois à commercialiser l'œuvre.

L'auteur estime que ce danger est hypothétique dans la mesure où l'éditeur ne commercialisera une œuvre que s'il y trouve son intérêt et, s'il y trouve son intérêt, il n'hésitera pas à le faire, même s'il était redevable d'une rémunération complémentaire en cas de succès exceptionnel.

L'article est adopté par 15 voix et 2 abstentions (1).

Article 32

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au quatrième alinéa de cet article, remplacer les mots « avant toute décision sur la cession » par les mots « avant la cession. »

Justification

L'expression « toute décision » n'est pas très précise.

Cet amendement veut supprimer une ambiguïté.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 17 membres présents.

Section 6: Disposition communes aux sections 1^{re} à 5, à l'exception des programmes d'ordinateur

Articles 33 et 34

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

Section 7: Du contrat d'édition

Articles 35, 36 et 37

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

(1) Note du rapporteur: la portée de l'article 31, deuxième alinéa, a déjà été précisé au cours de la discussion de l'article 4.

nele contractuele regelen. Trouwens een proportionele vergoeding zal in elk geval ten goede komen aan de maker, zelfs indien het percentage eerder laag is.

Hetzelfde lid vreest dat zulks wel in het nadeel van de maker kan uitvallen wanneer, in geval van forfaitaire vergoeding, het werk van de maker geen belangrijk succes kent. In bepaalde gevallen zal worden gearzeld om het werk op de markt te brengen.

De indiener is van mening dat dit een hypothetisch gevaar is, vermits het werk slechts wordt gecommmercialiseerd wanneer de uitgever daarbij belang heeft en dat hij dat dan ook zal doen, zelfs wanneer hij een bijkomende vergoeding moet betalen in geval van uitzonderlijk succes.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 2 onthoudingen (1).

Artikel 32

Een lid dient het volgende amendement in:

« In het vierde lid van dit artikel de woorden « vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen » te vervangen door de woorden « vóór de overdracht tot stand komt. »

Verantwoording

De woorden « enige beslissing » zijn te vaag.

Het amendement wenst een dubbelzinnigheid weg te werken.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Afdeling 6: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 5, met uitsluiting van de computerprogramma's

Artikelen 33 en 34

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Afdeling 7: Het uitgavecontract

Artikelen 35, 36 en 37

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

(1) Noot van de rapporteur: de draagwijdte van artikel 31, tweede lid, werd reeds toegelicht bij de bespreking van artikel 4.

Article 38

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au troisième alinéa du § 2 de cet article, insérer le mot « forfaitaire » entre le mot « rémunération » et le mot « convenue. »

La modification proposée a le même but que celle apportée à l'article 31.

L'amendement ainsi que l'article amendé sont adoptés par 14 voix et 2 abstentions.

Articles 39, 40, 41 et 42

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 8: Du contrat de représentation

Article 43

Cet article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 44

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Faire débiter le quatrième alinéa de cet article par les mots « A peine de nullité,... »

Justification

La modification proposée a pour objectif de préciser le sens du quatrième alinéa. Il s'agit bel et bien d'une nullité relative.

Cet amendement est adopté sans discussion.

L'auteur de la proposition attire l'attention sur le troisième alinéa, plus particulièrement sur les mots « La cession des droits exclusifs accordés par un auteur... », qui visent l'autorisation exclusive de représenter l'œuvre. Le texte pourrait éventuellement être libellé comme suit : « L'autorisation exclusive accordée par un auteur... »

La commission estime qu'il ne faut pas modifier le texte, puisqu'il s'agit des droits exclusifs. Le texte du troisième alinéa reste inchangé et il est formellement précisé que la disposition vise effectivement l'autorisation exclusive.

L'amendement de même que l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Artikel 38

Een lid dient het volgende amendement in :

« In § 2, derde lid, van dit artikel de woorden « de bedongen vergoeding » te vervangen door de woorden « de bedongen forfaitaire vergoeding. »

De voorgestelde wijziging streeft hetzelfde doel na als die welke in artikel 31 werd aangebracht.

Het amendement en het geamendeerde artikel worden aangenomen met 14 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 39, 40, 41 en 42

Deze artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Afdeling 8: Het opvoeringscontract

Artikel 43

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 44

Een lid dient het volgende amendement in :

« De aanhef van het vierde lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

« Op straffe van nietigheid kan de organisator van voorstellingen de voordelen ... »

Verantwoording

De voorgestelde wijziging heeft tot doel de juiste betekenis van het vierde lid te preciseren. Het gaat wel degelijk om een relatieve nietigheid.

Dit amendement wordt zonder bespreking aangenomen.

De indiener vestigt de aandacht op het derde lid, meer bepaald op de woorden « De door een maker overgedragen exclusieve rechten ... » : bedoeld wordt de exclusieve machtiging om het werk op te voeren. De tekst zou eventueel kunnen luiden : « De door een maker verleende exclusiviteit blijft ... »

De Commissie is van mening dat de tekst niet moet worden gewijzigd : het gaat immers om de exclusieve rechten. De tekst van het derde lid blijft ongewijzigd en er wordt uitdrukkelijk genoteerd dat de bepaling wel degelijk de exclusieve machtiging bedoelt.

Het amendement, alsmede het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Article 45

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au troisième alinéa de cet article, insérer le mot « forfaitaire » entre le mot « rémunération » et le mot « convenue. »

Il s'agit toujours du même principe que celui énoncé à l'article 31.

L'amendement ainsi que l'article amendé sont adoptés par 13 voix et 2 abstentions.

Section 9: Du privilège des auteurs

Article 46

L'article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 15 membres présents.

CHAPITRE III

Des droits voisins

Section 1^{re}: Dispositions générales

Article 47

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots « en tant qu'elle porte sur les droits consacrés à l'article 63 de la loi, est nulle », par les mots « en tant qu'elle porte sur les droits consacrés à l'article 63, est nulle. »

Au premier alinéa du texte néerlandais, les mots « maken geen inbreuk » sont remplacés par les mots « doen geen afbreuk ».

Ces amendements sont adoptés sans discussion.

En outre, il y a lieu de renvoyer à la discussion de l'article 4, qui a amené la commission à ajouter, à l'article 47, un quatrième alinéa, libellé comme suit :

« Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle. »

Les amendements ainsi que l'article amendé sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Section 2: Dispositions relatives
aux artistes-interprètes ou exécutants

Article 48

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le troisième alinéa de cet article par ce qui suit :

Artikel 45

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het derde lid van dit artikel de woorden « de bedongen vergoeding » te vervangen door de woorden « de bedongen forfaitaire vergoeding. »

Het gaat steeds om hetzelfde principe als vermeld in artikel 31.

Het amendement, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen met 13 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Afdeling 9: Voorrecht van de makers

Artikel 46

Het artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

HOOFDSTUK III

Naburige rechten

Afdeling 1: Algemene bepalingen

Artikel 47

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het derde lid van dit artikel de woorden « voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 van de wet bekrachtigde rechten, is nietig » te vervangen door de woorden « voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 bekrachtigde rechten, is nietig. »

In het eerste lid worden de woorden « maken geen inbreuk » vervangen door « doen geen afbreuk ».

Deze amendementen worden zonder bespreking aangenomen.

Er moet bovendien worden verwezen naar de bespreking van artikel 4, die de Commissie ertoe bracht aan artikel 47 een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiebewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling. »

De amendementen, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Afdeling 2: Bepalingen betreffende
de uitvoerende kunstenaars

Artikel 48

Een lid dient het volgende amendement in :

« Het derde lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Toutefois, dans le cas d'une prestation effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux peuvent être transférés à l'employeur pour autant que :

— le transfert des droits soit expressément consacré par le contrat ou le statut,

— l'activité entre dans le champ du contrat ou du statut et implique l'exécution régulière et successive de prestations.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.

Les droits moraux sont inaliénables, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 63 de la présente loi. »

L'amendement énonce de façon positive ce que la proposition formulait par la négative; il s'agit donc d'une simple modification de forme.

Un membre constate qu'il faut interpréter le texte proposé de la façon suivante: dans le cadre du contrat de travail individuel à durée indéterminée, les droits moraux ou les droits patrimoniaux ne sont pas cédés à l'employeur, mais une spécification est nécessaire pour la cession des droits patrimoniaux. Il arrive en effet que des contrats de travail à durée indéterminée comportent des clauses types.

L'auteur confirme qu'il s'agit de l'obligation de préciser ce sur quoi porte le transfert; dans le cas contraire, il n'y a pas de transfert.

Après avoir été récrit en partie, l'amendement déposé est adopté par la commission.

En outre on se référera à la discussion de l'article 4, qui a amené la commission à insérer à l'article 48 un deuxième alinéa, libellé comme suit: « La cession par l'artiste-interprète ou exécutant des droits voisins sur des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour des prestations relatives à des genres d'œuvres déterminés. »

Les amendements ainsi que l'article amendé sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 49

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 50

Cet article est adopté sans discussion, par 14 voix contre 2.

« Wordt een prestatie evenwel door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot dat werk overgedragen worden aan de werkgever, voor zover :

— de overeenkomst of het statuut uitdrukkelijk voorziet in de overdracht van de rechten;

— de werkzaamheden binnen het bereik van het contract of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken.

Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld.

De morele rechten zijn onvervreemdbaar, evenals de vermogensrechten bedoeld in artikel 63 van deze wet. »

Het amendement formuleert op een positieve manier wat in het voorstel negatief is geformuleerd; het gaat dus enkel om een vormwijziging.

Een lid stelt vast dat de voorgestelde tekst in die zin moet worden geïnterpreteerd dat in de individuele arbeidsovereenkomst, aangegaan voor onbepaalde duur, de morele rechten of de vermogensrechten niet aan de werkgever worden overgedragen maar dat een nadere specificering vereist is voor de overdracht van de vermogensrechten. Het gebeurt immers dat arbeidsovereenkomsten van onbepaalde duur met typeclausules worden afgesloten.

De indiener bevestigt dat het gaat om de verplichting waarop de overdracht betrekking heeft, duidelijk te preciseren, zo niet bestaat er geen overdracht.

Het ingediende amendement wordt, na gedeeltelijke herschrijving, door de Commissie aangenomen.

Bovendien moet worden verwezen naar de bespreking van artikel 4, die de Commissie ertoe bracht in artikel 48 een tweede lid in te voegen, luidende: « De overdracht door de uitvoerende kunstenaar van de naburige rechten op toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor prestaties betreffende welbepaalde genres van werken. »

De amendementen, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 49

Het artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 50

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 14 tegen 2 stemmen.

Article 51

La commission souligne que lorsque l'on est lié par un contrat de travail, les garanties particulières prévues à l'article 48 pour la cession des droits d'auteur s'appliquent également à l'article en discussion.

Cet article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 52

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

**Section 3: Dispositions communes
aux producteurs de phonogrammes
et de vidéogrammes**

Article 53

Un commissaire dépose l'amendement suivant:

« A cet article, supprimer les mots « et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant » ».

Justification

Le passage dont nous proposons la suppression n'est pas clair et il risque de donner à penser que les producteurs de phonogrammes ne peuvent exercer leurs droits que pour autant que ceux-ci ne concurrencent pas les droits des auteurs et des artistes. La priorité est ainsi donnée aux droits de ces derniers.

Le rapport de la commission (page 198, deuxième alinéa) ne clarifie pas la situation. Au contraire, il porte également à croire qu'il faut retenir cette interprétation. La confusion résulte de l'exemple cité dans le rapport pour justifier le passage dont nous proposons la suppression. Il concerne la location de disques par les médiathèques, un droit spécifique dont l'exercice est limité. Du reste, les producteurs de phonogrammes sont d'accord avec cette pratique. Le passage en question concerne, toutefois, tous les droits des producteurs de phonogrammes, et non pas uniquement le droit, pour les médiathèques, de louer des disques.

Mieux vaudrait supprimer ledit passage, sinon il faut que la volonté du législateur soit définie plus précisément dans le rapport ou les développements: il revient à n'établir aucune hiérarchie entre les deux droits en question, à savoir celui des artistes et des auteurs, d'une part, et celui des producteurs de phonogrammes, d'autre part.

Le passage en question ne constitue que la répétition du texte de l'article 50, premier alinéa (ou 47,

Artikel 51

De Commissie onderstreept dat, wanneer men door een arbeidsovereenkomst gebonden is, de bijzondere waarborgen, bepaald in artikel 48 voor de overdracht van de auteursrechten, ook op dit artikel van toepassing zijn.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 52

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

**Afdeling 3: Gemeenschappelijke bepalingen
betreffende de producenten
van fonogrammen en videogrammen**

Artikel 53

Een lid dient het volgende amendement in:

« In dit artikel de woorden « onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar », te doen vervallen. »

Verantwoording

Deze tussenzin is niet duidelijk en kan te denken geven dat de producenten van fonogrammen hun rechten enkel mogen uitoefenen voor zover deze niet gaan wedijveren met de rechten van de auteurs en de artiesten. Aldus wordt voorrang verleend aan de rechten van de auteurs en de artiesten.

Het verslag van de Commissie (blz. 198, paragraaf 3) licht de situatie niet nader toe. Integendeel, het geeft eveneens te denken dat deze interpretatie aangenomen moet worden. De verwarring resulteert uit het voorbeeld aangehaald in het verslag ter rechtvaardiging van de tussenzin. Het slaat op de verhuur van platen door mediatheken, een specifiek recht waarvan de uitoefening beperkt is. De producenten van fonogrammen zijn het daar trouwens mee eens. Maar de tussenzin zelf slaat op alle rechten van de producenten van fonogrammen en niet enkel op het recht op verhuur t.o.v. de mediatheken.

Het zou beter zijn de tussenzin te schrappen of anders moet het rapport of de toelichting minstens een nadere omschrijving geven van wat de wetgever verlangt: hij beoogt geen hiërarchie in het leven te roepen tussen de twee rechten, het recht van de artiesten en de auteurs enerzijds en het recht van de producenten van fonogrammen anderzijds.

Deze tussenzin herhaalt enkel de bewoordingen van artikel 50, eerste lid (of 47, eerste lid). Dit artikel

premier alinéa). La disposition de cet article ne concerne, toutefois, que le droit d'auteur, ce qui est parfaitement conforme à la Convention de Rome. Celle-ci n'implique, toutefois, pas l'extension du champ d'application d'une telle disposition au droit des artistes.

L'auteur fait remarquer que la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution se font dans le respect du contrat entre l'auteur et le producteur. L'article 53 n'instaure toutefois aucune règle de priorité: tous les droits sont concurrents. De plus, on attire l'attention sur l'article 47, premier alinéa, et on renvoie à la Convention de Rome, qui parle de l'existence du droit et non de l'exercice de celui-ci.

Après ces éclaircissements, l'amendement est retiré par son auteur.

Un membre dépose l'amendement suivant:

« A cet article, insérer, entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le Roi peut limiter ou supprimer le droit des producteurs d'interdire l'importation de phonogrammes ou de vidéogrammes lorsque celle-ci est faite, dans le cadre de sa mission, par une institution visée à l'article 54, alinéa premier. »

L'article 54, premier alinéa, dispose que la location de phonogrammes et de vidéogrammes ne peut être interdite lorsqu'elle est organisée dans un but non commercial par une institution reconnue officiellement à des fins éducatives et culturelles. Cette disposition est reprise à l'article 53 en ce qui concerne l'importation de phonogrammes et de vidéogrammes.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 4: Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Article 54

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 5: Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes

Articles 55 à 57

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

beperkt zich echter tot het auteursrecht en dat in volledige overeenstemming met de Conventie van Rome. Maar wat de Conventie van Rome niet doet en wat geen enkele buitenlandse wetgeving heeft ingevoerd, is de uitbreiding van zo'n bepaling tot het recht van de artiesten.

De indiener merkt op dat de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling en de verspreiding gebeurt met inachtneming van de overeenkomst tussen de maker en de producent. Artikel 53 voert echter geen voorrangsregeling in: alle rechten zijn concurrerend. Bovendien wordt de aandacht gevestigd op artikel 47, eerste lid, en wordt verwezen naar het Verdrag van Rome dat spreekt van het bestaan van het recht en niet van de uitoefening.

Het amendement wordt ingetrokken na deze verduidelijking.

Een lid dient het volgende amendement in:

« In dit artikel, tussen het eerste en het tweede lid, een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, kan het recht van de producent om de invoer van fonogrammen of videogrammen te verbieden, door de Koning worden beperkt of opgeheven, wanneer het gaat om de invoer door een in artikel 54, eerste lid, bedoelde instelling in het kader van haar opdracht. »

Artikel 54, eerste lid, bepaalt dat de verhuring van fonogrammen en videogrammen niet kan worden verboden wanneer dit gebeurt met een niet-commercieel oogmerk door een officieel erkende instelling met een educatief en cultureel doel. Deze bepaling wordt in artikel 53 opgenomen met betrekking tot de invoer van fonogrammen en videogrammen.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Afdeling 4: Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen

Artikel 54

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Afdeling 5: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Artikelen 55 tot en met 57

Deze artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Section 6: Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Articles 58 et 59

Ces articles sont adoptés sans discussion à l'unanimité des 16 membres présents.

Section 7: Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique

Article 60

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit:

« Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots « 25 ans » par les mots « 70 ans. »

Justification

Selon le compte rendu des questions posées au cours d'une audition organisée les 13 et 14 juin 1991 par la Commission européenne, il a été généralement proposé de prévoir une durée uniforme de 70 ans.

L'auteur précise que si l'on n'a opté que pour une durée de « 25 ans », c'est parce qu'un droit voisin est attribué à une réalisation qui n'est pas considérée comme œuvre au sens de l'article 1^{er}. L'objectif est de garantir quand même une protection minimale aux photographes pour éviter que leurs réalisations ne soient utilisées sans qu'ils ne bénéficient d'aucune rémunération.

L'on fait remarquer que le projet de directive sur la durée de protection ne fait aucune distinction entre des œuvres au sens de l'article premier (art. 57) et d'autres qui ne peuvent être considérées comme tel (art. 60).

Si l'on décidait de prolonger ce délai, il y aurait lieu de se demander s'il ne faudrait pas agir de la même manière pour l'artiste-interprète ou exécutant (sauf en cas de décès).

L'auteur estime que le problème en question ne doit pas être résolu par l'article en discussion, mais qu'il faut adopter une règle commune, applicable aux droits voisins.

Pour uniformiser les délais prévus par la proposition, la commission décide de porter le délai en question à 50 ans.

Un deuxième amendement est déposé, qui est rédigé comme suit:

« Compléter cet article par un quatrième alinéa, libellé comme suit :

« Le réalisateur d'images fixes ou mobiles, obtenues par la photographie ou par un procédé analogue à celui de la photographie, qui ne constituent pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de distribution ou de communication au public des images photographiques ou de leur reproduction.

Afdeling 6: Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

Artikelen 58 en 59

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Afdeling 7: Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden

Artikel 60

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

« In het derde lid van dit artikel de woorden « 25 jaar » te vervangen door de woorden « 70 jaar. »

Verantwoording

Blijkens een bevraging en rapportering in een hoorzitting van 13 en 14 juni 1991 georganiseerd door de Europese Commissie werd algemeen voorgesteld de eenvormige termijn van 70 jaar te voorzien.

De indiener preciseert dat werd geopteerd voor slechts « 25 jaar » omdat een naburig recht wordt toegekend aan wat niet als werk wordt beschouwd in de zin van artikel 1. Het is de bedoeling de fotografen toch een minimale bescherming te verlenen om te vermijden dat hun werk zonder enige vergoeding wordt gebruikt.

Er wordt opgemerkt dat het voorstel van richtlijn over de beschermingsduur geen onderscheid maakt tussen werken in de zin van artikel 1 (art. 57) en wat niet als dusdanig kan worden beschouwd (art. 60).

Wordt de termijn verlengd, dan rijst de vraag of zulks ook niet dient te geschieden voor de uitvoerende kunstenaar (behalve in geval van overlijden).

De indiener is van mening dat dit een probleem is dat niet in dit artikel moet worden opgelost. Er moet geopteerd worden voor een algemene regel die geldt voor de naburige rechten.

De Commissie beslist, met het oog op de gelijkvormigheid met de andere termijnen in het voorstel, de termijn tot 50 jaar te verlengen.

Bij dit artikel wordt een tweede amendement ingediend:

« Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De maker van vaste of bewegende beelden vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, die geen werken zijn in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding zo deze beelden of de reproductie ervan onder het publiek worden verspreid of aan het publiek worden overgebracht.

Le réalisateur doit donner son autorisation et son nom doit être mentionné.

La durée de ce droit est de 70 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public des images ou de leur reproduction.»

L'auteur de l'amendement déclare que le deuxième alinéa de celui-ci emporte une extension considérable de la participation de l'auteur.

Cet amendement va trop loin en exigeant une autorisation préalable de l'auteur pour ce qui ne peut être considéré comme une œuvre au sens de l'article 1^{er} de la proposition. S'il était adopté, toute photo devrait être traitée comme une œuvre; or, il faut un minimum d'originalité pour que l'on puisse parler d'œuvre.

A la suite d'un sous-amendement de la commission, le deuxième alinéa de cet amendement est remplacé par la phrase suivante: « Il doit être fait mention du nom du réalisateur. » Cette phrase est reprise telle quelle dans le texte.

Le texte du deuxième alinéa de l'article 60 de la proposition est, dès lors, maintenu.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 7.

Un commissaire souligne que l'amendement concerne les images fixes ou mobiles. L'auteur estime, toutefois, que cela étend considérablement le champ de l'exception et que l'on peut s'interroger sur l'intérêt pratique de la disposition.

La question est alors posée de savoir quel doit être le contenu du contrat entre l'auteur et celui qui publie la photo, y compris si cette photo ne peut pas être considérée comme une œuvre.

L'auteur déclare que ce problème doit être réglé au cours des discussions préparatoires à la conclusion du contrat. Le cas échéant, le tribunal devra trancher.

La commission décide d'insérer les mots « ou mobiles » dans le texte de l'article (cet ajout vise le film).

L'on demande si le cadreur peut faire valoir des droits à l'égard d'une réalisation qui ne peut pas être considérée comme une œuvre audiovisuelle.

L'auteur estime que non. Le réalisateur est le responsable de la création, et non le cadreur. La disposition vise celui qui a la direction de la réalisation.

L'article est adopté par 10 voix contre 6.

De maker moet daartoe zijn toestemming geven en zijn naam moet worden vermeld.

Dit recht blijft 70 jaar gelden, te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de overbrenging aan het publiek van de beelden of de reproductie ervan.»

De indiener stelt vast dat het tweede lid van het amendement de inspraak van de maker in aanzienlijke mate uitbreidt.

Wanneer een voorafgaande toestemming van de maker wordt vereist voor wat niet als een werk in de zin van artikel 1 van het voorstel kan worden beschouwd, gaat dit amendement te ver. In die hypothese zou elke foto als een werk moeten worden behandeld; om als een werk te kunnen worden beschouwd, is er toch een minimum aan originaliteit vereist.

Ingevolge een subamendement van de Commissie wordt het tweede lid van dit amendement als volgt gewijzigd: « De naam van de maker moet worden vermeld en aldus in de tekst opgenomen. »

Hieruit vloeit voort dat de tekst van het tweede lid van artikel 60 van het voorstel behouden blijft.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 7 stemmen.

Een lid onderstreept dat het amendement betrekking heeft op vaste of bewegende beelden, maar de indiener meent dat het toepassingsgebied van de uitzondering hierdoor aanzienlijk wordt uitgebreid en dat men zich kan afvragen wat het praktisch nut is van de bepaling.

Gevraagd wordt wat dan het contract tussen de maker en degene die de foto publiceert moet inhouden, ook wanneer die foto niet als een werk kan worden beschouwd.

De indiener verklaart dat dit probleem dient te worden geregeld tijdens de besprekingen die tot het sluiten van de overeenkomst zullen leiden. In voorkomend geval moet de rechtbank zich daarover uitspreken.

De Commissie beslist in de tekst van het artikel de woorden « bewegende beelden » (hiermee wordt de film bedoeld) in te voegen.

Gevraagd wordt of de cameraman rechten kan doen gelden voor wat niet als een audiovisueel werk kan worden beschouwd.

De indiener meent dat dit niet mogelijk is. Het gaat om degene die verantwoordelijk is voor het werk doch niet om de cameraman. Bedoeld wordt degene die de leiding heeft van de realisatie.

Het artikel wordt aangenomen met 10 tegen 6 stemmen.

Section 8: Dispositions communes aux sections 1^{re} à 6

Article 61

Cet article est adopté sans discussion à l'unanimité des 17 membres présents.

Article 62

Un membre rappelle que certaines prises de vue sont utilisées pour des clips vidéo commerciaux: il s'interroge sur la façon dont les droits en question sont protégés en application de l'article 62, c'est-à-dire sur la portée exacte de cette disposition. L'usage précité pourrait, en effet, être considéré comme étant accessoire.

L'auteur de la proposition répond que dans cette hypothèse, l'utilisation est illicite. Elle constitue une violation du droit. Cette conclusion découle logiquement de la philosophie de la loi.

La disposition de l'article 62 ne concerne en tout cas pas l'utilisation d'une prestation aux fins de la réalisation d'une autre œuvre. On peut renvoyer au premier rapport de M. Erdman et, plus précisément, à ce qui y est dit au sujet de l'article 62 (Sénat, S.E. 1988, n° 329-2).

Le commissaire conclut que l'objectif n'est donc pas de permettre l'utilisation dans un clip vidéo, aux fins de publicités commerciales, de prestations originales. Une telle utilisation ne pourrait être considérée comme étant « accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non » (art. 62).

De même, le tribunal devra vérifier si la reproduction de la prestation de l'artiste-interprète, sans son autorisation (sur la base de l'article 62) l'a bien été dans le contexte d'un événement: par exemple, la relation d'une fête nationale, de la visite d'un personnage important au cours de laquelle une prestation artistique a été accomplie. C'est le droit à l'information que l'article 62 fait primer sur le droit voisin, mais dans des limites strictes: la prestation doit être « accessoire » à un « événement ». Il incombera au juge de faire une distinction entre les cas où une œuvre est citée et les autres. A ce propos, il y a lieu de respecter le principe général selon lequel on a le droit de citer une partie d'une œuvre, par exemple en vue d'en faire une critique. Il appartiendra aux tribunaux d'examiner si la citation a été abusive ou non.

Le présent article est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Afdeling 8: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 6

Artikel 61

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 62

Een lid herinnert eraan dat bepaalde opnamen worden gebruikt in videoclips of reclameclips: de vraag rijst op welke wijze die rechten krachtens artikel 62 beschermd zijn, met andere woorden, wat is de juiste draagwijdte van deze bepaling? Bovenbedoeld gebruik zou immers kunnen worden beschouwd als van bijkomstig belang.

De indiener antwoordt dat het in die hypothese om een onrechtmatig gebruik gaat. Zoiets is een inbreuk op het recht. Deze conclusie vloeit logisch voort uit de opzet van de wet.

De bepaling van artikel 62 beoogt in elk geval niet het gebruik van de prestatie voor een ander werk. Er kan worden verwezen naar het eerste rapport van de heer Erdman bij artikel 62 (Senaat B.Z. 1988, nr. 329-2).

Het lid concludeert dat het dus niet de bedoeling is dat originele prestaties in een videoclip kunnen worden aangewend voor commerciële reclame. Een dergelijke aanwending kan niet worden beschouwd als « van bijkomstig belang voor een gebeurtenis die het eigenlijke onderwerp vormt van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden » (art. 62).

Zo zal de rechtbank ook moeten nagaan of de reproductie van de prestatie van de uitvoerende kunstenaar zonder diens toestemming (op grond van artikel 62) wel degelijk plaatsgehad heeft in het raam van een gebeurtenis: bijvoorbeeld het verslag over een nationaal feest, over het bezoek van een belangrijk persoon, waarbij een prestatie wordt verricht door een uitvoerende kunstenaar. Artikel 62 laat in zo'n geval het recht op informatie primeren en niet de naburige rechten, doch op voorwaarde dat de prestatie « van bijkomstig belang is » voor « een gebeurtenis ». De indiener bevestigt deze zienswijze. Uiteraard zal de rechter een onderscheid moeten maken al naargelang een werk al dan niet wordt geciteerd. Ter zake moet rekening worden gehouden met het algemeen principe dat men wel het recht heeft een deel van een werk te citeren met het oog bijvoorbeeld op een recensie ervan. De rechtbanken zullen moeten onderzoeken of het citeren al dan niet een misbruik is.

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

CHAPITRE IV

De la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles

Article 63

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Remplacer le troisième et le quatrième alinéa de cet article par ce qui suit :

« Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 66, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes exécutants, les éditeurs et les producteurs, pour les phonogrammes et les vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. »

Cet amendement apporte une précision à l'article 63: il vise à protéger les créateurs et les producteurs nationaux. Il propose de répartir entre auteurs, artistes exécutants, éditeurs et producteurs belges la rémunération pour les phonogrammes et les vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Cette protection strictement nationale ne joue évidemment pas lorsqu'une convention internationale étend ce même droit à tous les sujets de droit des pays signataires.

Par le mot « fixés », il faut entendre la création de la bande-mère pour les œuvres sonores et de la matrice pour les films, mais pas la pression du disque par l'industrie ni la fabrication des doubles d'un film.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Article 64

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit:

« A. Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante :

« La rémunération visée à l'article 64 est fixée, pour les supports sonores, à 10 francs belges par heure de capacité d'enregistrement, pour les supports audiovisuels, à 15 francs par heure de capacité d'enregistrement et, pour les appareils, à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur. »

« B. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « Ce taux peut être augmenté ou diminué » par les mots « Ces montants ou ce taux peuvent être augmentés ou diminués. »

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik
van geluids- en audiovisuele werken

Artikel 63

Een lid dient het volgende amendement in:

« Het derde en het vierde lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 66 verdeeld onder de makers, de uitvoerende kunstenaars en de uitgevers en producenten.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. »

Dit amendement verduidelijkt artikel 63: het beoogt de bescherming van de Belgische makers en producenten. In het amendement wordt voorgesteld de vergoeding voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, te verdelen onder de Belgische makers, uitvoerende kunstenaars, uitgevers en producenten.

Deze strikt nationale bescherming speelt uiteraard niet wanneer in een internationaal verdrag hetzelfde recht wordt uitgebreid tot alle rechtssubjecten van de landen die het verdrag ondertekend hebben.

Onder « vastgelegd » moet worden verstaan het maken van de moederband voor de geluidswerken en van het negatief voor de films, doch niet het persen van platen door de platenindustrie of het vervaardigen van bioscoopkopieën.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 17 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 64

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

« A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De vergoeding bedoeld in artikel 63 bedraagt voor de geluidsdragers 10 Belgische frank per uur opnamecapaciteit, voor de audiovisuele dragers 15 frank per uur opnamecapaciteit, voor de apparatuur 8 pct. van de verkoopprijs die door de fabrikant of de invoerder wordt aangerekend. »

« B. In het tweede lid van dit artikel de woorden « dit percentage kan » te vervangen door de woorden « Deze bedragen of dit percentage kunnen. »

« C. Supprimer le troisième alinéa de cet article. »

Justification

— La rémunération due à la suite de copies privées doit permettre de rétribuer les ayants droit pour l'utilisation de leurs œuvres et de leur répertoire. L'on ne peut déterminer l'importance de cette utilisation qu'en prenant comme référence la capacité d'enregistrement de cassettes vierges. C'est cet élément, et non pas le prix, qui doit servir de base à la fixation de la rémunération, car le prix n'est pas proportionnel à la capacité d'enregistrement des cassettes.

— Le calcul de la rémunération en fonction du prix ne suffit pas à garantir aux ayants droit une rétribution convenable et ne fournit aucune indication satisfaisante au sujet de l'importance du phénomène. Une rémunération égale à 8 p.c. de 45 francs (prix de gros moyen d'une cassette de 90 minutes), soit de 3,6 francs, ne permet pas d'accorder plus de 1,2 franc (il faut la diviser par 3) à chaque ayant droit : l'auteur, l'artiste et le producteur. Ces chiffres doivent être confrontés à deux données essentielles concernant les copies privées en Belgique :

* Plus de 16 millions de cassettes vierges sont vendues chaque année.

* Les heures d'enregistrements musicaux en copies privées représentent plus de sept fois le nombre d'heures d'enregistrements musicaux vendus en magasin.

— Les pays européens qui ont fixé un montant, pour ce qui est de la rémunération qui est due à la suite de copies privées, l'ont fait en fonction de la capacité d'enregistrement. En France, par exemple, cette rémunération est la suivante :

* Pour les supports audio : 1,5 franc français par heure de capacité d'enregistrement.

* Pour les supports vidéo : 2,5 francs français par heure de capacité d'enregistrement.

— Le texte doit donc prévoir plus que le droit pour le Roi de choisir d'autres critères de rémunération. Il y a lieu d'inscrire dans la loi le principe même d'une rémunération en fonction de la capacité d'enregistrement.

L'auteur de la proposition rappelle que l'on a opté pour le pourcentage mentionné au premier alinéa sans tenir compte des capacités d'enregistrement. Le texte de l'amendement est plus nuancé en la matière.

L'on fait remarquer que, comme les prix varient sensiblement dans l'audiovisuel, il est préférable de parler de pourcentage.

L'auteur se demande s'il ne vaut pas mieux que le Roi fixe la rémunération. Il pourrait modifier non seulement le montant de la rémunération, mais aussi

« C. Het derde lid van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

— Met de vergoedingen op het privé-kopiëren beoogt men de rechthebbenden te vergoeden voor het gebruik van hun werken en repertorium. De omvang van dit gebruik kan enkel bepaald worden door de opnamecapaciteit van blanco cassettes als referentie te nemen. Dit en niet de prijs moet als basis dienen voor het vastleggen van de vergoeding want de prijs ligt niet in verhouding met de opnameduur van de cassettes.

— De vergoeding berekenen op basis van de prijs is ontoereikend om de rechthebbenden een behoorlijke vergoeding te garanderen en biedt ook geen bevredigend antwoord op de omvang van het fenomeen. Acht pct. op 45 frank (gemiddelde groothandelsprijs van een 90-minuten cassette) geeft 3,6 frank in drie te verdelen, dit is 1,2 frank voor elke rechthebbende (auteur, artiest en producent). Deze cijfers moeten vergeleken worden met twee essentiële gegevens omtrent het privé-kopiëren in België :

* Jaarlijks worden meer dan 16 miljoen blanco cassettes verkocht.

* Muziek in privé-kopie vertegenwoordigt meer dan 7 keer het aantal in winkels verkochte uren muziek.

— De Europese landen die de vergoeding op het privé-kopiëren hebben bepaald, hebben deze vastgesteld volgens de opnamecapaciteit. In Frankrijk bijvoorbeeld ligt de vergoeding voor deze dragers als volgt :

* Audio : 1,5 Franse frank per uur opnamecapaciteit.

* Video : 2,25 Franse frank per uur opnamecapaciteit.

— De tekst moet dus verder gaan dan enkel aan de Koning de mogelijkheid te geven andere vergoedingscriteria te kiezen. Het principe zelf van een vergoeding volgens de duur moet in de wet worden opgenomen.

De indiener van het voorstel herinnert eraan dat voor het in het eerste lid vermelde percentage werd geopteerd zonder te refereren naar de registratiemogelijkheden. Het amendement stelt ter zake een andere tekst voor die meer genuanceerd is.

Er wordt opgemerkt dat in het domein van het audiovisuele de prijzen gevoelig variëren; daarom is een percentage te verkiezen.

De indiener vraagt zich af of het niet beter zou zijn dat de Koning de vergoeding vaststelt. Wel zou de Koning niet enkel het bedrag, doch ook de vergoe-

les critères de rémunération. En fixant un montant, l'on courrait le risque qu'avec le temps, la rémunération subisse une dévalorisation.

A la question de savoir à qui seront versés ces 8 p.c., l'on répond qu'ils le seront aux sociétés de gestion, et que celles-ci assureront ensuite la répartition.

Un membre demande s'il convient vraiment de faire dépendre la décision d'une délibération en Conseil des ministres, étant donné que des difficultés pourraient surgir à l'occasion de celle-ci. La réglementation des prix est, en effet, fixée par simple arrêté royal.

L'auteur de la proposition rappelle que, si l'on a prévu cette exigence, c'est pour garantir une stabilité relative et prévenir toute exagération. La matière en question intéresse d'ailleurs toutes les Communautés. Il s'agit du reste d'une rémunération forfaitaire qui ne peut pas être réclamée par un individu.

L'amendement est retiré.

L'article est adopté par 15 voix et 2 abstentions.

Article 65

Cet article est adopté sans discussion à l'unanimité des 17 membres présents.

Article 66

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Une somme correspondant à 70 p.c. du produit de la rémunération sera attribuée, à raison d'un tiers, pour chacune des catégories :

- aux auteurs,*
- aux artistes-interprètes ou exécutants,*

— aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion de répartition des droits visés au chapitre VI de la présente loi. Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

§ 2. La part du produit de la rémunération qui n'a pas fait l'objet d'une répartition en application du paragraphe premier est destinée à promouvoir la création d'œuvres au sens de l'article 1^{er} de la présente loi. Le Roi en déterminera, moyennant l'avis des Exécutifs communautaires, les modalités d'affectation. Il veillera, en outre, à ce que les sociétés de gestion des droits soient associées à la répartition des sommes visées dans le présent paragraphe. »

On rappelle que les auteurs de la proposition voulaient mettre sur pied un fonds géré par la Communauté, destiné à soutenir les créations culturelles,

dingscriteria kunnen wijzigen. Het inschrijven van een bedrag zou tot gevolg kunnen hebben dat de vergoeding door verloop van tijd aan waardevermindering onderhevig zou zijn.

Op de vraag aan wie de 8 pct. wordt gestort, wordt geantwoord dat deze toekomt aan de beheersvennootschappen, die achteraf tot de verdeling overgaan.

Een lid vraagt of het nodig is het besluit van overleg in de Ministerraad te laten afhangen, gelet op de moeilijkheden die dit zou kunnen veroorzaken. De prijsreglementering wordt immers bij eenvoudig koninklijk besluit geregeld.

De indiener herinnert eraan dat deze vereiste werd ingeschreven om een relatieve stabiliteit te garanderen en overdrijvingen te vermijden. Deze materie interesseert trouwens alle Gemeenschappen. Het gaat overigens om een forfaitaire vergoeding die niet door een individu kan worden aangevraagd.

Het amendement wordt ingetrokken.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 65

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 66

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Een bedrag dat overeenstemt met 70 pct. van de opbrengst van de vergoeding, wordt toegewezen aan de volgende categorieën :

- de makers, naar rata van een derde,*
- de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde,*
- de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.*

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschap voor het beheer en de verdeling van de rechten. De bedragen die hun toekomen worden door die vennootschappen verdeeld.

§ 2. Het deel van de opbrengst van de vergoeding dat niet werd verdeeld met toepassing van § 1, moet worden gebruikt ter aanmoediging van de schepping van werken in de zin van artikel 1 van deze wet. De Koning bepaalt, na advies van de Gemeenschapsexecutieven, de toewijzingsregeling. Daarenboven zorgt Hij ervoor dat de vennootschappen voor het beheer van de rechten betrokken worden bij de verdeling van de in deze paragraaf bedoelde bedragen. »

Er wordt aan herinnerd dat de indieners van het voorstel van mening waren dat een door de Gemeenschap beheerd fonds zou moeten worden opgericht,

comme cela se fait d'ailleurs déjà dans de nombreux pays. Des objections d'ordre juridique ont empêché le vote de cette disposition. Un amendement différent est proposé.

Il ressort de l'amendement que 30 p.c. du produit de la rémunération seraient consacrés à la promotion de la création d'œuvres.

On relève l'impossibilité d'employer la notion de concertation au deuxième paragraphe, parce que cela ressortirait à la loi spéciale de réformes institutionnelles. Mieux vaut parler d'« avis », puisque ce terme n'impose pas d'obligation au Gouvernement national.

Un membre croit savoir qu'il existe dès à présent des fonds pour les artistes-interprètes ou exécutants; seront-ils exclus à l'avenir?

L'auteur répond que les fonds existants pourront continuer à assumer cette mission.

La solution idéale consisterait à créer une commission pour gérer le fonds constitué et dont des représentants des Communautés et des auteurs feraient également partie.

L'amendement vise en tout cas les œuvres et non pas, par exemple, les artistes-interprètes ou exécutants.

Un membre demande s'il ne faut pas amender l'article 77 conformément à l'amendement adopté à l'article 66.

L'auteur estime que l'article 77 traite d'un aspect différent. Il n'est pas indispensable de verser les sommes non réparties au fonds dont la création est envisagée. Les sommes non répartissables peuvent être redistribuées aux auteurs selon les critères retenus pour la répartition du produit des droits de copie privée (70 p.c. de ce produit: art. 66, § 1^{er}).

Un autre membre demande quelle est l'origine de l'attribution éventuelle aux fonds de 30 p.c. du produit de la rémunération.

L'auteur rappelle que les dispositions qui figuraient dans la proposition initiale étaient contraires à la Constitution. Elles prévoyaient en effet qu'une moitié des montants serait répartie entre les Communautés, qui auraient l'obligation de subventionner les créations culturelles. Cette solution ne peut toutefois être retenue, puisqu'elle entraînerait un refinancement des Communautés, ce qui nécessite une modification de la loi de financement, moyennant un vote à la majorité spéciale. Aucun accord n'a pu se dégager à ce sujet.

L'amendement propose une philosophie différente, mais qui aboutira à favoriser la création d'œuvres.

bestemd voor de ondersteuning voor de culturele creaties. Dit bestaat trouwens reeds in meerdere landen. Bezwaren van juridische aard verhinderden de stemming over die bepaling. Een ander amendement wordt ingediend.

Uit het amendement vloeit voort dat 30 pct. van de opbrengst zou worden aangewend voor het aanmoedigen van scheppende kunstenaars.

Opgemerkt wordt dat het begrip « overleg » in de tweede paragraaf niet mag worden gebruikt omdat men dan ressorteert onder de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen. Het begrip « advies » is beter, vermits daardoor geen verplichting wordt opgelegd aan de nationale Regering.

Een lid meent te weten dat er thans reeds fondsen bestaan voor uitvoerende kunstenaars; zullen deze in de toekomst worden uitgesloten?

De indiener antwoordt dat de bestaande fondsen hun taak kunnen blijven vervullen.

De ideale oplossing zou erin bestaan dat voor het beheer van het opgerichte fonds een commissie wordt ingesteld waarvan eveneens vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en van de auteurs zouden deel uitmaken.

In elk geval worden in het amendement de werken bedoeld en bijvoorbeeld niet de uitvoerende kunstenaars.

Een lid vraagt of artikel 77 niet moet worden geamendeerd in de zin van het amendement dat op artikel 66 is aangenomen.

De indiener is van mening dat artikel 77 een ander aspect inhoudt. Het is niet absoluut nodig dat de niet verdeelde bedragen gestort worden aan het fonds waarvan de oprichting wordt overwogen. De bedragen die niet verdeeld kunnen worden, kunnen worden toegekend aan de makers volgens de criteria die gelden voor de verdeling van de opbrengst van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik (70 pct. van de opbrengst: art. 66, § 1).

Een ander lid vraagt wat de oorsprong is van het eventuele toekennen van 30 pct. ten behoeve van fondsen.

De indiener herinnert eraan dat de bepalingen die waren voorgesteld in het oorspronkelijke voorstel, in strijd waren met de Grondwet. Er was immers bepaald dat een deel van de bedragen verdeeld zou worden onder de Gemeenschappen, met de verplichting voor deze instanties de culturele creaties te subsidiëren. Deze oplossing kan echter niet in aanmerking worden genomen omdat daardoor een ruimere financiering van de Gemeenschappen wordt ingevoerd, hetgeen enkel kan gebeuren via een wijziging van de financieringswet die met een speciale meerderheid moet worden aangenomen. Hierover kon geen instemming worden bereikt.

Achter het amendement gaat een andere filosofie schuil, die echter de schepping van werken bevordert.

On fait remarquer que les sociétés consacrent déjà une partie du produit de la rémunération à promouvoir des activités culturelles.

Un membre rappelle que des discussions ont eu lieu à propos de la loi relative à la Loterie nationale et qu'elles peuvent être reproduites. Le problème peut toutefois se résoudre par des contacts informels avec les diverses personnes intéressées des Exécutifs communautaires, afin de savoir quel texte serait acceptable.

L'auteur propose d'adopter le texte dès à présent. L'on peut toutefois envisager des contacts avant que la proposition ne soit discutée en séance plénière.

Eu égard à la situation existant aux Pays-Bas, l'on met en garde contre une éventuelle discrimination lors de la répartition des sommes, afin de prévenir un recours devant la Commission européenne.

A la question de savoir s'il existe un contrôle sur la répartition des sommes, l'auteur répond qu'une réglementation devra être prévue et que son respect sera placé sous la tutelle du ministre compétent. Il est clair que pour l'auteur, la communauté et les sociétés d'auteurs doivent être parties prenantes aux décisions de subventionnement.

Dans un autre ordre d'idées, et relativement à l'article 66, § 1^{er}, un membre demande s'il ne faut pas préciser que les sociétés bénéficiaires doivent démontrer que la personne pour le compte de laquelle elles agissent, a fourni une prestation déterminée. L'article 66 ne devrait-il pas préciser qu'au moins une prestation doit avoir eu lieu dans l'année?

L'auteur estime qu'il faudra élaborer un règlement se fondant sur des critères de proportionnalité, qui seront contrôlés.

L'objectif du législateur est que les montants attribués aux auteurs et aux artistes-interprètes ou exécutants soient considérés comme des droits d'auteur ou des droits voisins, auxquels ils auraient eu droit pour une certaine période de leur activité.

Cette règle peut cependant être aménagée pour favoriser certaines catégories d'auteurs, par exemple au profit des auteurs plus jeunes, etc.

Un autre membre estime nécessaire de préciser la composition de la commission à créer, qui sera chargée de gérer le fonds. Il importe de prévenir le risque d'interventions politiques tendant à promouvoir un genre de culture déterminé.

L'auteur est d'avis qu'il n'est pas possible, dans notre société, de favoriser un seul courant culturel. La commission devra avoir une composition pluraliste; les sociétés d'auteurs doivent également y être représentées. Il serait inacceptable que le ministre impose une orientation partisane. Le ministre compétent aura pour mission de veiller à l'application de la loi

Er wordt opgemerkt dat de vennootschappen thans reeds een deel aanwenden voor ondersteuning van culturele activiteiten.

Een lid herinnert eraan dat naar aanleiding van de wet op de Nationale Loterij een discussie op gang is gekomen, die hier eveneens kan worden gevoerd. Het probleem kan evenwel worden opgelost door middel van een informeel contact met de diverse belanghebbenden in de Gemeenschapsexecutieven ten einde te weten welke tekst aanvaardbaar kan zijn.

De indiener stelt voor dat de tekst thans zou worden aangenomen. Er zouden contacten kunnen worden gelegd vóór de behandeling in plenaire zitting.

Er wordt gewaarschuwd, met verwijzing naar de situatie in Nederland, dat er bij de verdeling van de fondsen geen discriminatie mag geschieden, ten einde een beroep bij de Europese Commissie te voorkomen.

Op de vraag of er een toezicht op de verdeling van de fondsen bestaat, antwoordt de indiener dat daarbij een regeling zal moeten worden getroffen en dat de bevoegde Minister zal toezien op de naleving ervan. Voor de indiener is het duidelijk dat de gemeenschap en de auteursrechtenbureaus betrokken moeten worden bij de beslissingen in verband met de subsidiëring.

Anderzijds vraagt een lid in verband met artikel 66, § 1, of het niet nodig is te preciseren dat de rechthebbende vennootschappen moeten aantonen dat degene voor wie ze optreden een bepaalde prestatie heeft geleverd. Zou in artikel 66 niet moeten worden gepreciseerd dat binnen het jaar ten minste één prestatie heeft plaatsgehad?

De indiener is van mening dat er een reglement zal moeten worden opgesteld op basis van proportionaliteitscriteria, waarop controle zal worden uitgeoefend.

De bedoeling van de wetgever is dat de uitkeringen die worden toegekend aan de makers en de uitvoerende kunstenaars worden beschouwd als auteursrechten of naburige rechten, waarop ze recht hadden binnen een bepaalde periode van hun activiteit.

Die regel kan evenwel worden aangepast ten voordele van bepaalde categorieën van makers, bijvoorbeeld de jongeren,...

Een ander lid meent dat toch nader moet worden gepreciseerd wat de samenstelling zal zijn van de op te richten commissie die het fonds zal beheren. Het gevaar moet worden vermeden dat er politieke inmenging plaatsheeft om een bepaald genre van cultuur te bevorderen.

De indiener is van mening dat het in onze samenleving onmogelijk is slechts één enkele culturele stroming te begunstigen. De commissie zal pluralistisch moeten worden samengesteld; ook de verenigingen van de makers moeten erin vertegenwoordigd zijn. Het zou onaanvaardbaar zijn dat de Minister een bepaalde strekking voorstaat. De bevoegde Minister

qui doit garantir le pluralisme. C'est pourquoi les Communautés devront être représentées afin de donner leur avis quant aux diverses options.

L'auteur de la proposition donne les précisions suivantes sur quelques notions :

« Le concept d'œuvre sonore est défini par opposition à l'œuvre audiovisuelle, qui implique le recours à l'image. Le terme « œuvre » rappelle que le droit forfaitaire visé à l'article 63 est dû sur une « œuvre » au sens de l'article 1^{er}.

Le producteur d'une œuvre sonore est en réalité le producteur d'un phonogramme portant sur une œuvre.

L'éditeur d'une œuvre sonore peut être l'éditeur d'une œuvre musicale ou l'éditeur d'une œuvre littéraire, mais nécessairement reproduite par voie phonographique (poèmes récités, etc.).

Le producteur de vidéogrammes est parfois distinct du producteur de l'œuvre audiovisuelle. Le terme « œuvre audiovisuelle » est moins large que le concept de vidéogramme.

Par ailleurs, il faut rappeler que le producteur du vidéogramme, comme le producteur de phonogramme jouissent d'un droit voisin (art. 53).

Cet article protège notamment l'artiste exécutant et le producteur d'un enregistrement d'une œuvre tombée dans le domaine public, par exemple une symphonie de Beethoven, etc., qui est une « œuvre sonore » au sens de l'article 66. »

Dans cet ordre d'idées, la commission renvoie aussi à la discussion de l'article 4.

L'amendement et l'article sont adoptés par 10 voix contre 2 et 5 abstentions.

Article 67

Cet article est adopté sans discussion, par 15 voix et 2 abstentions.

Article 68

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

CHAPITRE V

De la copie à usage personnel ou à l'usage interne des œuvres fixées sur un support graphique et analogue

Article 69

Cet article est adopté sans discussion, par 15 voix contre 2.

zal tot taak hebben te waken over de toepassing van de wet die het pluralisme moet waarborgen. De Gemeenschappen zullen daarom vertegenwoordigd moeten zijn om hun advies te geven over de diverse opties.

De indiener van het voorstel preciseert enkele begrippen als volgt :

« Tegenover het begrip geluidswerk staat het begrip audiovisueel werk waarin ook beelden verwerkt zijn. Het woord « werk » herinnert eraan dat het forfaitaire recht bepaald in artikel 63 verschuldigd is op een « werk » in de zin van artikel 1.

De producent van een geluidswerk is in feite de producent van een fonogram dat betrekking heeft op een werk.

De uitgever van een geluidswerk kan de uitgever van een muziekwerk zijn of van een werk van letterkunde dat echter op fonografische wijze gereproduceerd is (voorgedragen gedichten, enz.).

De producent van videogrammen onderscheidt zich soms van de producent van een audiovisueel werk. De term « audiovisueel werk » is minder ruim dan het begrip videogram.

Er moet bovendien aan herinnerd worden dat de producent van een videogram, net als de producent van een fonogram naburige rechten kan doen gelden (art. 53).

Dat artikel beschermt inzonderheid de uitvoerende kunstenaar en de producent van een opname van een werk dat tot het openbaar domein is gaan behoren, bijvoorbeeld een symfonie van Beethoven, die een geluidswerk is in de zin van artikel 66. »

In dat verband verwijst de Commissie ook naar de bespreking van artikel 4.

Het amendement en het artikel worden aangenomen met 10 tegen 2 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 67

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 15 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 68

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

HOOFDSTUK V

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Artikel 69

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 15 tegen 2 stemmen.

Article 70

Cet article est adopté sans discussion, par 14 voix et 2 abstentions.

Article 71

Un amendement est déposé qui est rédigé comme suit :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« La rémunération prévue aux articles 69 et 70 est perçue, à concurrence de 70 p.c., pour le compte des auteurs et des éditeurs et est répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion de droits mentionnées au chapitre VI de la présente loi.

La rémunération est attribuée par parts égales aux auteurs et aux éditeurs à concurrence de 70 p.c. de la rémunération.

Le solde de celle-ci est destiné à promouvoir la création d'œuvres au sens de l'article 1^{er} de la présente loi. Le Roi en déterminera les modalités d'affectation, moyennant l'avis des Exécutifs des Communautés. Il veillera à ce que les sociétés de gestion de droits soient associées à la répartition des sommes visées au présent alinéa. »

Cet amendement est retiré au profit d'un autre du même membre, qui est rédigé comme suit :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Sous réserve des conventions internationales, la rémunération prévue aux articles 69 et 70 est attribuée à parts égales aux auteurs et aux éditeurs pour les œuvres publiées pour la première fois en Belgique.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. »

Cet amendement a le même objet que celui qui a été déposé à l'article 63 : protection des auteurs et éditeurs nationaux, mais cette fois-ci dans le domaine des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

Après discussion, la commission décide de compléter le premier alinéa de l'amendement précité par les mots suivants :

« et sont réparties par les sociétés de gestion des droits visées à l'article 70 et au chapitre VI de la présente loi. »

La commission décide également de remplacer le mot « publiées » par le mot « éditées ».

Cet amendement est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Artikel 70

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 14 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 71

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding wordt, ten belope van 70 pct., geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door één of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet.

Zeventig procent van deze vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en aan de uitgevers.

De rest van die vergoeding moet worden gebruikt ter aanmoediging van de schepping van werken in de zin van artikel 1 van deze wet. De Koning bepaalt, na advies van de Gemeenschapsexecutieven, de toewijzingsregeling. Hij zorgt ervoor dat de vennootschappen voor het beheer van de rechten betrokken worden bij de verdeling van de in dit lid bedoelde bedragen. »

Dit amendement wordt ingetrokken ten voordele van het volgende amendement van hetzelfde lid :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de werken die voor het eerst in België openbaar zijn gemaakt, de in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. »

Dit amendement heeft hetzelfde doel als het amendement op artikel 63 : bescherming van de Belgische auteurs en uitgevers, in dit geval voor de werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd.

Na bespreking beslist de Commissie aan het eerste lid van bovenvernoemd amendement de volgende woorden toe te voegen :

« en verdeeld door de vennootschappen voor het beheer van de rechten, bedoeld in artikel 70 en in hoofdstuk VI van deze wet. »

De Commissie beslist eveneens de woorden « openbaar zijn gemaakt » te vervangen door de woorden « zijn uitgegeven ».

Dit amendement wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 2 onthoudingen.

L'article ainsi amendé est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

CHAPITRE VI

Des sociétés de gestion des droits

Article 72

Cet article est adopté sans discussion, par les 16 membres présents.

Article 73

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Supprimer l'alinéa 2 de cet article. »

Justification

Cet article fait référence à une disposition des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, relative aux coopératives (art. 146, 4). Or, la proposition de loi n'exige plus que les sociétés de gestion soient constituées en coopérative.

L'amendement fait suite à une discussion antérieure au cours de laquelle l'on a décidé de ne plus imposer la forme de la société coopérative.

Un membre constate que les sociétés de gestion visées aux articles 72 et 73 ne peuvent agir que pour défendre les intérêts de leurs membres, c'est-à-dire de leurs associés.

L'auteur fait remarquer que les associés ne sont pas toujours les auteurs. Les sociétés de gestion sont en tout cas favorables à la proposition.

L'amendement et l'article sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 74

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A l'alinéa 2 de cet article, remplacer les mots « et quels documents doivent les accompagner » par les mots « et les modalités d'octroi de celles-ci. »

Justification

Cette modification apporte plus de précision au texte, et est nécessaire pour la bonne application de l'alinéa 3 de cet article qui fait référence « aux conditions d'octroi ».

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 2 onthoudingen.

HOOFDSTUK VI

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Artikel 72

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 73

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Het tweede lid van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Dit artikel verwijst naar een van de bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen betreffende de coöperatieve vennootschappen (art. 146, 4). Het wetsvoorstel eist echter niet langer dat de beheersvennootschappen de vorm aannemen van een coöperatieve vennootschap.

Het amendement is het gevolg van een voorgaand debat waarbij werd besloten de coöperatieve vennootschapsvorm niet langer op te leggen.

Een lid stelt vast dat de beheersvennootschappen bedoeld in de artikelen 72 en 73 enkel kunnen optreden voor de belangen van hun leden, dus van hun vennoten.

De indiener merkt op dat de vennoten niet altijd de makers zijn. De beheersvennootschappen staan in elk geval gunstig ten opzichte van het voorstel.

Het amendement en het artikel worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 74

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan » te vervangen door de woorden « en onder welke voorwaarden zij verkregen kunnen worden. »

Verantwoording

Deze wijziging verduidelijkt de tekst en is noodzakelijk om het derde lid van dit artikel goed te kunnen toepassen, aangezien daar verwezen wordt naar « de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning ».

L'amendement et l'article sont adoptés à l'unanimité des 17 membres présents.

Articles 75 à 79

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

Article 80

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Ajouter, in fine du quatrième alinéa de cet article, les mots :

« ... ou qui ont repris de telles activités d'une société ou d'une association qui les auront exercées durant le même délai. »

Justification

Cet amendement a pour objet d'étendre le bénéfice de l'octroi automatique de l'autorisation à des sociétés de gestion plus récemment constituées mais qui reprennent leurs activités de gestion d'une association qui les aura exercées durant le délai minimum requis de trois ans.

La Fédération de l'industrie phonographique créée sous la forme d'A.S.B.L. — et non de société — exerce depuis dix-sept ans des activités de gestion au profit de ses membres. En l'absence de toute reconnaissance légale des droits des producteurs, elle a néanmoins réussi à conclure des contrats avec plusieurs radiodiffuseurs et assure également la gestion de la télédiffusion des vidéomusiques produites par ses membres.

Dès aujourd'hui et pour répondre déjà au prescrit du futur texte de loi, l'industrie phonographique met sur pied une société à qui seront confiées les activités de gestion des droits des producteurs jusqu'ici exercées par l'A.S.B.L.

L'amendement proposé a pour but de permettre à cette société de gestion qui ne comptera sans doute pas en tant que société les trois ans d'exercice requis au jour d'entrée en vigueur de la future loi, de bénéficier quand même de l'octroi automatique d'autorisation. Il y a continuité de fait entre les activités de gestion antérieurement exercées par l'A.S.B.L. et la reprise opérée par la nouvelle société, mais le droit stricto sensu ne permet pas de la reconnaître, car ces activités auront été exercées par deux entités ayant des formes juridiques différentes. L'amendement proposé permet de remédier à cette situation.

Het amendement en het artikel worden eenparig aangenomen door de 17 aanwezige leden.

Artikelen 75 tot en met 79

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 80

Op dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Aan het slot van het vierde lid van dit artikel toe te voegen de woorden :

« of die dergelijke werkzaamheden hebben overgenomen van een vennootschap of van een vereniging die ze even lang heeft verricht. »

Verantwoording

Dit amendement heeft tot doel de automatische toekenning van de vergunning uit te breiden tot beheersvennootschappen die nog niet lang zijn opgericht, maar die de beheerswerkzaamheden overnemen van een vereniging die ze sedert ten minste drie jaar heeft verricht.

De Federatie van de fonografische industrie, die werd opgericht in de vorm van een V.Z.W. en niet van een vennootschap, verricht sedert 17 jaar beheerswerkzaamheden voor haar leden. Hoewel elke vorm van wettelijke erkenning van de rechten van de producenten ontbreekt, is zij er niettemin in geslaagd contracten te sluiten met verschillende radio-omroepen en neemt zij eveneens het beheer waar van de televisie-uitzending van videomuziek die door haar leden geproduceerd wordt.

Om in overeenstemming te zijn met de voorschriften van de toekomstige wet, werkt de fonografische industrie nu reeds aan de oprichting van een vennootschap die belast zal worden met activiteiten in verband met het beheer van de rechten van de producenten, welke activiteiten tot op heden werden uitgeoefend door de V.Z.W.

Met het voorgestelde amendement zou die beheersvennootschap, die als vennootschap weliswaar nog geen drie jaar de vereiste werkzaamheden verricht zal hebben op het ogenblik dat de nieuwe wet in werking treedt, toch automatisch de vergunning verkrijgen. Er zit een feitelijke continuïteit in de beheerswerkzaamheden die vroeger door de V.Z.W. werden verricht en de voernamen daarvan door de nieuwe vennootschap. Het recht stricto sensu staat evenwel de erkenning in de wet, daar de werkzaamheden verricht werden door twee verschillende rechtspersonen met een verschillende rechtsvorm. Het voorgestelde amendement wil die toestand verhelpen.

La commission estime que l'amendement est justifié et l'adopte à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Articles 81 à 85

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

Section 1^{re}: Champ d'application

Article 86

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

Section 2: Dispositions pénales

Article 87

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Au troisième alinéa de cet article, après les mots « à des fins commerciales » et avant les mots « tout moyen ayant pour seul but », ajouter les mots « la copie d'un programme d'ordinateur, lorsqu'ils savent ou ont des raisons de croire qu'elle est illicite, ou ».

Justification

Si, dans son intitulé actuel, l'article 87 de la proposition rend compte des mesures spéciales de protection prévues à l'article 7 de la directive, il le fait cependant d'une manière incomplète, dès lors que le commerce des copies illicite n'est pas sanctionné.

Le présent amendement corrige cette lacune.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 88 à 93

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

De Commissie acht het amendement verantwoord en neemt het aan bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen door de 17 aanwezige leden.

Artikelen 81 tot en met 85

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Afdeling 1: Toepassingsgebied

Artikel 86

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Afdeling 2: Strafbepalingen

Artikel 87

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

« In het derde lid van dit artikel tussen de woorden « voor commerciële doeleinden » en de woorden « middelen in het verkeer brengen » in te voegen de woorden « een kopie van een computerprogramma, terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is, dan wel ».

Verantwoording

Artikel 87 van het voorstel houdt weliswaar rekening met de bijzondere beschermingsmaatregelen bepaald in artikel 7 van de richtlijn, doch doet dit op onvolledige wijze daar de handel in onrechtmatige kopieën niet wordt bestraft.

Dit amendement vult die leemte aan.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 88 tot en met 93

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Section 3: Action civile résultant du droit d'auteur

Article 94

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 17 membres présents.

Section 4: Dispositions transitoires

Article 95

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Ajouter à cet article un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« Les dispositions de la présente loi relatives aux programmes d'ordinateur sont également applicables aux programmes créés avant son entrée en vigueur, sans préjudice des actes conclus et des droits acquis avant cette date. »

Justification

L'article 9.2 de la directive prévoit l'application du texte européen aux programmes créés avant le 1^{er} janvier 1993, soit la date à laquelle les Etats auront dû intégrer la directive dans leur ordre juridique, sous réserve cependant des droits acquis avant cette date.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Section 5: Dispositions abrogatoires

Articles 96 et 97

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

V. VOTE

La proposition de loi amendée a été adoptée par 15 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
F. ERDMAN.

Le Président,
R. LALLEMAND.

Afdeling 3: Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Artikel 94

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Afdeling 4: Overgangsbepalingen

Artikel 95

Op dit artikel dient een lid het volgend amendement in:

« Aan dit artikel een derde lid toe te voegen, luidende:

« De bepalingen van deze wet betreffende de computerprogramma's gelden eveneens voor de programma's gemaakt vóór de inwerkingtreding ervan, onverminderd de vóór die datum verrichte handelingen en verworven rechten. »

Verantwoording

Artikel 9.2 van de richtlijn bepaalt dat de Europese tekst van toepassing is op de programma's die gemaakt zijn vóór 1 januari 1993, d.w.z. de datum waarop de Staten de richtlijn in hun interne recht moeten hebben omgezet, evenwel onverminderd de vóór die datum verworven rechten.

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen door de 17 aanwezige leden.

Afdeling 5: Opheffingsbepalingen

Artikelen 96 en 97

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

V. STEMMING

Het geamendeerde voorstel van wet wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
F. ERDMAN.

De Voorzitter,
R. LALLEMAND.

VI. TABLEAU COMPARATIF

TEXTE PROPOSE	TEXTE ADOPTE
CHAPITRE I ^{er}	CHAPITRE I ^{er}
Définitions	Définitions
Article 1 ^{er}	Article 1 ^{er}
Pour l'application de la présente loi, on entend par :	Pour l'application de la présente loi, on entend par :
1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes d'ordinateur; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.	1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.
2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.	2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.
3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.	3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.
4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.	4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.
5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.	5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.
6. « Exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.	6. « Exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.

VI. VERGELIJKENDE TABEL

VOORGESTELDE TEKST	AANGENOMEN TEKST
HOOFDSTUK I	HOOFDSTUK I
Definities	Definities
Artikel 1	Artikel 1
Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:	Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:
1. «Werken»: alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografeerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; computerprogramma's; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.	1. «Werken»: alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografeerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.
2. «Audiovisueel werk»: cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.	2. «Audiovisueel werk»: cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.
3. «Videogram»: elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.	3. «Videogram»: elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.
4. «Fonogram»: elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.	4. «Fonogram»: elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.
5. «Vastlegging»: de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.	5. «Vastlegging»: de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.
6. «Exemplaar»: elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.	6. «Exemplaar»: elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.

TEXTE PROPOSE

7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.

8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.

9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.

10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.

11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.

12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.

13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.

15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés,

TEXTE ADOPTE

7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.

8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.

9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.

10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.

11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.

12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.

13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.

15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui communique au public, par tous les moyens, une œuvre au sens de l'article 1^{er}, 1. N'est toutefois pas considéré comme artiste-interprète ou

VOORGESTELDE TEKST

7. «Openbaarmaking»: de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.

8. «Reproductie»: het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.

9. «Kopie»: een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.

10. «Verspreiding onder het publiek»: elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.

11. «Mededeling/overbrenging aan het publiek»: elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.

12. «Uitzending»: de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

13. «Kabeldistributie van een uitzending»: de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.

14. «Producent van audiovisuele werken»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.

15. «Regisseur van audiovisuele werken»: de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

16. «Producent van fonogrammen»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

17. «Producent van videogrammen»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

18. «Uitvoerende kunstenaar»: iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, een variété- of circusnummer dan wel

AANGENOMEN TEKST

7. «Openbaarmaking»: de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.

8. «Reproductie»: het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.

9. «Kopie»: een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.

10. «Verspreiding onder het publiek»: elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.

11. «Mededeling/overbrenging aan het publiek»: elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.

12. «Uitzending»: de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

13. «Kabeldistributie van een uitzending»: de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.

14. «Producent van audiovisuele werken»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.

15. «Regisseur van audiovisuele werken»: de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

16. «Producent van fonogrammen»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

17. «Producent van videogrammen»: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

18. «Uitvoerende kunstenaar»: iedere natuurlijke persoon die een werk in de zin van artikel 1, 1, op enigerlei wijze meedeelt aan het publiek. Een aanvullende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als

TEXTE PROPOSE

de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste-interprète ou exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste dans la production régulière ou successive d'œuvres. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 63 et 69 de la présente loi.

Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a dési-

TEXTE ADOPTE

exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Toutefois, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre peuvent être transférés à l'employeur pour autant que le transfert des droits soit expressément consacré par le contrat ou le statut et que l'activité rentre dans le champ du contrat ou du statut et implique une production régulière et successive d'œuvres.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.

Les droits moraux sont inaliénables de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 63, 69 et 70 de la loi.

Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a dési-

VOORGESTELDE TEKST

een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht te beslissen om het werk bekend te maken en het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan blijven de vermogensrechten met betrekking tot dat werk in handen van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in de artikelen 63 en 69 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de maker.

Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de

AANGENOMEN TEKST

dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht te beslissen om het werk bekend te maken en het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk evenwel door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot dat werk overgedragen worden aan de werkgever, voor zover de overeenkomst of het statuut uitdrukkelijk voorziet in de overdracht van de rechten en de werkzaamheden binnen het bereik van het contract of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken.

Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld.

De morele rechten zijn onvervreemdbaar, evenals de vermogensrechten bedoeld in de artikelen 63, 69 en 70 van de wet.

Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de

TEXTE PROPOSE

gnée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 63 et à l'article 69 de la présente loi est nulle.

Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusqu'à septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

TEXTE ADOPTE

gnée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être établis par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

La cession des droits d'auteur relative à des œuvres futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres des œuvres sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

La cession du droit d'auteur consacré aux articles 63, 69 et 70 est nulle.

Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusqu'à septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

VOORGESTELDE TEKST

persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van het in artikel 63 en in artikel 69 van deze wet bekrachtigde recht is nietig.

Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

AANGENOMEN TEKST

persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De overdracht van de auteursrechten betreffende toekomstige werken geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de werken waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de in de artikelen 63, 69 en 70 bedoelde rechten is nietig.

Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

TEXTE PROPOSE

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

TEXTE ADOPTE

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

VOORGESTELDE TEKST

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk steeds afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk.

Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

AANGENOMEN TEKST

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan te allen tijde de machtiging tot openbaarmaking van het werk afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk.

Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

TEXTE PROPOSE

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables.

Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Art. 13

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communi-

TEXTE ADOPTE

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables.

Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Art. 13

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutes les dispositions applicables aux œuvres littéraires, y compris la Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, leur sont également applicables.

Un programme d'ordinateur est protégé s'il constitue une création intellectuelle propre à l'auteur.

La protection s'étend également au matériel de conception préparatoire ainsi qu'à toute forme d'expression.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communi-

VOORGESTELDE TEKST

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwsrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden.

Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Bij onenigheid geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2

Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 13

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gere-

AANGENOMEN TEKST

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwsrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden.

Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Bij onenigheid geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2

Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 13

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Alle bepalingen die gelden voor werken van letterkunde, met inbegrip van de Conventie van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, zijn ook op computerprogramma's van toepassing.

Een computerprogramma geniet bescherming indien het een eigen schepping van de maker is.

Het voorbereidende ontwerp-materiaal en de uitdrukkingwijze, in welke vorm dan ook, genieten eveneens bescherming.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gere-

TEXTE PROPOSE

qués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique.

Art. 14

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.

Art. 15

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, et sauf stipulation contraire, est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées.

TEXTE ADOPTE

qués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 16, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique.

Art. 14

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.

Art. 15

Par dérogation à l'article 2, troisième et quatrième alinéas, et sauf stipulation contraire, l'employeur est seul habilité à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après ses instructions.

VOORGESTELDE TEKST

produceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

De maker kan de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel voor instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven.

Art. 14

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 15

In afwijking van artikel 2, derde lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers in de uitoefening van hun functie, uitgeoefend door de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend.

AANGENOMEN TEKST

produceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

Onverminderd de bepalingen bedoeld in artikel 16, kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven.

Art. 14

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 15

In afwijking van artikel 2, derde en vierde lid, en behoudens andersluidend beding is alleen de werkgever bevoegd de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers bij de uitoefening van hun taken of in opdracht van hun werkgever, uit te oefenen.

TEXTE PROPOSE

Art. 16

§ 1^{er}. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

§ 2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

§ 3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à la compatibilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que:

a) les actes de reproduction et de traduction sont accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à la compatibilité ne leur ont pas été aisément accessibles;

c) la reproduction et la traduction ont été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières.

TEXTE ADOPTE

Art. 16

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions reprises aux paragraphes suivants, et sans préjudice de l'article 2, l'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en faire ou d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire en tout ou en partie, par quelque moyen que ce soit.

La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur dans la Communauté européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté à l'exception du droit de contrôler les locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci.

§ 2. En l'absence de dispositions contractuelles particulières, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'adaptation, l'arrangement ou toute autre transformation du programme d'ordinateur ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, par quelque moyen que ce soit, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination, en ce compris la correction des erreurs.

§ 3. L'utilisateur autorisé du programme d'ordinateur ne peut s'en voir interdire la reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde pour autant que cette copie soit nécessaire à l'utilisation du programme.

§ 4. L'utilisateur autorisé d'une copie d'un programme d'ordinateur peut, sans autorisation du titulaire du droit, lorsqu'il effectue toute opération de chargement, d'affichage, de passage, de transmission ou de stockage du programme d'ordinateur qu'il est en droit d'effectuer, observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme afin de déterminer les idées et les principes qui sont à la base des éléments de ce programme.

§ 5. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que:

VOORGESTELDE TEKST

Art. 16

§ 1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel of om fouten te verbeteren.

§ 3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat:

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouder of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn dwingendebepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten.

AANGENOMEN TEKST

Art. 16

§ 1. Onverminderd de bepalingen in de volgende paragrafen en onverminderd artikel 2, heeft alleen de maker van een computerprogramma het recht de permanente of tijdelijke reproductie, door enigerlei middel, voor een deel of het geheel van dat programma te maken of toe te staan.

De eerste verkoop van een kopie van een computerprogramma in de Europese Gemeenschap door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Europese Gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anderszins bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van het computerprogramma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie, door enigerlei middel, voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren.

§ 3. De reproductie in de vorm van een reservekopie door de rechtmatige gebruiker van het computerprogramma mag niet worden verboden, indien die kopie noodzakelijk is om het programma te kunnen gebruiken.

§ 4. De rechtmatige gebruiker van een kopie van een programma is gemachtigd om, zonder toestemming van de rechthebbende, de werking van het programma te observeren, te bestuderen en uit te testen teneinde vast te stellen welke ideeën en beginselen aan elementen van het programma ten grondslag liggen, indien hij dit doet bij het rechtmatig laden of in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van het programma.

§ 5. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code en de vertaling van de codevorm onmisbaar zijn om de informatie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat:

TEXTE PROPOSE

Art. 17

Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après la création de ce programme.

TEXTE ADOPTE

a) les actes de reproduction et de traduction soient accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme, ou, pour leur compte, par une personne habilitée à cette fin;

b) les informations nécessaires à l'interopérabilité ne leur aient pas déjà été facilement et rapidement accessibles;

c) la reproduction et la traduction soient limitées aux parties du programme d'origine nécessaires à cette interopérabilité.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de leur application:

a) soient utilisées à d'autres fins que la réalisation de l'interopérabilité du programme créé de façon indépendante;

b) soient communiquées à des tiers, sauf si ces communications s'avèrent nécessaires à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante;

c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire, ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

Le présent paragraphe ne peut recevoir d'application qui puisse causer un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit, ou porter atteinte à l'exploitation normale d'un programme d'ordinateur.

§ 6. Les dispositions des paragraphes 3 à 5 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières.

Art. 17

La protection est assurée pendant la durée de vie de l'auteur et pendant cinquante ans après son décès ou après le décès du dernier auteur survivant.

Si le programme d'ordinateur est une œuvre anonyme ou publiée sous un pseudonyme ou si une personne morale est considérée en être l'auteur, la durée de protection est de cinquante ans à compter de la date à laquelle le programme d'ordinateur est licitement rendu accessible au public pour la première fois.

La durée de protection est calculée à partir du premier janvier de l'année qui suit les événements précités.

VOORGESTELDE TEKST

AANGENOMEN TEKST

a) de reproductie en de vertaling worden verricht door de licentiehouder of door een ander die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken, of voor hun rekening door een daartoe gemachtigde persoon;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) de reproductie en de vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit noodzakelijk zijn.

Het bepaalde in het vorig lid biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie:

a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt;

b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij die mededeling noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma;

c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, productie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingswijze in grote lijnen gelijk programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

Deze paragraaf mag niet zodanig worden toegepast dat ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende ontstaat of het normale gebruik van het computerprogramma belemmerd wordt.

§ 6. De bepalingen van de §§ 3 tot 5 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten.

Art. 17

Art. 17

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma.

De bescherming wordt verleend zolang de maker in leven is en tot vijftig jaar na zijn overlijden of na het overlijden van de langstlevende maker.

Indien het computerprogramma anoniem of onder een pseudoniem openbaar gemaakt is, of indien een rechtspersoon geacht wordt het programma gemaakt te hebben, duurt de bescherming vijftig jaar nadat het programma voor het eerst op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt.

Deze termijn wordt geacht aan te vangen op 1 januari van het jaar dat volgt op bovengenoemde gebeurtenissen.

TEXTE PROPOSE

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Art. 18

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 54, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 13.

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 19

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit.

Art. 20

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 21

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

TEXTE ADOPTE

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Art. 18

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 54, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 13.

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 19

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit.

Art. 20

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 21

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

VOORGESTELDE TEKST

AFDELING 3

Auteursrecht op muziekwerken

Art. 18

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist of de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 54 kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuring of de uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 13.

AFDELING 4

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 19

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Art. 20

De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 21

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

AANGENOMEN TEKST

AFDELING 3

Auteursrecht op muziekwerken

Art. 18

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist of de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 54 kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuring of de uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 13.

AFDELING 4

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 19

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Art. 20

De maker of de eigenaar van een portret dan wel iedere andere persoon die een portret bezit of onder zich houdt, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 21

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

TEXTE PROPOSE

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 22

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs.

Art. 23

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 22 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens.

Art. 24

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministé-

TEXTE ADOPTE

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 22

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs.

Art. 23

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 22 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens.

Art. 24

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier public

VOORGESTELDE TEKST

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers.

Art. 22

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op:

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank.

Art. 23

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoopprijs het in artikel 22 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst.

Art. 24

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de

AANGENOMEN TEKST

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers.

Art. 22

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op:

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank.

Art. 23

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoopprijs het in artikel 22 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst.

Art. 24

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de

TEXTE PROPOSE

riel procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 21 de la présente loi.

Art. 25

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 24.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 26

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originaire sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

Art. 27

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

TEXTE ADOPTE

procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 21 de la présente loi.

Art. 25

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 24.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 26

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originaire sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

Art. 27

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

VOORGESTELDE TEKST

ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 21 van deze wet.

Art. 25

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 24.

AFDELING 5

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 26

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk:

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;

e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;

f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

Art. 27

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

AANGENOMEN TEKST

openbare ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 21 van deze wet.

Art. 25

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 24.

AFDELING 5

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 26

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk:

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;

e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;

f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

Art. 27

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

TEXTE PROPOSE

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

Art. 28

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Art. 29

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 30

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions

TEXTE ADOPTE

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

Art. 28

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer. Ces modifications doivent être préalablement autorisées par le réalisateur et le producteur.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Art. 29

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 30

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions

VOORGESTELDE TEKST

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

Art. 28

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Art. 29

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 30

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de makers van

AANGENOMEN TEKST

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

Art. 28

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten. Voor deze wijzigingen moet vooraf de toestemming worden verkregen van de regisseur en de producent.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Art. 29

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 30

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de makers van

TEXTE PROPOSE

musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 28 de la présente loi.

Art. 31

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur.

Art. 32

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

TEXTE ADOPTE

musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 28 de la présente loi.

Art. 31

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur.

Art. 32

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

VOORGESTELDE TEKST

muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 28 van deze wet.

Art. 31

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent.

Art. 32

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

AANGENOMEN TEKST

muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 28 van deze wet.

Art. 31

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Is de bedongen forfaitaire vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent.

Art. 32

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

TEXTE PROPOSE

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

SECTION 6

**Dispositions communes
aux sections 1^{re} à 5,
à l'exception des programmes d'ordinateur**

Art. 33

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

TEXTE ADOPTE

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

SECTION 6

**Dispositions communes
aux sections 1^{re} à 5,
à l'exception des programmes d'ordinateur**

Art. 33

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

VOORGESTELDE TEKST

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproducenten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproducenten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vorderen.

AFDELING 6

**Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 5, met
uitsluiting van de computerprogramma's**

Art. 33

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieks of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden.

AANGENOMEN TEKST

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór de overdracht tot stand komt of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproducenten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproducenten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vorderen.

AFDELING 6

**Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 5, met
uitsluiting van de computerprogramma's**

Art. 33

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieks of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden.

TEXTE PROPOSE

Art. 34

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;
2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;
3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;
4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;
5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;
6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;
7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

SECTION 7

Du contrat d'édition

Art. 35

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

TEXTE ADOPTE

Art. 34

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;
2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;
3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;
4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;
5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;
6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;
7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

SECTION 7

Du contrat d'édition

Art. 35

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

VOORGESTELDE TEKST

Art. 34

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen:

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

AFDELING 7

Het uitgavecontract

Art. 35

Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

AANGENOMEN TEKST

Art. 34

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen:

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

AFDELING 7

Het uitgavecontract

Art. 35

Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

TEXTE PROPOSE

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur.

Art. 36

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. 37

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

Art. 38

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que, compte tenu du succès de

TEXTE ADOPTE

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur.

Art. 36

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. 37

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

Art. 38

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que, compte tenu du succès de

VOORGESTELDE TEKST

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers.

Art. 36

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. 37

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Art. 38

§ 1. Het uitgavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat,

AANGENOMEN TEKST

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers.

Art. 36

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. 37

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Art. 38

§ 1. Het uitgavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat,

TEXTE PROPOSE

l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Art. 39

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente.

Art. 40

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Art. 41

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur.

Art. 42

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix

TEXTE ADOPTE

l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Art. 39

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente.

Art. 40

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Art. 41

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur.

Art. 42

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix

VOORGESTELDE TEKST

gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. 39

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

Art. 40

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Art. 41

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding invoeren wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Het invoeren van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen.

Art. 42

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen

AANGENOMEN TEKST

gelet op het succes van het werk, de bedongen forfaitaire vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. 39

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

Art. 40

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Art. 41

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding invoeren wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Het invoeren van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen.

Art. 42

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen

TEXTE PROPOSE

qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 8

Du contrat de représentation

Art. 43

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée « entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Art. 44

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années;

TEXTE ADOPTE

qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 8

Du contrat de représentation

Art. 43

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée « entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Art. 44

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années;

VOORGESTELDE TEKST

een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gereede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker.

AFDELING 8

Het opvoeringscontract

Art. 43

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. 44

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitatiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onder-

AANGENOMEN TEKST

een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gereede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker.

AFDELING 8

Het opvoeringscontract

Art. 43

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. 44

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitatiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onder-

TEXTE PROPOSE

l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Art. 45

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

SECTION 9

Du privilège des auteurs

Art. 46

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{onies}, un 4^{o decies}, libellé comme suit :

« 4^{o decies}. — Les créances des auteurs visées par la loi du ... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

TEXTE ADOPTE

l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

A peine de nullité, l'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Art. 45

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

SECTION 9

Du privilège des auteurs

Art. 46

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{onies}, un 4^{o decies}, libellé comme suit :

« 4^{o decies}. — Les créances des auteurs visées par la loi du ... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

VOORGESTELDE TEKST

breking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. 45

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

AFDELING 9

Voorrecht van de makers

Art. 46

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift «Voorrechten en hypotheek», titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^ononies een 4^odecies ingevoegd, luidende:

«4^odecies. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken.»

AANGENOMEN TEKST

breking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

Op straffe van nietigheid kan de organisator van voorstellingen de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. 45

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen forfaitaire vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

AFDELING 9

Voorrecht van de makers

Art. 46

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift «Voorrechten en hypotheek», titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^ononies een 4^odecies ingevoegd, luidende:

«4^odecies. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken.»

TEXTE PROPOSE**CHAPITRE III****Des droits voisins****SECTION 1^{re}****Dispositions générales****Art. 47**

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 63 de la présente loi, est nulle.

SECTION 2**Dispositions relatives
aux artistes-interprètes ou exécutants****Art. 48**

Sans préjudice des dispositions de l'article 55, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, lorsqu'une prestation est effectuée par un artiste-interprète ou exécutant

TEXTE ADOPTE**CHAPITRE III****Des droits voisins****SECTION 1^{re}****Dispositions générales****Art. 47**

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 63, est nulle.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

SECTION 2**Dispositions relatives
aux artistes-interprètes ou exécutants****Art. 48**

Sans préjudice des dispositions de l'article 55, sont soumises au consentement écrit de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

La cession par l'artiste-interprète ou exécutant des droits voisins sur des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour des prestations relatives à des genres d'œuvres déterminés.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Toutefois, dans le cas d'une prestation effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre

VOORGESTELDE TEKST**HOOFDSTUK III****Naburige rechten****AFDELING 1****Algemene bepalingen****Art. 47**

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig.

AFDELING 2**Bepalingen betreffende
de uitvoerende kunstenaars****Art. 48**

Onverminderd de bepalingen van artikel 55 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereen-

AANGENOMEN TEKST**HOOFDSTUK III****Naburige rechten****AFDELING 1****Algemene bepalingen****Art. 47**

De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 bekrachtigde rechten, is nietig.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

AFDELING 2**Bepalingen betreffende
de uitvoerende kunstenaars****Art. 48**

Onverminderd de bepalingen van artikel 55 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De overdracht door de uitvoerende kunstenaar van de naburige rechten op toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor prestaties betreffende welbepaalde genres van werken.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie evenwel door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsover-

TEXTE PROPOSE

dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en l'exécution régulière ou successive de prestations. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 63 de la présente loi.

Art. 49

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet, ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 50

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 49.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette

TEXTE ADOPTE

d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux peuvent être transférés à l'employeur, pour autant que le transfert des droits soit expressément consacré par le contrat ou le statut et que l'activité entre dans le champ du contrat ou du statut et implique l'exécution régulière et successive de prestations.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.

Les droits moraux sont inaliénables, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 63 de la présente loi.

Art. 49

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet, ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 50

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 49.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette

VOORGESTELDE TEKST

komst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende uitvoering van prestaties, dan blijven de vermogensrechten in handen van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in artikel 63 van deze wet bedoelde vermogensrechten, komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar.

Art. 49

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen:

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Art. 50

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 49.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die

AANGENOMEN TEKST

eenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot dat werk overgedragen worden aan de werkgever, voor zover de overeenkomst of het statuut uitdrukkelijk voorziet in de overdracht van de rechten en de werkzaamheden binnen het bereik van het contract of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken.

Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld.

De morele rechten zijn onvervreemdbaar, evenals de vermogensrechten bedoeld in artikel 63 van deze wet.

Art. 49

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen:

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Art. 50

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 49.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die

TEXTE PROPOSE

participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant.

Art. 51

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

Art. 52

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public.

SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 53

Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant,

TEXTE ADOPTE

participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant.

Art. 51

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

Art. 52

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public.

SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 53

Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant,

VOORGESTELDE TEKST

medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 51

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 52

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek.

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 53

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de

AANGENOMEN TEKST

medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen forfaitaire vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 51

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 52

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek.

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 53

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de

TEXTE PROPOSE

tant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 4

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 54

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

TEXTE ADOPTE

tant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le Roi peut limiter ou supprimer le droit des producteurs d'interdire l'importation de phonogrammes ou de vidéogrammes lorsque celle-ci est faite, dans le cadre de sa mission, par une institution visée à l'article 54, alinéa premier.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 4

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 54

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

VOORGESTELDE TEKST

uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 4

Bepalingen betreffende de verhuring
van fonogrammen en videogrammen

Art. 54

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuring of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuring van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

AANGENOMEN TEKST

uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, kan het recht van de producent om de invoer van fonogrammen of videogrammen te verbieden, door de Koning worden beperkt of opgeheven, wanneer het gaat om de invoer door een in artikel 54, eerste lid, bedoelde instelling in het kader van haar opdracht.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 4

Bepalingen betreffende de verhuring
van fonogrammen en videogrammen

Art. 54

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuring of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuring van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

TEXTE PROPOSE

SECTION 5

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes

Art. 55

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 48 et 53, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 56

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 55, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre VI de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 76 de la présente loi.

TEXTE ADOPTE

SECTION 5

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes

Art. 55

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 48 et 53, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 56

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 55, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre VI de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du Tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 76 de la présente loi.

VOORGESTELDE TEKST

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 55

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 48 en 53, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten:

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 56

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 55, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 76 van deze wet bedoelde adviescommissies.

AANGENOMEN TEKST

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 55

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 48 en 53, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten:

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 56

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 55, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 76 van deze wet bedoelde adviescommissies.

TEXTE PROPOSE

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 57

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 56 est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 56 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 6

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Art. 58

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

TEXTE ADOPTE

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 57

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 56 est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 56 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 6

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Art. 58

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

VOORGESTELDE TEKST

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten meedelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 57

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 56 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 56 bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 6

Bepalingen betreffende
de omroeporganisaties

Art. 58

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

AANGENOMEN TEKST

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten meedelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 57

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 56 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 56 bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 6

Bepalingen betreffende
de omroeporganisaties

Art. 58

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

TEXTE PROPOSE

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Art. 59

La protection visée à l'article 58 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission.

SECTION 7

Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique

Art. 60

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction.

SECTION 8

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 6

Art. 61

Les articles 48, 53, 56 et 58 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de

TEXTE ADOPTE

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Art. 59

La protection visée à l'article 58 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission.

SECTION 7

Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique

Art. 60

Le réalisateur d'une image fixe ou mobile, obtenue par la photographie ou par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 50 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction.

SECTION 8

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 6

Art. 61

Les articles 48, 53, 56 et 58 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de

VOORGESTELDE TEKST

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Art. 59

De bescherming bedoeld in artikel 58 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending.

AFDELING 7

Bepalingen betreffende de makers
van fotografische beelden

Art. 60

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 25 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan.

AFDELING 8

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 6

Art. 61

De artikelen 48, 53, 56 en 58 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor

AANGENOMEN TEKST

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Art. 59

De bescherming bedoeld in artikel 58 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending.

AFDELING 7

Bepalingen betreffende de makers
van fotografische beelden

Art. 60

De maker van een vast of bewegend beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 50 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan.

AFDELING 8

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 6

Art. 61

De artikelen 48, 53, 56 en 58 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor

TEXTE PROPOSE

prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduction, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 62

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non.

CHAPITRE IV

De la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 63

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 34, alinéa 1^{er}, 4, et 61, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur

TEXTE ADOPTE

prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduction, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 62

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non.

CHAPITRE IV

De la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 63

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 34, alinéa 1^{er}, 4, et 61, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur

VOORGESTELDE TEKST

zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 62

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Art. 63

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 4, en artikel 61, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabri-

AANGENOMEN TEKST

zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 62

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor een gebeurtenis die het eigenlijke onderwerp vormt van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Art. 63

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 4, en artikel 61, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabri-

TEXTE PROPOSE

d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Art. 64

La rémunération visée à l'article 63 est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports.

Art. 65

La rémunération visée à l'article 63 est remboursée:

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

TEXTE ADOPTE

d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 66, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes exécutants, les éditeurs et les producteurs, pour les phonogrammes et les vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Art. 64

La rémunération visée à l'article 63 est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports.

Art. 65

La rémunération visée à l'article 63 est remboursée:

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

VOORGESTELDE TEKST

kant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Art. 64

De vergoeding bedoeld in artikel 63 is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers.

Art. 65

De vergoeding bedoeld in artikel 63 wordt terugbetaald:

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidieerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

AANGENOMEN TEKST

kant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 66 verdeeld onder de makers, de uitvoerende kunstenaars en de uitgevers en producenten.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

Art. 64

De vergoeding bedoeld in artikel 63 is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers.

Art. 65

De vergoeding bedoeld in artikel 63 wordt terugbetaald:

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidieerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

TEXTE PROPOSE

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

Art. 66

Le produit de la rémunération sera attribué aux bénéficiaires suivants:

1. les auteurs, jusqu'à concurrence d'un tiers;
2. les artistes-interprètes ou exécutants, jusqu'à concurrence d'un tiers;
3. les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, jusqu'à concurrence d'un tiers.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

Art. 67

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 68

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

TEXTE ADOPTE

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

Art. 66

§ 1^{er}. Une somme correspondant à 70 p.c. du produit de la rémunération sera attribuée, à raison d'un tiers, à chacune des catégories suivantes:

- les auteurs,
- les artistes-interprètes ou exécutants,
- les éditeurs et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre VI de la présente loi. Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

§ 2. La part du produit de la rémunération qui n'a pas fait l'objet d'une répartition en application du paragraphe premier est destinée à promouvoir la création d'œuvres au sens de l'article 1^{er} de la présente loi. Le Roi en déterminera, moyennant l'avis des Exécutifs communautaires, les modalités d'affectation. Il veillera, en outre, à ce que les sociétés de gestion des droits soient associées à la répartition des sommes visées au présent paragraphe.

Art. 67

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à celles de ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 68

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

VOORGESTELDE TEKST

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding.

Art. 66

De opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden:

1. de makers, naar rata van een derde;
2. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde;
3. de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die hun toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

Art. 67

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 68

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

AANGENOMEN TEKST

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding.

Art. 66

§ 1. Een bedrag dat overeenstemt met 70 pct. van de opbrengst van de vergoeding, wordt toegewezen aan de volgende categorieën:

- de makers, naar rata van een derde,
- de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde,
- de uitgevers en de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschap voor het beheer en de verdeling van de rechten. De bedragen die hun toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

§ 2. Het deel van de opbrengst van de vergoeding dat niet werd verdeeld met toepassing van § 1, moet worden gebruikt ter aanmoediging van de schepping van werken in de zin van artikel 1 van deze wet. De Koning bepaalt, na advies van de Gemeenschapsexecutieven, de toewijzingsregeling. Daarenboven zorgt Hij ervoor dat de vennootschappen voor het beheer van de rechten betrokken worden bij de verdeling van de in deze paragraaf bedoelde bedragen.

Art. 67

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 68

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

TEXTE PROPOSE

CHAPITRE V

De la copie à usage personnel ou à l'usage interne
des œuvres fixées
sur un support graphique et analogue

Art. 69

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 34, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et de celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 70

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

TEXTE ADOPTE

CHAPITRE V

De la copie à usage personnel ou à usage interne
des œuvres fixées
sur un support graphique ou analogue

Art. 69

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 34, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et à celles de ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 70

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

VOORGESTELDE TEKST

HOOFDSTUK V

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik
van werken die op grafische
of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 69

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 3, van deze wet.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord «belasting» gelezen moet worden als «vergoeding».

Art. 70

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

AANGENOMEN TEKST

HOOFDSTUK V

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik
van werken die op grafische
of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 69

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 3, van deze wet.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord «belasting» gelezen moet worden als «vergoeding».

Art. 70

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

TEXTE PROPOSE

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, Il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Art. 71

La rémunération prévue aux articles 69 et 70 est perçue pour le compte des auteurs et des éditeurs et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion des droits mentionnées au chapitre VI de la présente loi. La rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

La rémunération visée aux articles 69 et 70 est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE VI

Des sociétés de gestion des droits

Art. 72

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion rem-

TEXTE ADOPTE

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, Il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Art. 71

Sous réserve des conventions internationales la rémunération prévue aux articles 69 et 70 est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs pour les œuvres éditées pour la première fois en Belgique et est répartie par les sociétés de gestion des droits visées à l'article 70 et au chapitre VI de la présente loi.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE VI

Des sociétés de gestion des droits

Art. 72

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion rem-

VOORGESTELDE TEKST

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 71

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet. De vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK VI

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 72

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zij haar werkzaamheden in België uitoefenen via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opge-

AANGENOMEN TEKST

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 71

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven, de in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers en verdeeld door de vennootschappen voor het beheer van de rechten, bedoeld in artikel 70 en in hoofdstuk VI van deze wet.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK VI

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 72

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zij haar werkzaamheden in België verrichten via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opge-

TEXTE PROPOSE

plit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Art. 73

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Les statuts des sociétés de droit belge doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, et ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Art. 74

Les sociétés visées à l'article 72 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 75

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

TEXTE ADOPTE

plit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Art. 73

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Art. 74

Les sociétés visées à l'article 72 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et les modalités d'octroi de celles-ci.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 75

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

VOORGESTELDE TEKST

richt en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 73

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen naar Belgisch recht moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935 en mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken.

Art. 74

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 72 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 75

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

AANGENOMEN TEKST

richt en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 73

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

Art. 74

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 72 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en onder welke voorwaarden zij verkregen kunnen worden.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 75

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

TEXTE PROPOSE

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 76

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre.

Art. 77

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi.

Art. 78

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

- 1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;
- 2° à la liste actualisée des administrateurs;
- 3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

TEXTE ADOPTE

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 76

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre.

Art. 77

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi.

Art. 78

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

- 1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;
- 2° à la liste actualisée des administrateurs;
- 3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

VOORGESTELDE TEKST

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 76

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit:

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken.

Art. 77

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt.

Art. 78

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op:

- 1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;
- 2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;
- 3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

AANGENOMEN TEKST

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 76

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit:

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken.

Art. 77

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt.

Art. 78

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op:

- 1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;
- 2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;
- 3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

TEXTE PROPOSE

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 23, alinéa 4, et 77, ont dû être redistribués.

Art. 79

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté.

Art. 80

La présente loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 74, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 72, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi.

TEXTE ADOPTE

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 23, alinéa 4, et 77, ont dû être redistribués.

Art. 79

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté.

Art. 80

La présente loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 74, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 72, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou qui ont repris de telles activités d'une société ou d'une association qui les ont exercées durant le même délai.

VOORGESTELDE TEKST

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 23, vierde lid, en 77, verdeeld moesten worden.

Art. 79

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van de vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheeren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten.

Art. 80

Deze wet maakt geen inbreuk op de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 74 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die, sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet, de werkzaamheden bedoeld in artikel 72 werkelijk hebben uitgeoefend.

AANGENOMEN TEKST

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 23, vierde lid, en 77, verdeeld moesten worden.

Art. 79

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van de vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheeren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten.

Art. 80

Deze wet doet geen afbreuk aan de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 74 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die, sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet, de werkzaamheden bedoeld in artikel 72 werkelijk hebben verricht, of die dergelijke werkzaamheden hebben overgenomen van een vennootschap of van een vereniging die ze even lang heeft verricht.

TEXTE PROPOSE

Art. 81

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

Art. 82

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huis-sier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal.

Art. 83

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 84

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 83.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

TEXTE ADOPTE

Art. 81

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

Art. 82

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huis-sier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal.

Art. 83

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 84

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 83.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

VOORGESTELDE TEKST

Art. 81

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 82

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

Art. 83

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 84

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 83 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

AANGENOMEN TEKST

Art. 81

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 82

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

Art. 83

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 84

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 83 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

TEXTE PROPOSE

Sans préjudice de l'article 74, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 85

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

CHAPITRE VII**Dispositions générales****SECTION 1^{re}****Champ d'application****Art. 86**

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

SECTION 2**Dispositions pénales****Art. 87**

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge

TEXTE ADOPTE

Sans préjudice de l'article 74, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 85

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

CHAPITRE VII**Dispositions générales****SECTION 1^{re}****Champ d'application****Art. 86**

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

SECTION 2**Dispositions pénales****Art. 87**

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge

VOORGESTELDE TEKST

Onverminderd het bepaalde in artikel 74 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister.

Art. 85

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

HOOFDSTUK VII**Algemene bepalingen****AFDELING 1****Toepassingsgebied****Art. 86**

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten gelden de bij deze wet gewaarborgde rechten in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

AFDELING 2**Strafbepalingen****Art. 87**

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in

AANGENOMEN TEKST

Onverminderd het bepaalde in artikel 74 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister.

Art. 85

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

HOOFDSTUK VII**Algemene bepalingen****AFDELING 1****Toepassingsgebied****Art. 86**

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten gelden de bij deze wet gewaarborgde rechten in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

AFDELING 2**Strafbepalingen****Art. 87**

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in

TEXTE PROPOSE

dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

Art. 88

Les délits prévus à l'article 87 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 89

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 90

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 88 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 91

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux resti-

TEXTE ADOPTE

dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales la copie d'un programme d'ordinateur, lorsqu'ils savent ou ont des raisons de croire qu'elle est illicite, ainsi que tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

Art. 88

Les délits prévus à l'article 87 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 89

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 90

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 88 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 91

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux resti-

VOORGESTELDE TEKST

België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 88

De misdrijven omschreven in artikel 87 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

Art. 89

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 90

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 88 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 91

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen,

AANGENOMEN TEKST

België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden een kopie van een computerprogramma in het verkeer brengen of bezitten, terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is, dan wel middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 88

De misdrijven omschreven in artikel 87 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

Art. 89

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 90

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 88 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 91

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen,

TEXTE PROPOSE

tutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Art. 92

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 93

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 94

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 95

Les articles 3, 5, 6, 8 et 21 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

TEXTE ADOPTE

tutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Art. 92

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 93

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 94

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Disposition transitoire

Art. 95

Les articles 3, 5, 6, 8 et 21 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

VOORGESTELDE TEKST

teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Art. 92

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 93

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 94

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 95

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 21 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

AANGENOMEN TEKST

teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Art. 92

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 93

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 94

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepaling

Art. 95

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 21 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

TEXTE PROPOSE**TEXTE ADOPTE**

Les dispositions de la présente loi relatives aux programmes d'ordinateur sont également applicables aux programmes créés avant son entrée en vigueur, sans préjudice des actes conclus et des droits acquis avant cette date.

SECTION 5**SECTION 5****Dispositions abrogatoires****Dispositions abrogatoires****Art. 96****Art. 96**

Sont abrogées:

Sont abrogées:

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 97**Art. 97**

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

VOORGESTELDE TEKST

AANGENOMEN TEKST

AFDELING 5

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Opheffingsbepalingen

Art. 96

Art. 96

Opgeheven worden:

Opgeheven worden:

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 97

Art. 97

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

VII. TABLE DE CONCORDANCE

La table ci-après permet au lecteur de retrouver chaque article à partir de la numérotation originelle de la première proposition de loi [Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988)], jusqu'à la numérotation du texte adopté par la commission [Doc. Sénat 145-2 (S.E. 1991-1992)].

La colonne 1 contient la numérotation des articles de la proposition initiale [Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988)].

La colonne 2 contient la nouvelle numérotation des articles telle qu'elle résulte du texte adopté par la commission lors de la première discussion de la proposition [Doc. Sénat 329-2 (S.E. 1988), p. 355-389].

La colonne 3 contient les articles de la proposition de loi à l'examen [Doc. Sénat 145-1 (S.E. 1991-1992)].

Cette proposition reprend le texte tel qu'il avait été adopté lors de la première discussion.

Pour le passage de la colonne 2 à la colonne 3, il y a lieu de tenir compte de ce que :

- dans la colonne 3, les articles sont placés dans le bon ordre;
- les articles supprimés n'ont évidemment plus été mentionnés.

La colonne 4 indique brièvement si les articles de la proposition de loi ont encore été modifiés ou sont restés inchangés lors de la seconde discussion.

VII. CONCORDANTIETABEL

Dit overzicht stelt de lezer in staat elk artikel terug te vinden vanaf de oorspronkelijke nummering in het eerste voorstel van wet [Gedr. St. Senaat 329-1 (B.Z. 1988)], tot de nummering van de door de Commissie aangenomen tekst [Gedr. St. Senaat 145-2 (B.Z. 1991-1992)].

Kolom 1 bevat de nummering van de artikelen van het oorspronkelijk voorstel [Gedr. St. Senaat 329-1 (B.Z. 1988)].

Kolom 2 bevat de nieuwe nummering van de artikelen zoals die voortvloeit uit de door de Commissie aangenomen tekst tijdens de eerste bespreking van het voorstel [Gedr. St. Senaat 329-2 (B.Z. 1988), blz. 355-389].

Kolom 3 bevat de artikelen van het voorgelegde wetsvoorstel [Gedr. St. Senaat 145-1 (B.Z. 1991-1992)].

Dit voorstel neemt de tekst over zoals die werd aangenomen tijdens de eerste bespreking.

Voor de overgang van kolom 2 naar kolom 3, moet men er rekening mee houden dat :

- in kolom 3 de artikelen in de juiste volgorde zijn gezet;
- de vervallen artikelen uiteraard niet meer overgenomen werden.

Kolom 4 omschrijft bondig welke artikelen van het wetsvoorstel tijdens de tweede bespreking nog werden gewijzigd en welke onveranderd zijn gebleven.

1	2	3	4
Texte de la première proposition (Articles) Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988) — Tekst van het eerste voorstel (Artikelen) Gedr. St. 329-1 (B.Z. 1988)	Texte adopté lors de la première discussion (nouvelle numérotation) (Articles) Doc. Sénat 329-2 (S.E. 1988) — Aangenomen tekst eerste bespreking (nieuwe nummering) (Artikelen) Gedr. St. 329-2 (B.Z. 1988)	Texte de la nouvelle proposition (Articles) Doc. Sénat 145-1 (S.E. 1991-1992) — Tekst van het huidige voorstel (Artikelen) Gedr. St. 145-1 (B.Z. 1991-1992)	Articles amendés Doc. Sénat 145-2 (S.E. 1991-1992) — Gewijzigde artikelen Gedr. St. 145-2 (B.Z. 1991-1992)
1	1	1	amendé (points 1 et 18; rapport p. 20) — <i>geamendeerd (punten 1 en 18; verslag blz. 20)</i>
2	2	2	amendé (rapport p. 24) — <i>geamendeerd (verslag blz. 24)</i>
3	3	3	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
4	4	4	amendé (rapport p. 25) — <i>geamendeerd (verslag blz. 25)</i>
5	5	5	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
6	6	6	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
7	7	7	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
8	8	8	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
9	9	9	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
10	10	10	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
11	11	11	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
12	12	12	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
13	33	13	amendé (rapport p. 35) — <i>geamendeerd (verslag blz. 35)</i>
14	34	14	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
15	35	15	amendé (rapport p. 42) — <i>geamendeerd (verslag blz. 42)</i>

1	2	3	4
Texte de la première proposition (Articles) Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988) — Tekst van het eerste voorstel (Artikelen) Gedr. St. 329-1 (B.Z. 1988)	Texte adopté lors de la première discussion (nouvelle numérotation) (Articles) Doc. Sénat 329-2 (S.E. 1988) — Aangenomen tekst eerste bespreking (nieuwe nummering) (Artikelen) Gedr. St. 329-2 (B.Z. 1988)	Texte de la nouvelle proposition (Articles) Doc. Sénat 145-1 (S.E. 1991-1992) — Tekst van het huidige voorstel (Artikelen) Gedr. St. 145-1 (B.Z. 1991-1992)	Articles amendés Doc. Sénat 145-2 (S.E. 1991-1992) — Gewijzigde artikelen Gedr. St. 145-2 (B.Z. 1991-1992)
16	36	16	amendé (rapport p. 43) — <i>geamendeerd (verslag blz. 43)</i>
17	37	17	amendé (rapport p. 50) — <i>geamendeerd (verslag blz. 50)</i>
18	38	18	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
19	39	19	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
20	40	20	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
21	supprimé (voir art. 46) — <i>vervalt (zie art. 46)</i>	21	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
22	41	22	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
23	42	23	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	43	24	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	44	25	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	45	26	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	supprimé (voir art. 46) — <i>vervalt (zie art. 46)</i>	27	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
(voir art. 21 et 48) — (<i>zie art. 21 en 48</i>)	46	28	amendé (rapport p. 54) — <i>geamendeerd (verslag blz. 54)</i>
24	13	29	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
25	14	30	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
26	supprimé (voir art. 2) — <i>vervalt (zie art. 2)</i>	31	amendé (rapport p. 55) — <i>geamendeerd (verslag blz. 55)</i>
27	supprimé (voir art. 2) — <i>vervalt (zie art. 2)</i>	32	amendé (rapport p. 56) — <i>geamendeerd (verslag blz. 56)</i>
28	supprimé (voir art. 2) — <i>vervalt (zie art. 2)</i>	33	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
29	15	34	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
30	16	35	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
31	17	36	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
32	supprimé (voir art. 2) — <i>vervalt (zie art. 2)</i>	37	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
33	supprimé (voir art. 2) — <i>vervalt (zie art. 2)</i>	38	amendé (rapport p. 57) — <i>geamendeerd (verslag blz. 57)</i>
34	18	39	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
35	19	40	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
36	20	41	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
37	21	42	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
38	22	43	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	23	44	amendé (rapport p. 57) — <i>geamendeerd (verslag blz. 57)</i>
39	24	45	amendé (rapport p. 58) — <i>geamendeerd (verslag blz. 58)</i>
40	25	46	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
41	supprimé — <i>vervalt</i>	47	amendé (rapport p. 58) — <i>geamendeerd (verslag blz. 58)</i>
42	26	48	amendé (rapport p. 58) — <i>geamendeerd (verslag blz. 58)</i>
43	27	49	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
44	28	50	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
45	29	51	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
46	30	52	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
47	31	53	amendé (rapport p. 60) — <i>geamendeerd (verslag blz. 60)</i>
48	supprimé (voir art. 46) — <i>vervalt (zie art. 46)</i>	54	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
49	32	55	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
50	47	56	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
51	48	57	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
52	49	58	inchangé — <i>ongewijzigd</i>

1	2	3	4
Texte de la première proposition (Articles) Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988) Tekst van het eerste voorstel (Artikelen) Gedr. St. 329-1 (B.Z. 1988)	Texte adopté lors de la première discussion (nouvelle numérotation) (Articles) Doc. Sénat 329-2 (S.E. 1988) Aangenomen tekst eerste bespreking (nieuwe nummering) (Artikelen) Gedr. St. 329-2 (B.Z. 1988)	Texte de la nouvelle proposition (Articles) Doc. Sénat 145-1 (S.E. 1991-1992) Tekst van het huidige voorstel (Artikelen) Gedr. St. 145-1 (B.Z. 1991-1992)	Articles amendés Doc. Sénat 145-2 (S.E. 1991-1992) Gewijzigde artikelen Gedr. St. 145-2 (B.Z. 1991-1992)
53	50	59	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
54	51	60	amendé (rapport p. 62) — <i>geamendeerd (verslag blz. 62)</i>
55	52	61	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
56	supprimé (voir art. 55 et 56) — <i>vervalt (zie art. 55 en 56)</i>	62	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
57	supprimé (voir art. 57) — <i>vervalt (zie art. 57)</i>	63	amendé (rapport p. 65) <i>geamendeerd (verslag blz. 65)</i>
58	supprimé (voir art. 57) — <i>vervalt (zie art. 57)</i>	64	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
59	supprimé (voir art. 95, al. 2) — <i>vervalt (zie art. 95, al. 2)</i>	65	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
60	53	66	amendé (rapport p. 67) — <i>geamendeerd (verslag blz. 67)</i>
—	54	67	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
61	supprimé (voir art. 55 et 56) — <i>vervalt (zie art. 55 en 56)</i>	68	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
supprimé (voir art. 56 et 61) <i>vervalt (zie art. 56 en 61)</i>	55	69	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
supprimé (voir art. 61) <i>vervalt (zie art. 61)</i>	56	70	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
supprimé (voir art. 57 et 62) <i>vervalt (zie art. 57 en 62)</i>	57	71	amendé (rapport p. 71) <i>geamendeerd (verslag blz. 71)</i>
62	supprimé (voir art. 57) — <i>vervalt (zie art. 57)</i>	72	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
63	supprimé (voir art. 53) — <i>vervalt (zie art. 53)</i>	73	amendé (rapport p. 72) — <i>geamendeerd (verslag blz. 72)</i>
64	supprimé (voir art. 53) — <i>vervalt (zie art. 53)</i>	74	amendé (rapport p. 72) — <i>geamendeerd (verslag blz. 72)</i>
65	58	75	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
66	59	76	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	60	77	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
67	61	78	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
68	62	79	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
69	supprimé — <i>vervalt</i>	80	amendé (rapport p. 73) — <i>geamendeerd (verslag blz. 73)</i>
70	63	81	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
71	64	82	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
72	65	83	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
73	66	84	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
74	67	85	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
75	68	86	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	69	87	amendé (rapport p. 74) — <i>geamendeerd (verslag blz. 74)</i>
—	supprimé — <i>vervalt</i>	88	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	70	89	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	71	90	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
76	72	91	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
77	73	92	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
78	74	93	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
79	75	94	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
80	76	95	amendé (rapport p. 75) — <i>geamendeerd (verslag blz. 75)</i>
81	77	96	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	78	97	inchangé — <i>ongewijzigd</i>
—	supprimé — <i>vervalt</i>		
82	79		
83	80		
84	81		
—	82		

1	2	3	4
Texte de la première proposition (Articles) Doc. Sénat 329-1 (S.E. 1988) — <i>Tekst van het eerste voorstel (Artikelen)</i> <i>Gedr. St. 329-1 (B.Z. 1988)</i>	Texte adopté lors de la première discussion (nouvelle numérotation) (Articles) Doc. Sénat 329-2 (S.E. 1988) — <i>Aangenomen tekst eerste bespreking (nieuwe nummering) (Artikelen)</i> <i>Gedr. St. 329-2 (B.Z. 1988)</i>	Texte de la nouvelle proposition (Articles) Doc. Sénat 145-1 (S.E. 1991-1992) — <i>Tekst van het huidige voorstel (Artikelen)</i> <i>Gedr. St. 145-1 (B.Z. 1991-1992)</i>	Articles amendés Doc. Sénat 145-2 (S.E. 1991-1992) — <i>Gewijzigde artikelen</i> <i>Gedr. St. 145-2 (B.Z. 1991-1992)</i>
85	83		
86	84		
87	85		
88	86		
89	87		
90	88		
91	89		
92	90		
93	91		
94	92		
95	supprimé (voir art. 87) — <i>vervalt (zie art. 87)</i>		
96	93		
97	94		
98	95		
99	96		
100	97		

VIII. ANNEXE

**Extrait de la lettre du directeur général
de la Société belge des auteurs compositeurs et éditeurs**

Monsieur le Président,

Pour donner suite rapidement à votre lettre du 11 mars dernier, je vous communique ci-dessous les informations concernant les répartitions ayant figuré dans les rapports du conseil d'administration des trois derniers exercices:

1988

droits d'exécution	634 796 831
droits de reproduction mécanique (radio et TV),	
droits d'utilisation	137 786 659
droits film	99 987 669
droits de reproduction mécanique (industrie) .	226 130 682
droits de représentation	104 271 938
arts plastiques	5 182 913

1989

droits d'exécution	617 851 357
droits de reproduction mécanique (radio et TV),	
droits d'utilisation	152 559 621
droits film	104 107 224
droits de reproduction mécanique (industrie) .	280 894 640
droits de représentation	96 059 613
arts plastiques	7 360 345

1990

droits d'exécution	677 285 428
droits de reproduction mécanique (radio et TV),	
droits d'utilisation	163 605 995
droits film	137 774 513
droits de reproduction mécanique (industrie) .	481 987 290
droits de représentation	115 408 071
arts plastiques	10 509 608

Les résultats pour 1991 doivent encore être approuvés par l'assemblée générale, qui se tiendra le 10 mai prochain.

VIII. BIJLAGE

**Uittreksel uit de brief van de directeur-generaal
van S.A.B.A.M.**

Mijnheer de Voorzitter,

In aansluiting op uw brief van 11 maart jl. deel ik u hieronder de gegevens mee m.b.t. tot de verdeling van de rechten zoals opgenomen in de verslagen van de raad van bestuur van de laatste drie boekjaren.

1988

uitvoeringsrechten	634 796 831
mechanische reproductierechten (radio en TV),	
gebruiksrechten	137 786 659
filmrechten	99 987 669
mechanische reproductierechten (industrie) .	226 130 682
opvoeringsrechten	104 271 938
plastische kunsten	5 182 913

1989

uitvoeringsrechten	617 851 357
mechanische reproductierechten (radio en TV),	
gebruiksrechten	152 559 621
filmrechten	104 107 224
mechanische reproductierechten (industrie) .	280 894 640
opvoeringsrechten	96 059 613
plastische kunsten	7 360 345

1990

uitvoeringsrechten	677 285 428
mechanische reproductierechten (radio en TV),	
gebruiksrechten	163 605 995
filmrechten	137 774 513
mechanische reproductierechten (industrie) .	481 987 290
opvoeringsrechten	115 408 071
plastische kunsten	10 509 608

De resultaten voor 1991 moeten nog worden goedgekeurd door de algemene vergadering, die plaatsheeft op 10 mei 1992.